# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

**2.** 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

**3.** 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)



[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 102 .**
沃尔 . - .

第102卷。

[mɑːrtʃ] - , - .
**March 26 , 1892 .**
行进 - , - .

1892年3月26日。

[ [¸piː 'dʒiː] - ]
**[ pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[jiː; ji] [ 'mɔdəreits ] [ʌv; əv] ['lʌndən] !
**YE MODERATES OF LONDON !**
耶 温和派 的 伦敦 !

伦敦的温和派们!

[ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] ['voʊtər] .
**The Stay - at - Home Voter .**
这 停留 - 在 - 家 选民 .

居家选民。

[jiː; ji] [ 'mɔdəreits ] [ʌv; əv] ['lʌndən]
**Ye Moderates of London**
叶 温和派 的 伦敦

伦敦温和派

[huː] [sæt][æt; ət][hoʊm][æt; ət] [iːz] ,
**Who sat at home at ease ,**
WHO 卫星 在 家 在 舒适 ,

谁安然地坐在家中?

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'pɑːn]
**little did you think upon**
小的 做过 你 思考 之上

你当时怎么没想到呢?

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [siː] . [siː] . - [es] !

| The | dangerous | C | . | C | . | ' | s | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险的 | C | . | C | . | - | s | ! |

危险的CC!

[waɪl] ['kʌmfərt] [dɪd] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

| While | comfort | did | surround | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 舒适 | 做过 | 环绕 | 你 | , |

虽然周围环境舒适宜人，

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [goʊ]

| You | did | not | care | to | go |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 去 |

你根本不在乎去

[tuː; tə] [rɪ'moʊt]

| To | remote |
|---|---|
| 到 | 偏僻的 |

远程

[spɑːts] [tuː; tə] [voʊt]

| Spots | to | vote |
|---|---|---|
| 地点 | 到 | 投票 |

投票地点

[wen] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz] [dɪd] [bloʊ] .

| When | the | stormy | winds | did | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 暴风雨 | 风 | 做过 | 吹 | . |

当狂风呼啸而过时。

[ðə; ði] ['voʊtər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ]

| The | voter | should | have | courage |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 选民 | 应该 | 有 | 勇气 |

选民应该有勇气。

[noʊ] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] ;

| No | danger | he | should | shun | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 危险 | 他 | 应该 | 回避 | ; |

他无需避开任何危险;

[ɪn] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['weðər]

| In | every | kind | of | weather |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 种类 | 的 | 天气 |

无论什么天气

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [rɪsks] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .

| All | sorts | of | risks | should | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 排序 | 的 | 风险 | 应该 | 跑步 | . |

应该承担各种风险。

[nɑːt] [hiː; hi] !

| Not | he | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 他 | ! |

不是他!

[soʊ] [boʊld] [prəg'resɪvz]

| So | bold | Progressives |
|---|---|---|
| 所以 | 大胆的 | 进步派 |

如此大胆的进步人士

[wɪl] [tæks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [noʊ]

| Will | tax | him | , | and | he'll | know |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 税 | 他 | , | 和 | 地狱 | 知道 |

会向他征税，他就会知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][peɪ]
**He must pay**
他 必须 支付

他必须付钱

[ɪn][ðer; ðər][wei] ,
**In their way ,**
在 他们的 方式 ,

以他们的方式，

[wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər] [ʃʊr] [nɔːr][sloʊ] .
**Which is neither sure nor slow .**
哪个 是 两者都不 当然 也不 慢的 .

这既不稳妥也不缓慢。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] ,
**But when the Thames Embankment ,**
但 什么时候 这 泰晤士河 堤 ,

但是当泰晤士河堤岸，

[ðə; ði]['faɪnɪst][roʊd][ɪn] [taʊn] ,
**The finest road in town ,**
这 最好的 路 在 镇 ,

城里最好的路，

[ɪz] ['raɪətəs][wɪð; wɪθ]['træmkɑːr] ,
**Is riotous with tramcars ,**
是 暴乱的 和 有轨电车 ,

电车横冲直撞，一片混乱。

[wɪl] [ðæt] [meɪk] [reɪts] [kʌm] [daʊn] ?
**Will that make rates come down ?**
将要 那 制作 利率 来 向下 ?

这会导致利率下降吗?

[wɪl] [ɔːl] [ðiːz] [friː] [ə'reɪndʒmənts] ,
**Will all these free arrangements ,**
将要 全部 这些 自由的 安排 ,

所有这些免费安排，

[friː] ['wɔːtər] , [gæs] , [duː][soʊ] ?
**Free water , gas , do so ?**
自由的 水 , 气体 , 做 所以 ?

免费水、免费煤气，真的吗?

[oʊ] , [ðeɪ] [meɪ] !
**Oh , they may !**
哦 , 他们 可能 !

哦，他们或许会!

[huː] [kæn; kən][seɪ] ?
**Who can say ?**
WHO 能 说 ?

谁能说得准呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [meɪ][goʊ] .
**And the Companies may go .**
和 这 公司 可能 去 .

这些公司可能会倒闭。

[wen] [ænd; ənd] [mək'duːgəl]
**When LIDGETT and McDOUGALL**
什么时候 利杰特 和 麦克杜格尔

当利吉特和麦克杜格尔

[ɑːr; ər] ['sensərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

| Are | censors | of | the | play | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 审查员 | 的 | 这 | 玩 | , |

是该剧的审查者吗?

[wiː; wi][kæn; kən]['peɪtrənaɪz][ðə; ði]['drɑːmə]

| We | can | patronise | the | Drama |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 惠顾 | 这 | 戏剧 |

我们可以赞助戏剧

[ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['prɑːpər] [weɪ] ;

| In | a | strictly | proper | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 严格 | 恰当的 | 方式 | ; |

以完全正确的方式;

[wen] ['pɑːrkɪnsənz] [ɪn'spektər]

| When | PARKINSON's | Inspector |
|---|---|---|
| 什么时候 | 帕金森氏症 | 检查员 |

帕金森氏症督察

[ʌv; əv] ['bæleiz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ]

| Of | Ballets | , | we | shall | know |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 芭蕾舞 | , | 我们 | 将 | 知道 |

我们将了解芭蕾舞。

[hiː; hi] [wɪl] [stɑːp]

| He | will | stop |
|---|---|---|
| 他 | 将要 | 停止 |

他会停下来

['eni] [hɑːp]

| Any | hop |
|---|---|
| 任何 | 跳 |

任何跳跃

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['dænsɚz] [toʊ] .

| If | he | sees | a | dancer's | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 看到 | 一个 | 舞者的 | 脚趾 | . |

如果他看到舞者的脚趾。

[sʌtʃ] [ˌgrændmə'tɜːrnl] ['rʊlər]

| Such | grandmaternal | rulers |
|---|---|---|
| 这样的 | 祖母 | 统治者 |

这样的祖母级统治者

[wɪl] ['set(ə)l][laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| Will | settle | life | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 定居 | 生活 | 为了 | 我们 | , |

会让我们安定下来,

[ænd; ənd] [ 'mɔdəreits ] , [ɪ'skeɪpɪŋ]

| And | Moderates | , | escaping |
|---|---|---|---|
| 和 | 温和派 | , | 逃脱 |

温和派,逃避

[ɔːl] ['kænvəsɪŋ] [ænd; ənd] [fʌs] ,

| All | canvassing | and | fuss | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 拉票 | 和 | 大惊小怪 | , |

所有的拉票和喧闹,

[kæn; kən] [stɪl] , [frʌm; frəm]['koʊzi]['faɪəˌsaɪdz] ,

| Can | still | , | from | cosy | firesides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 仍然 | , | 从 | 舒适 | 炉边 | , |

依然可以,在温暖舒适的炉火旁,

[θruː] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] ,
**Through three long years or so ,**
通过 三 长的 年 或者 所以 ,

经过漫长的三年左右时间，

[wɑːtʃ] [hwer'æt]
**Watch whereat**
手表 哪里

观看地点

[dʒʌmps][ðə; ði][kæt] ,
**Jumps the cat ,**
跳跃 这 猫 ,

猫跳了起来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [dʌz] [bloʊ] .
**And which way the wind does blow .**
和 哪个 方式 这 风 做 吹 .

以及风往哪个方向吹。

['lɑːˌkwʊd] [ðə; ði] ['lektʃərər] .
**LOCKWOOD THE LECTURER .**
洛克伍德 这 讲师 .

讲师洛克伍德。

[ " [læst] ['tuːzdeɪ] ['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['lektʃər]
**[ " Last Tuesday Mr . FRANK LOCKWOOD , Q . C . , M . P . , delivered a lecture**
[ " 最后的 周二 先生 . 坦率 洛克伍德 , 问 . C . , M . P . , 发表 一个 演讲
[ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ʌv; əv] ['pikwik] ,
**entitled ' The Law and Lawyers of Pickwick ,**
标题 - 这 法律 和 律师 的 匹克威克 ,

【上周二，弗兰克·洛克伍德先生（御用大律师、国会议员）发表了题为《匹克威克的法律与律师》的演讲，】

- [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['gædərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [jɔːk] , [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ɪn]
**' to a large gathering of the citizens of York , which place he represents in**
- 到 一个 大的 采集 的 这 公民 的 约克 , 哪个 地方 他 代表 在
['pɑːrləmənt] .
**Parliament .**
议会 .

' 在约克市众多市民面前，他代表该市参加议会。

" — ['deɪli] ['telɪgræf] . ]
**" — Daily Telegraph . ]**
" — 日常的 电报 . ]

——《每日电讯报》

[er] — " ['saɪmən][ðə; ði] ['selərər] .
**AIR — " Simon the Cellarer .**
空气 — " 西蒙 这 酒窖 .

AIR——"酒窖老板西蒙。

" [oʊ] , ['lɑːˌkwʊd] [ðə; ði] ['lektʃərər] [hæθ] [ə; eɪ] [rer] [stɔːr]
**" Oh , LOCKWOOD the Lecturer hath a rare store**
" 哦 , 洛克伍德 这 讲师 有 一个 稀有的 店铺

"哦，讲师洛克伍德有一座罕见的宝库。"

[ʌv; əv][dʒoʊ] - ['vaɪ, 'viː] - [ə; eɪ] - [li] - [tiː]
**Of jo - vi - a - li - tee**
的 乔 - 六 - 一个 - 李 - 球座

jo-vi-a-li-tee

[ʌv; əv][kwɪps] , [ænd; ənd][ʌv; əv][kræŋks] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['stɔ:rɪz] [gə'lɔ:r] ,

| Of | quips | , | and | of | cranks | , | with | good | stories | galore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 俏皮话 | , | 和 | 的 | 曲柄 | , | 和 | 好的 | 故事 | 数不胜数 | , |

妙语连珠，怪诞离奇，精彩故事数不胜数。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʃɪri] [kju:] . [si:] . [ɪz][hi:; hi] !

| For | a | cheery | Q | . | C | . | is | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 欢快的 | 问 | . | C | . | 是 | 他 | ! |

他真是个令人愉快的质检员!

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [kju:] . [si:] . [ænd; ənd][em] . [pi:] .

| A | cheery | Q | . | C | . | and | M | . | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢快的 | 问 | . | C | . | 和 | M | . | P | . |

一位心情愉悦的QC和MP

[wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][hi:; hi]['nevər][dʌθ; dəθ][feɪl] ,

| With | pen | and | with | pencil | he | never | doth | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笔 | 和 | 和 | 铅笔 | 他 | 绝不 | 确实 | 失败 | , |

他用钢笔和铅笔从不失手。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [hæθ] [gɑ:t][ə; eɪ] [freʃ] [teɪl] .

| And | every | day | he | hath | got | a | fresh | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 新鲜的 | 故事 | . |

他每天都有新的故事要讲。

" [ə; eɪ][bɪg] - [vɪg][ɑ:n][pɪg] - [vɪg] , " [hi:; hi] ['kweɪntli] [dɪd] [seɪ] ,

| " | A | Big | - | vig | on | Pig | - | vig | , | " | he | quaintly | did | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 大的 | - | 活力 | 在 | 猪 | - | 活力 | , | " | 他 | 古雅地 | 做过 | 说 | , |

"猪价上的大佣金，"他古怪地说。

[wen] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [æt; ət] [jɔ:k] ['tʌðər] [deɪ] .

| When | giving | his | lecture | at | York | t'other | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 给予 | 他的 | 演讲 | 在 | 约克 | 另一个 | 天 | . |

前几天他在约克大学演讲时。

[fɔ:r; fər][hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !

| For | Ho | ! | ho | ! | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 何 | ! | 何 | ! | 何 | ! |

为了嚯！嚯！嚯！

[fræŋk] ['lɑ:ˌkwʊd] [kæn; kən] [ʃoʊ]

| FRANK | LOCKWOOD | can | show |
|---|---|---|---|
| 坦率 | 洛克伍德 | 能 | 展示 |

弗兰克·洛克伍德可以展示

[haʊ] [wel] [hi:; hi][hɪz; ɪz] ['dɪkɪnz]

| How | well | he | his | DICKENS |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 出色地 | 他 | 他的 | 狄更斯 |

他多么擅长狄更斯啊!

[dʌθ; dəθ] [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

| Doth | know | , | know | , | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 知道 | , | 知道 | , | 知道 | ! |

须知，须知，须知!

['kɔ:rəs] . — [fɔ:r; fər][hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! & [si:] .

| Chorus | . | — | For | Ho | ! | ho | ! | ho | ! | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合唱 | . | — | 为了 | 何 | ! | 何 | ! | 何 | ! | & | c | . |

合唱——为了嗬！嗬！嗬！等等。

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] - [lɑ:] [moʊd] .

| HOSPITALITY | À | LA | MODE | . |
|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | - | 洛杉矶 | 模式 | . |

现代化的待客之道。

[ " ['proʊgræmz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [bɔːlz] .

| [ | " | Programmes | and | introductions | are | going | out | of | fashion | at | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 节目 | 和 | 介绍 | 是 | 去 | 出去 | 的 | 时尚 | 在 | 球 | . |

“舞会上的节目单和介绍环节正在逐渐过时。”

" — ['wiːkli]

| " | — | Weekly |
|---|---|---|
| " | — | 每周 |

“-每周

['peɪpər] . ]

| Paper | . | ] |
|---|---|---|
| 纸 | . | ] |

纸。]

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] .

| SCENE | — | Interior | of | a | Drawing | - | room | during | a | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 内部的 | 的 | 一个 | 绘画 | - | 房间 | 期间 | 一个 | 舞蹈 | . |

场景——舞厅内。

['spraɪtli] ['dæmzl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

| Sprightly | Damsel | disengaged | looking | out | for | a | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快的 | 闺女 | 脱离 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一个 | 伙伴 | . |

活泼的少女正在寻找伴侣。

[ʃiː; ʃi] [ə'dresiz] ['tʃɪrf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] .

| She | addresses | cheerful | - | looking | Middle | - | aged | Gentleman | , | who | is | standing | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地址 | 快乐 | - | 寻找 | 中间 | - | 老年人 | 绅士 | , | WHO | 是 | 常设 | 靠近 | 她 | . |

她对着站在她旁边的一位看起来很和蔼的中年男士说话。

[ʃiː; ʃi] .

| She | . |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɔːlts] ?

| I | am | not | quite | sure | whether | I | gave | you | this | waltz | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 相当 | 当然 | 无论 | 我 | 给予 | 你 | 这 | 华尔兹 | ? |

我不太确定我有没有把这首华尔兹送给你?

[hiː; hi] .

| He | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[nɔːr][aɪ] .

| Nor | I | . |
|---|---|---|
| 也不 | 我 | . |

我也一样。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dɪd] .

| But | I | hope | you | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 做过 | . |

但我希望你做到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['oʊvər] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn] .

| I | am | afraid | it | is | nearly | over | , | but | we | shall | still | have | time | for | a | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 是 | 几乎 | 超过 | , | 但 | 我们 | 将 | 仍然 | 有 | 时间 | 为了 | 一个 | 转动 | . |

恐怕已经接近尾声了，但我们还有时间扭转局面。

[ [ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

| [ | They | join | the | dancers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他们 | 加入 | 这 | 舞者 | . |

他们加入到舞者队伍中。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːltsɪŋ] ['plez(ə)nt] .
**Too** **many** **people** **here** **to** **-** **night** **to** **make** **waltzing** **pleasant** **.**
也 许多 人们 这里 到 - 夜晚 到 制作 华尔兹 令人愉快的 .

今晚这里人太多了，跳华尔兹不太愉快。

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['kraʊdɪd] .
**Yes** **,** **it** **is** **rather** **crowded** **.**
是的 , 它 是 相当 挤 .

是的，那里相当拥挤。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sɪt] [aʊt] ?
**Shall** **we** **sit** **out** **?**
将 我们 坐 出去 ?

我们出去坐着吗?

[ʃiː; ʃi] ( ['θæŋkfəli] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt][hɜːr; hər][step] . )
**She** **(** **thankfully** **,** **as** **he** **has** **not** **quite** **her** **step** **.** **)**
她 ( 谢天谢地 , 作为 他 有 不是 相当 她 步 . )

她（幸好，因为他的步态还不如她。）

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
**If** **you** **like** **.**
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði][bænd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
**And** **see** **,** **the** **band** **is** **bringing** **things** **to** **a** **conclusion** **.**
和 看 , 这 乐队 是 带来 事物 到 一个 结论 .

你看，乐队正在为一切画上句号。

[dəunt][juː; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ]['kɔːrnɪt][ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] ?
**Don't** **you** **hate** **a** **cornet** **in** **so** **small** **a** **room** **as** **this** **?**
不 你 恨 一个 角膜 在 所以 小的 一个 房间 作为 这 ?

在这么小的房间里用短号，你不觉得很讨厌吗?

[soʊ] ['dredfəli] [laʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**So** **dreadfully** **loud** **,** **you** **know** **.**
所以 极其糟糕 大声 , 你 知道 .

真是吵得要命。

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[kwaɪt] .
**Quite** **.**
相当 .

相当。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][kept] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ]

| Yes | , | I | think | it | would | have | been | better | to | have | kept | to | the | piano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 思考 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 有 | 保留 | 到 | 这 | 钢琴 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] .

| and | the | strings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字符串 | . |

是的，我觉得还是只用钢琴和弦乐比较好。

[ʃiː; ʃi] .

| She | . |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] .

| But | the | place | is | prettily | decorated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 地方 | 是 | 漂亮 | 装饰 | . |

但这个地方装饰得很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt] , ['getɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['flaʊərz] .

| It | must | have | cost | them | a | lot | , | getting | all | these | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 成本 | 他们 | 一个 | 很多 | , | 获得 | 全部 | 这些 | 花朵 | . |

买这些花肯定花了他们不少钱。

[hiː; hi] .

| He | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[aɪ] ['deə'sei] .

| I | daresay | . |
|---|---|---|
| 我 | 敢说 | . |

我敢说。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['kɑːntrækt] .

| No | doubt | they | managed | it | by | contract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他们 | 管理 | 它 | 经过 | 合同 | . |

毫无疑问，他们是通过合同实现的。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [kʌm] [frʌm; frəm][æl'dʒɪriə] ['naʊədeɪz] .

| And | lots | of | things | come | from | Algeria | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 事物 | 来 | 从 | 阿尔及利亚 | 如今 | . |

如今很多东西都来自阿尔及利亚。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['ɜːrli] ['vedʒtəb(ə)lz][ɪn]['wɪntər][fɔːr; fər][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| You | can | get | early | vegetables | in | winter | for | next | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 得到 | 早期的 | 蔬菜 | 在 | 冬天 | 为了 | 下一个 | 到 | 没有什么 | . |

冬天就能以极低的价格买到早春蔬菜。

[ʃiː; ʃi] .

| She | . |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?

| Yes | , | isn't | it | lovely | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 不是 | 它 | 迷人的 | ? |

是啊，真漂亮！

[ɔːl] [ðiːz] [pɑːmz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] .

| All | these | palms | , | I | suppose | , | came | from | the | Stores | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 棕榈树 | , | 我 | 认为 | , | 来了 | 从 | 这 | 商店 | . |

我想，这些棕榈树都是从商店里运来的。

[hiː; hi] .
**He** .
他 .

他。

[noʊ] [daʊt] .
**No** **doubt** .
不 怀疑 .

无疑。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ?
**By** **the** **way** , **do** **you** **know** **the** **people** **of** **the** **house** **at** **all** ?
经过 这 方式 , 做 你 知道 这 人们 的 这 房子 在 全部 ?

对了，你认识这家人吗?

[ʃiː; ʃi] .
**She** .
她 .

她。

[nɑːt] [mʌtʃ] .
**Not** **much** .
不是 很多 .

不多。

[fækt][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] .
**Fact** **was** , **I** **was** **brought** .
事实 曾是 , 我 曾是 带来 .

事实是，我是被带过来的。

['kudnt] [faɪnd] ['iːðər] [ðə; ði][hoʊst][ɔːr]['hoʊstəs] .
**Couldn't** **find** **either** **the** **host** **or** **hostess** .
不能 寻找 任何一个 这 主持人 或者 女主人 .

找不到房东或女房东。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Such** **a** **crowd** **on** **the** **staircase** , **you** **know** .
这样的 一个 人群 在 这 楼梯 , 你 知道 .

你知道，楼梯上人真多。

[hiː; hi] .
**He** .
他 .

他。

[jes] .
**Yes** .
是的 .

是的。

['ræðər] ['sɪli] ['æskɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wɪl] [hoʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Rather** **silly** **asking** **double** **the** **number** **of** **people** **the** **rooms** **will** **hold** , **isn't** **it** ?
相当 愚蠢的 问 双倍的 这 数字 的 人们 这 房间 将要 抓住 , 不是 它 ?

要求入住人数是房间实际容纳人数的两倍，这岂不是很愚蠢吗?

[ʃiː; ʃi] .
**She** .
她 .

她。

['ɔːfli] .
**Awfully** .
非常 .

非常。

[haʊˈevər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [sʌm; səm][foʊks] .

| **However** | **,** | **I** | **suppose** | **it** | **pleases** | **some** | **folks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 认为 | 它 | 请 | 一些 | 各位 | . |

不过，我想这应该会令一些人感到高兴。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ðeɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈswægər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?

| **I** | **presume** | **they** | **consider** | **it** | **the** | **swagger** | **thing** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 他们 | 考虑 | 它 | 这 | 昂首阔步 | 事物 | 到 | 做 | ? |

我猜他们认为这样做很能彰显自己的傲气?

[hiː; hi] .

| **He** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [duː] .

| **I** | **suppose** | **they** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他们 | 做 | . |

我想他们确实会这么做。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] ?

| **Do** | **you** | **know** | **many** | **people** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 许多 | 人们 | 这里 | ? |

你认识这里很多人吗?

[ʃiː; ʃi] .

| **She** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [ɔːr] —

| **Not** | **a** | **soul** | **,** | **or** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | , | 或者 | — |

一个人也没有，或者——

[hiː; hi] .

| **He** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

| **You** | **would** | **not** | **have** | **spoken** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 有 | 说 | 到 | 我 | ? |

你不愿意跟我说话吗?

[ʃiː; ʃi] .

| **She** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[wel] , [noʊ] — [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ðæt] .

| **Well** | **,** | **no** | **—** | **not** | **exactly** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不 | — | 不是 | 确切地 | 那 | . |

嗯，不，不完全是这样。

[bʌt; bət] —

| **But** | **—** |
|---|---|
| 但 | — |

但-

[hiː; hi] .

| **He** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ɪk'skjuːs] ['redi] .

| You | have | no | better | excuse | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 更好的 | 原谅 | 准备好 | . |

你没有更好的借口了。

[kwaɪt] .

| Quite | . |
|---|---|
| 相当 | . |

相当。

[ʃiː; ʃi] .

| She | . |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[haʊ] [ruːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| How | rude | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 粗鲁的 | 你 | 是 | ! |

你真没礼貌!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [miːn] [ðæt] .

| You | know | I | didn't | quite | mean | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 没有 | 相当 | 意思是 | 那 | . |

你知道我并不是那个意思。

[hiː; hi] .

| He | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[noʊ] , [nɑːt][kwaɪt] .

| No | , | not | quite | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 相当 | . |

不，还不完全是。

[kwaɪt] .

| Quite | . |
|---|---|
| 相当 | . |

相当。

[ʃiː; ʃi] .

| She | . |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

| By | the | way | , | do | you | know | what | time | it | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 时间 | 它 | 是 | ? |

对了，你知道现在几点了吗?

[hiː; hi] .

| He | . |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['getɪŋ] [les] ['kraʊdɪd] , [aɪ]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

| Well | , | from | the | rooms | getting | less | crowded | , | I | fancy | it | must | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 从 | 这 | 房间 | 获得 | 较少的 | 挤 | , | 我 | 想要 | 它 | 必须 | 是 | 这 |

['sʌpər] ['aʊər] .

| supper | hour | . |
|---|---|---|
| 晚餐 | 小时 | . |

嗯，从房间里人越来越少来看，我猜应该是晚餐时间到了。

[meɪ] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ?
**May** **I** **not** **take** **you** **down** **?**
可能 我 不是 拿 你 向下 ?

我不能把你打倒吗?

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd] !
**You** **are** **most** **kind** **!**
你 是 最多 种类 !

您真是太好了!

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] ?
**But** **do** **you** **know** **the** **way** **?**
但 做 你 知道 这 方式 ?

但你知道路吗?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
**I** **think** **so** **.**
我 思考 所以 .

我也这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ferli] [wel] .
**You** **see** **,** **I** **have** **learned** **the** **geography** **of** **the** **place** **fairly** **well** **.**
你 看 , 我 有 学习 这 地理 的 这 地方 相当 出色地 .

你看，我对那里的地理情况已经相当了解了。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] !
**How** **fortunate** **!**
如何 幸运 !

真幸运!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ək'sept][jʊr; jər]['kaɪndnəs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]
**But** **if** **I** **accept** **your** **kindness** **,** **I** **think** **I** **should** **have** **the** **honour** **of** **knowing**
但 如果 我 接受 你的 仁慈 , 我 思考 我 应该 有 这 荣誉 的 会心
[jʊr; jər] [neɪm] .
**your** **name** **.**
你的 姓名 .

但如果我接受了您的好意，我认为我应该有幸知道您的名字。

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

['sɜːrt(ə)nli] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] .
**Certainly** **;** **my** **name** **is** **SMITH** **.**
当然 ; 我的 姓名 是 史密斯 .

当然，我的名字是史密斯。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dæns] ?
**Any** **relation** **of** **the** **people** **who** **are** **giving** **the** **dance** **?**
任何 关系 的 这 人们 WHO 是 给予 这 舞蹈 ?

表演舞蹈的人之间有任何亲属关系吗?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[wel] , [jes] .
**Well** **,** **yes** **.**
出色地 , 是的 .

是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [maɪ'self] — [ɔːr]['ræðər] , [maɪ][waɪf][ɪz] .
**I** **am** **giving** **the** **dance** **myself** **—** **or** **rather** **,** **my** **wife** **is** **.**
我 是 给予 这 舞蹈 我 — 或者 相当 , 我的 妻子 是 .

我本人正在跳舞——或者更确切地说，是我的妻子在跳舞。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz][kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
**Oh** **,** **this** **is** **quite** **too** **delightful** **!**
哦 , 这 是 相当 也 愉快 !

哦，这真是太令人高兴了!

[fɔːr; fər] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .
**For** **now** **you** **can** **tell** **me** **what** **to** **avoid** **.**
为了 现在 你 能 告诉 我 什么 到 避免 .

现在你可以告诉我应该避免什么。

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] — ?
**Certainly** **;** **and** **I** **have** **the** **pleasure** **of** **speaking** **to** **—** **?**
当然 ; 和 我 有 这 乐趣 的 请讲 到 — ?

当然；我很荣幸能与——?

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][maɪ] [ 'ʃæpərɔn ] [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] .
**You** **must** **ask** **my** **chaperon** **for** **my** **name** **.**
你 必须 问 我的 监护人 为了 我的 姓名 .

你必须向我的监护人询问我的名字。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
**You** **know** **,** **introductions** **are** **not** **the** **fashion** **.**
你 知道 , 介绍 是 不是 这 时尚 .

你知道，现在介绍自己已经不流行了。

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ ˈʃæpərɔn ] [ɪz] — ?
**And** **your** **chaperon** **is** **—** **?**
和 你的 监护人 是 — ?

你的监护人是——?

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[ˈsʌmwer] [ɔːr] [ˈʌðər] .
**Somewhere** **or** **other** **.**
某处 或者 其他 .

在某个地方。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] ?
**In** **the** **meanwhile** **,** **if** **you** **will** **allow** **me** **?**
在 这 同时 , 如果 你 将要 允许 我 ?

与此同时，如果您允许的话?

[hiː; hi] ( [ˈɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ) .
**He** **(** **offering** **his** **arm** **)** **.**
他 ( 提供 他的 手臂 ) .

他（伸出手臂）。

[kwaɪt] !
**Quite** **!**
相当 !

相当!

[ [ˈeksiʌnt][tuː; tə] [ˈsʌpər] .
**[** **Exeunt** **to** **supper** **.**
[ 退场 到 晚餐 .

[众人退席用餐。

[ˈmɪstər] .
**MR** **.**
先生 .

先生。

[ˈpʌntʃɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˈpoʊətri] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
**PUNCH'S** **UP** **-** **TO** **-** **DATE** **POETRY** **FOR** **CHILDREN** **.**
拳击的 向上 - 到 - 日期 诗 为了 孩子们 .

《PUNCH》杂志最新儿童诗歌。

[noʊ] . [wʌn] . — " [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] - .
**No** **.** **1** **.** **—** **"** **LITTLE** **MISS** **MUFFIT** **.**
不 . 1 . — " 小的 错过 - .

第一名——"小玛菲特小姐"。

" [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] -
**"** **Little** **Miss** **MUFFIT**
" 小的 错过 -

"小玛菲小姐"

[rɪˈpəʊzd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtʌfɪt] ,
**Reposed** **on** **a** **tuffet** **,**
安息 在 一个 小矮凳 ,

安放在矮凳上，

[kən'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːdz] [ænd; ənd] [weɪ] —
**Consuming** **her** **curds** **and** **whey** **—**
消费 她 凝乳 和 乳清 —

吃掉她做的凝乳和乳清——

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['dɑːlz] ,
**She** **had** **dozens** **of** **dolls** **,**
她 有 几十个 的 娃娃 ,

她有几十个娃娃，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [kæʃ] [ɪn] [kən'sɑːlz]
**And** **some** **cash** **in** **Consols**
和 一些 现金 在 控制台

还有一些永久股份现金

[pʊt] [baɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .
**Put** **by** **for** **a** **rainy** **day** **.**
放 经过 为了 一个 下雨 天 .

留着以备不时之需。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kɑːntent]
**But** **though** **calm** **and** **content**
但 尽管 冷静的 和 内容

不过，他平静而满足

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [druː] [θriː] [pər] [sent] . ,
**While** **she** **drew** **Three** **per** **Cent** **.** **,**
尽管 她 画 三 每 中心 . ,

她抽取了百分之三的佣金。

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌn'setld] [hɜːr; hər] [miːn] ,
**The** **Conversion** **unsettled** **her** **mien** **,**
这 转换 不安的 她 面容 ,

皈依基督教使她神态不安。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðoʊ] [ðeɪv] [θroʊn] [ˌjuː 'es]
**And** **she** **said** **,** **"** **Though** **they've** **thrown** **us**
和 她 说 , " 尽管 他们有 抛掷 我们

她说："尽管他们抛弃了我们。"

[ðɪs] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] ['boʊnəs] ,
**This** **Five** **-** **Shilling** **Bonus** **,**
这 五 - 先令 奖金 ,

这五先令的奖金，

[aɪ] ['kænɑːt] [brʊk] [tuː] [paʊndz] [ˌfɪf'tiːn] !
**I** **cannot** **brook** **Two** **pounds** **fifteen** **!**
我 不能 溪 二 磅 十五 !

我无法接受两英镑十五!

" [kʌmz] [ə; eɪ] ['broʊkər] [ˌaʊt'saɪdər] —
**"** **Comes** **a** **Broker** **outsider** **—**
" 来 一个 经纪人 局外人 —

"一位局外经纪人来了——

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [hæv; həv] [spaɪd] [hɜːr; hər] ,
**Who** **chanced** **to** **have** **spied** **her** **,**
WHO 偶然 到 有 间谍 她 ,

谁碰巧看到了她?

[ænd; ənd] " ['ɑːpʃnz] " [ænd; ənd] " [puːlz] " [hiː; hi] [ɪk'stəʊlz] —
**And** **"** **Options** **"** **and** **"** **Pools** **"** **he** **extols** **—**
和 " 选项 " 和 " 游泳池 " 他 赞美 —

他还盛赞"期权"和"资金池"——

[wen] [hi:; hi] ['pɪktʃərz] [ðə; ði]['prɑ:fɪt]

| When | he | pictures | the | profit |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 图片 | 这 | 利润 |

当他设想利润时

( [kə'mɪʃ(ə)n] [smɔ:l] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] ) ,

| ( | Commission | small | off | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 委员会 | 小的 | 离开 | 它 | ) | , |

（佣金很少）

[ʃi:; ʃi] ['tʃɪrfəli] [selz] [hɜ:r; hər][kən'sɑ:lz] .

| She | cheerfully | sells | her | Consols | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愉快地 | 出售 | 她 | 控制台 | . |

她兴高采烈地卖掉了她的Consols汽车。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rts] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz]

| Then | she | starts | operations |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 运营 |

然后她开始行动

[wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

| With | fierce | speculations |
|---|---|---|
| 和 | 凶猛的 | 猜测 |

伴随着激烈的猜测

[ɪn] [stɑ:ks] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mænər] [ænd; ənd] [ʃeɪp] ;

| In | Stocks | of | all | manner | and | shape | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 股票 | 的 | 全部 | 方式 | 和 | 形状 | ; |

各种形状和类型的股票;

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [tʃu:ziz]

| But | whatever | she | chooses |
|---|---|---|---|
| 但 | 任何 | 她 | 选择 |

但无论她做出什么选择。

[hɜ:r; hər] " ['kʌvər] " [ʃi:; ʃi]['lu:zɪz] ,

| Her | " | cover | " | she | loses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | " | 覆盖 | " | 她 | 失败 | , |

她的"伪装"失败了,

[ænd; ənd] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] [rʌn] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪp] .

| And | sees | it | run | off | on | the | tape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 它 | 跑步 | 离开 | 在 | 这 | 磁带 | . |

然后看到它在录像带上跑开了。

[soʊ][ə'læs] !

| So | alas | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 唉 | ! |

唉!

[fɔ:r; fər] [mɪs] - —

| for | Miss | MUFFIT | — |
|---|---|---|---|
| 为了 | 错过 | - | — |

致穆菲特小姐——

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæz; həz][tu:; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:] ,

| She | now | has | to | rough | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 有 | 到 | 粗糙的 | 它 | , |

她现在得吃苦了。

[ænd; ənd]['nevər] [gets] [dʒæm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ti:] ;

| And | never | gets | jam | with | her | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 获得 | 果酱 | 和 | 她 | 茶 | ; |

而且她的茶里从来不会加果酱;

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃɑːp] ['diːlər]
**While the Bucket - shop Dealer**
尽管 这 桶 - 店铺 经销商

虽然这家廉价商店的经销商

[ɪm'plɔɪz] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] ,
**Employs a four - wheeler ,**
雇佣 一个 四 - 惠勒 ,

使用四轮车，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][el] . [es] . [ænd; ənd][diː] .
**Regardless of L . S . and D .**
不管 的 L . S . 和 D .

无论 LS 和 D 是否相同。

" [ðə; ði]['frɑːgz] " [æt; ət]['ɑːksfərd] .
**" The Frogs " at Oxford .**
" 这 青蛙 " 在 牛津 .

牛津大学的《青蛙》

[siːn] — ['pɑːrlər] [ʌv; əv]['praɪvət] [haʊs] , ['ɑːksfərd] .
**SCENE — Parlour of Private House , Oxford .**
场景 — 客厅 的 私人的 房子 , 牛津 .

场景——牛津某私人住宅的客厅。

[taɪm] — [kwaɪt]['riːs(ə)ntli] .
**TIME — Quite recently .**
时间 — 相当 最近 .

时代周刊——就在不久前。

[kʊk] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
**Cook wishes to speak to her Mistress .**
厨师 愿望 到 说话 到 她 情妇 .

厨娘想和她的女主人谈谈。

[kʊk] .
**Cook .**
厨师 .

厨师。

[pliːz] , - [em] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , - [em] ,
**Please , ' m , I should like to go out this evening , ' m ,**
请 , - 米 , 我 应该 喜欢 到 去 出去 这 晚上 , - 米 ,

先生，我今晚想出去玩。

[wɪtʃ] [its] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['frɑːgz] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - .
**which it's to see them Frogs at the New Theayter .**
哪个 它是 到 看 他们 青蛙 在 这 新的 - .

就是为了去新剧院看《青蛙》这部剧。

['mɪstrəs] .
**Mistress .**
情妇 .

情妇。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [griːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**But it's all Greek , and you won't understand it .**
但 它是 全部 希腊语 , 和 你 惯于 理解 它 .

但这全是希腊语，你肯定看不懂。

[kʊk] .
**Cook .**
厨师 .

厨师。

[oʊ] [jes] , - [em] . [aɪ] [wʌns] [sɔ:] [ðə; ði] [pɜ·fɔrmɪn] - [fli:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [frentʃ] ,

| O | yes | , | ' | m | . | I | once | saw | the | Performin | ' | Fleas | , | and | they | was | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 是的 | , | - | 米 | . | 我 | 一次 | 锯 | 这 | 表演 | - | 跳蚤 | , | 和 | 他们 | 曾是 | 法语 | , |

哦，是的，我曾经看过"表演跳蚤"乐队的演出，他们是法国乐队。

[aɪ] [bɪ'li:v] , ['li:stweɪz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ]

| I | believe | , | leastways | a | Frenchman | were | showin | ' | of | ' | em | , | and | I | unnerstood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 至少 | 一个 | 法国人 | 是 | 显示 | - | 的 | - | 呃 | , | 和 | 我 | 明白了 |

[ɔ:l] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

| all | as | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 作为 | 曾是 | 必要的 | . |

我相信，至少有个法国人在炫耀它们，而我理解了所有必要的东西。

[ ['æftər] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [əb'teinz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

| [ | After | this | , | of | course | she | obtains | permission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 后 | 这 | , | 的 | 课程 | 她 | 获得 | 允许 | . |

[之后，她当然会获得许可。

['mɪsɪz] . [ræmz] ['ʌŋk(ə)l] ( [ɑ:n] [ðə; ði] [mə'tɜ:rn(ə)l] [saɪd] ) [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt]

| Mrs | . | Ram's | Uncle | ( | on | the | maternal | side | ) | has | recently | joined | the | religious | sect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 公羊的 | 叔叔 | ( | 在 | 这 | 母体 | 边 | ) | 有 | 最近 | 加入 | 这 | 宗教 | 教派 |

[noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['plɪməθ] ['breðrən] .

| known | as | the | Plymouth | Brethren | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 作为 | 这 | 普利茅斯 | 弟兄们 | . |

拉姆太太的舅舅（母系亲属）最近加入了普利茅斯弟兄会这个宗教团体。

[ðɪs] [hæz; həz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] .

| This | has | greatly | distressed | the | good | Lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 非常 | 苦恼 | 这 | 好的 | 女士 | . |

这令这位善良的女士非常难过。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , " [ə; eɪ] [mə'reviən] ['mɪʃəneri] , [ɔ:r] [ə; eɪ]

| " | If | it | had | been | anything | else | , | " | she | says | , | " | a | Moravian | Missionary | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 任何事物 | 别的 | , | " | 她 | 说道 | , | " | 一个 | 摩拉维亚 | 传教士 | , | 或者 | 一个 |

['krɪstʃən] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

| Christian | Brother | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督教 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , |

"如果换成其他人，"她说，"比如摩拉维亚传教士，或者基督教兄弟的姐夫，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] .

| I | wouldn't | have | minded | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 有思想 | . |

我并不介意。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['jɑ:məθ]

| But | to | think | that | an | Uncle | of | mine | should | have | become | a | Yarmouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 叔叔 | 的 | 矿 | 应该 | 有 | 变得 | 一个 | 雅茅斯 |

['bloʊtər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn] [hɜ:r; hər] - .

| Bloater | is | a | little | hard | on | a | poor | woman | no | longer | in | her | idolescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胀气者 | 是 | 一个 | 小的 | 难的 | 在 | 一个 | 贫穷的 | 女士 | 不 | 更长 | 在 | 她 | - | . |

但想到我的叔叔竟然成了雅茅斯的一名胖子，这对于一个不再是偶像的可怜女人来说有点难以接受。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第146页]

['wɪlfl] ['vilhelm,'wil-] .

| WILFUL | WILHELM | . |
|---|---|---|
| 故意 | 威廉 | . |

威尔夫·威廉。

[æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['dʒɜ:rmən] ['nɜ:rsəri] [raɪm] .
**An** **Imperial** **German** **Nursery** **Rhyme** **.**
一个 帝国 德语 苗圃 韵 .

一首德意志帝国时期的童谣。

( [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " [ˌstru:vəl'peɪtər] . " )
**(** **From** **the** **very** **latest** **Edition** **of** **"** **Struwwelpeter** **.** **"** **)**
( 从 这 非常 最新的 版 的 " 蓬头彼得 . " )

（摘自最新版《蓬头彼得》）

['wɪlfl] ['vilhelm,'wil-] .
**Wilful** **Wilhelm** **.**
故意 威廉 .

任性的威廉。

" [teɪk] [ðə; ði] ['næsti] [pʌntʃ] [ə'weɪ] !
**"** **TAKE** **THE** **NASTY** **PUNCH** **AWAY** **!**
" 拿 这 可恶的 冲床 离开 !

“把那记恶毒的拳头拿走！”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [pʌntʃ] [tə'deɪ] !
**I** **WON'T** **HAVE** **ANY** **PUNCH** **TODAY** **!**
我 惯于 有 任何 冲床 今天 !

我今天不喝任何拳击饮料！

" [jʌŋ] ['vilhelm,'wil-][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlfl] [læd] ,
**"** **Young** **WILHELM** **was** **a** **wilful** **lad** **,**
" 年轻的 威廉 曾是 一个 故意 小伙子 ,

“年轻的威廉是个任性的少年，

[ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] " [tʃi:k] " [jʌŋ] ['vilhelm,'wil-][hæd; həd] .
**And** **lots** **of** **"** **cheek** **"** **young** **WILHELM** **had** **.**
和 很多 的 " 脸颊 " 年轻的 威廉 有 .

年轻的威廉真是厚脸皮十足。

[hi:; hi] [di:md] [ðə; ði][wɜ:rld][ʃʊd; ʃəd][heɪl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
**He** **deemed** **the** **world** **should** **hail** **with** **joy**
他 被认为 这 世界 应该 冰雹 和 喜悦

他认为全世界都应该欢呼雀跃

[ə; eɪ][smɑ:rt][ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɔɪ] ,
**A** **smart** **and** **self** **-** **sufficient** **boy** **,**
一个 聪明的 和 自己 - 充足的 男生 ,

一个聪明能干、独立自主的男孩，

[ænd; ənd][du:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][toʊld] ;
**And** **do** **as** **it** **by** **him** **was** **told** **;**
和 做 作为 它 经过 他 曾是 讲述 ;

照他吩咐的去做；

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][waɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][boʊld] .
**He** **was** **so** **wise** **,** **he** **was** **so** **bold** **.**
他 曾是 所以 明智的 , 他 曾是 所以 大胆的 .

他既睿智又勇敢。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **pg** **147** **]**
[ 页 - ]

[第147页]

[ɪf] ['eniwʌn] [derd] [stɑ:p][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
**If** **anyone** **dared** **stop** **his** **play** **,**
如果 任何人 敢于 停止 他的 玩 ,

如果有人胆敢阻止他玩耍，

[hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] — " [teɪk] [ðə; ði] [retʃ] [ə'weɪ] !

| He | screamed | out | — | " | Take | the | wretch | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尖叫 | 出去 | — | " | 拿 | 这 | 可怜虫 | 离开 | ! |

他大声喊道："把那个恶棍带走！"

[oʊ] , [teɪk] [maɪ] ['enəmi] [ə'weɪ] !

| Oh | , | take | my | enemy | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 拿 | 我的 | 敌人 | 离开 | ! |

哦，带走我的敌人吧!

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni][foʊz][tuː; tə] - [deɪ] !

| I | won't | have | any | foes | to | - | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 有 | 任何 | 敌人 | 到 | - | 天 | ! |

今天我不会有任何敌人!

" [hɪz; ɪz][oʊld][əd'vaɪzər]['vilhelm,'wil-] [swɔːr]

| " | His | old | adviser | WILHELM | swore |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 老的 | 顾问 | 威廉 | 发誓 |

"他的老顾问威廉发誓

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪg] - ['hedɪd] ['siːnaɪl] [bɔːr] .

| Was | a | pig | - | headed | senile | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 猪 | - | 标题 | 衰老 | 钻孔 | . |

是个固执己见、老态龙钟的讨厌鬼。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [tæk] ,

| He | meant | to | try | another | tack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 尝试 | 其他 | 钉 | , |

他本想尝试另一种方法，

[soʊ][hɪz; ɪz][oʊld]['paɪlət][gɑːt][ðə; ði] [sæk] .

| So | his | Old | Pilot | got | the | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他的 | 老的 | 飞行员 | 得到 | 这 | 解雇 | . |

所以他的老飞行员被解雇了。

[neɪ] [mɔːr] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [skwɔːl] ,

| Nay | more | , | one | day | , | in | a | fierce | squall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | , | 一 | 天 | , | 在 | 一个 | 凶猛的 | 暴风雨 | , |

不，更甚者，有一天，在一场猛烈的暴风雨中，

[hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

| He | smashed | his | picture | on | the | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 粉碎 | 他的 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | ; |

他把照片摔在了墙上；

[tɔːr] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] [wen] [ðeɪ] [sed]

| Tore | up | the | papers | when | they | said |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 向上 | 这 | 文件 | 什么时候 | 他们 | 说 |

他们说完这句话，我就把文件撕碎了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

| He | was | a | little | " | off | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | " | 离开 | 他的 | 头 | . |

他有点"精神不正常"。

" [hiː; hi] [jeld] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'spɑːtɪk] [wei] ,

| " | He | yelled | , | in | his | despotic | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 大喊 | , | 在 | 他的 | 专制 | 方式 | , |

他用他那专横跋扈的方式吼道：

" [nɑːt]['eni] [pres] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ] [seɪ] !

| " | Not | any | Press | for | me | , | " | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 任何 | 按 | 为了 | 我 | , | " | 我 | 说 | ! |

"我不需要任何媒体！"我说!

" [oʊ] , [teɪk] [ðæt] ['næsti] [pʌntʃ] [ə'weɪ]
**" Oh , take that nasty Punch away**
" 哦 , 拿 那 可恶的 冲床 离开

"哦，把那该死的潘趣酒拿走吧。"

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [pʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !
**I won't have any Punch to - day !**
我 惯于 有 任何 冲床 到 - 天 !

我今天不喝潘趣酒了!

" [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] ,
**" He deemed himself , and this was odd ,**
" 他 被认为 他自己 , 和 这 曾是 奇怪的 ,

"他自认为如此，这很奇怪，"

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [ə'lɪmpiən] [gɑːd] ;
**A sort of new Olympian god ;**
一个 种类 的 新的 奥运选手 上帝 ;

一种新的奥林匹斯神祇;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][waɪz] , [huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [wɪm] ,
**And when the wise , who watched his whim ,**
和 什么时候 这 明智的 , WHO 观看 他的 一时兴起 ,

而当智者洞察他的心血来潮时，

[said] , " [hæv; həv][ðə; ði][ gɔdz ] [dɪ'mentɪd] [hɪm; ɪm] ?
**Sighed , " Have the gods demented him ?**
叹了口气 , " 有 这 神 精神错乱 他 ?

他叹了口气，说道："难道是神明让他疯了？"

[kɛm] ['deius, 'diəs] [vʌlt] , [et] ['sɛtɜ-ə] " [hiː; hi]
**Quem deus vult , et cetera " he**
quem 神 沃尔特 , 等 等等 " 他

Quem deus vult, et cetera" he

[wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][mæd][æz; əz][mæd][kʊd; kəd][biː; bi] ;
**Was just as mad as mad could be ;**
曾是 只是 作为 疯狂的 作为 疯狂的 可以 是 ;

简直疯了;

[ænd; ənd] , [dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] ['æŋgri] [bɔɪz] ,
**And , just like other angry boys ,**
和 , 只是 喜欢 其他 生气的 男孩们 ,

和其他愤怒的男孩一样，

[kɪkt] ['oʊvər][ teiblz ] , [smæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] ,
**Kicked over tables , smashed his toys ,**
踢 超过 表格 , 粉碎 他的 玩具 ,

他踢翻了桌子，砸碎了自己的玩具。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] !
**And cried out , " Take the things away !**
和 哭 出去 , " 拿 这 事物 离开 !

然后喊道："把东西拿走！"

[aɪl] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] [nuː] [tɔɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
**I'll have nought but new toys to - day ! "**
患病的 有 零 但 新的 玩具 到 - 天 ! "

我今天全是新玩具!

" ['pruːd(ə)ns] ? " [hiː; hi] [jeld] ; " [wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?
**" Prudence ? " he yelled ; " what do I care ?**
" 谨慎 ? " 他 大喊 ; " 什么 做 我 关心 ?

"谨慎？"他喊道，"我才不在乎呢！"

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][oʊld][pet] [ber]
" And here he kicked the old pet Bear
" 和 这里 他 踢 这 老的 宠物 熊

然后他踢了那只老宠物熊

[hɪz; ɪz]['saɪər][ænd; ənd]['grænd͵saɪr][hæd; həd][soʊ] ['tʃerɪʃt] ,
His sire and grandsire had so cherished ,
他的 父系 和 祖父 有 所以 珍爱 ,

他的父辈和祖辈都非常珍视，

[tɪl] [ðə; ði][oʊld]['pɑːləsi][hæd; həd] ['perɪʃt]
Till the old policy had perished
直到 这 老的 政策 有 遇难

直到旧政策消亡为止

[wɪð; wɪθ] ['wɪlfl] ['vilhelm,'wil-] , [huː] [prɪ'fɜːrd]
With Wilful WILHELM , who preferred
和 故意 威廉 , WHO 首选

任性的威廉，他更喜欢

[ðə; ði] ['iːgəlz] .
The Eagles .
这 老鹰队 .

老鹰队。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl][hiː; hi] [stɜːrd]
With a pole he stirred
和 一个 极 他 搅拌

他用杆子搅动

[bɪg]['bruːɪn][ʌp] .
Big Bruin up .
大的 布鲁因 向上 .

大棕熊上场了。

" [oʊ] , [aɪl] [sər'praɪz][hɪm; ɪm] !
" Oh , I'll surprise him !
" 哦 , 患病的 惊喜 他 !

“哦，我要给他一个惊喜！”

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [graulz] , [aɪl] - ['pʌlvəraɪz] - [hɪm; ɪm] .
And , if he growls , I'll ' pulverise ' him .
和 , 如果 他 咆哮 , 患病的 - 粉碎 - 他 .

如果他敢咆哮，我就把他“碾碎”。

" [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] ['pɪkɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][wɪð; wɪθ]['bruːɪn]
" Some thought that picking rows with Bruin
" 一些 想法 那 挑选 行 和 布鲁因

有些人认为与布鲁因发生争执是件好事。

[ment] ['fɑːli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['ruːɪn] ;
Meant folly , if it did not ruin ;
意思是 蠢事 , 如果 它 做过 不是 废墟 ;

即便没有造成毁灭，也意味着愚蠢；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,
But when they whispered words of warning ,
但 什么时候 他们 低声说道 字 的 警告 ,

但当他们低声说出警告的话语时，

[ðen] ['wɪlfl] ['vilhelm,'wil-] , ['kaʊns(ə)l] [skɔːnɪŋ] ,
Then Wilful WILHELM , counsel scorning ,
然后 故意 威廉 , 法律顾问 蔑视 ,

然后，任性的威廉，蔑视劝告，

[ʃriːkt] , " [teɪk] [ðə; ðɪ]['næsti] [bruːt] [ə'weɪ] !
**Shrieked , " Take the nasty brute away !**
尖叫 , " 拿 这 可恶的 蛮力 离开 !

尖叫道："把那个讨厌的畜生带走！"

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [berz] [tuː; tə] - [deɪ] !
**I won't have any Bears to - day !**
我 惯于 有 任何 熊 到 - 天 !

我今天不会吃任何熊牌饮料！

" [naʊ] , ['vilhelm,'wil-] , [duː][nɑːt][biː; bi][əb'sɜːrd] ,
**" Now , WILHELM , do not be absurd ,**
" 现在 , 威廉 , 做 不是 是 荒诞 ,

"威廉，别胡闹了。"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd] !
**But listen to a friendly word !**
但 听 到 一个 友好的 单词 !

但请听听一句好心话！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['klevər] [bɔɪ] , [noʊ] [daʊt] ,
**You are a clever boy , no doubt ,**
你 是 一个 聪明的 男生 , 不 怀疑 ,

你是个聪明的孩子，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['veri] [smɑːrt] , [ænd; ənd] ['veri] [staʊt] ,
**And very smart , and very stout ,**
和 非常 聪明的 , 和 非常 肥硕 ,

而且非常聪明，也很壮实。

[laɪk] [jʌŋ] [ɔː'gʌstəs] , ['deɪnti] ['iːtər] ,
**Like young AUGUSTUS , dainty eater ,**
喜欢 年轻的 奥古斯都 , 纤巧 食客 ,

就像年轻的奥古斯都一样，食量娇小，

[huːz] ['stɔːri][ɪz][ɪn] [ˌstruːvəl'peɪtər] .
**Whose story is in Struwwelpeter .**
谁 故事 是 在 蓬头彼得 .

他的故事在《蓬头彼得》中。

['evər] [riːd] [ðoʊz] ['truːθfl] ['stɔːriz] ,
**Did'st ever read those truthful stories ,**
不是 曾经 读 那些 真实 故事 ,

我以前从未读过那些真实的故事。

[gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['haɪnrɪk] ['hɑːfmənz] ['glɔːriz] ,
**Good Dr . HEINRICH HOFFMANN's glories ,**
好的 博士 . 海因里希 霍夫曼的 荣耀 ,

海因里希·霍夫曼博士的荣耀，

[wɪtʃ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld][hæv; həv] ['trævld] ['geɪli] ,
**Which round the world have travelled gaily ,**
哪个 圆形的 这 世界 有 旅行 兴高采烈地 ,

那些曾欢快地环游世界的人，

[baɪ] ['nɜːrsəri] [pets] [kən'sʌltid] ['deɪli] ?
**By Nursery pets consulted daily ?**
经过 苗圃 宠物 咨询 日常的 ?

每天都会咨询育婴室的宠物吗?

[ɪf] [nɑːt] , [dʒʌst][get] " [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['piːtər] " ;
**If not , just get " Shock - headed PETER " ;**
如果 不是 , 只是 得到 " 震惊 - 标题 彼得 " ;

如果不行，那就直接叫"蓬头彼得"吧；

[riːd] [ʌv; əv] [ɔːˈgʌstəs] , [ðə; ði] [suːp] - [ˈiːtər] ,
**Read** **of** **AUGUSTUS** **,** **the** **soup** **-** **eater** **,**
读 的 奥古斯都 , 这 汤 - 食客 ,

读读奥古斯都的故事，他是个爱喝汤的人。

[ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] " ['dʒɑːni] [hed] - [ɪn] - [er] ,
**And** **stuck** **-** **up** **"** **JOHNNY** **Head** **-** **in** **-** **Air** **,**
和 卡住 - 向上 " 约翰尼 头 - 在 - 空气 ,

还有那个自以为是的"约翰尼，昂首挺胸"，

" [huː] [keɪm] [daʊn] " [bʌmp] " [ɔːl] [ˌʌnəˈwer] .
**"** **Who** **came** **down** **"** **bump** **"** **all** **unaware** **.**
" WHO 来了 向下 " 撞 " 全部 不知情 .

"谁毫无察觉地'砰'地一下下来了。"

[ænd; ənd] " ['fɪdʒɪti] [ 'filip ] .
**And** **"** **Fidgety** **PHILIP** **.**
和 " 坐立不安 菲利普 .

还有"坐立不安的菲利普"。

" [juːl] [kənˈfes] [ðem; ðəm]
**"** **You'll** **confess** **them**
" 你会 承认 他们

你会承认它们的

['pɔɪntɪd] , — [ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə] [səˈpres] [ðem; ðəm] ,
**Pointed** **,** **—** **and** **don't** **try** **to** **suppress** **them** **,**
尖 , — 和 不 尝试 到 压制 他们 ,

直言不讳，——而且不要试图压制他们，

[laɪk] ['prɪnsəz] , ['pɑːrti] - [men][ænd; ənd]['pepərz]
**Like** **Princes** **,** **party** **-** **men** **and** **papers**
喜欢 王子们 , 派对 - 男人 和 文件

就像王子、党徒和报纸一样

[wɪtʃ] [kɑːnt][ədˈmaɪər][ɔːl][jʊr; jər][mæd][ 'keipəz ] !
**Which** **can't** **admire** **all** **your** **mad** **capers** **!**
哪个 不能 钦佩 全部 你的 疯狂的 刺山柑 !

谁又能欣赏你所有的疯狂举动呢!

[maɪ] ['wɪlfl] ['vilhelm,'wil-] , [juːl] [nɑːt][wɪn]
**My** **Wilful** **WILHELM** **,** **you'll** **not** **win**
我的 故意 威廉 , 你会 不是 赢

我那任性的威廉，你赢不了。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mɪr] [dɪˈspɑːtɪk][dɪn] ;
**By** **dint** **of** **mere** **despotic** **din** **;**
经过 凹痕 的 仅仅 专制 din ;

仅凭专制的喧嚣;

[baɪ] ['kɪkɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['oʊvər]
**By** **kicking** **everybody** **over**
经过 踢 大家 超过

把所有人都踢倒

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ]['krɪtɪk][juː; jʊ][dɪˈskʌvər] ,
**In** **whom** **a** **critic** **you** **discover** **,**
在 谁 一个 评论家 你 发现 ,

你从批评家身上发现了什么?

[ɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['fjʊriəs] [wei] ,
**Or** **shouting** **in** **your** **furious** **way** **,**
或者 喊叫 在 你的 狂怒 方式 ,

或者愤怒地大喊大叫，

" [oʊ] , [teɪk] [ðə; ði]['næsti] [pʌntʃ] [ə'weɪ] !
" Oh , take the nasty Punch away !
" 哦 , 拿 这 可恶的 冲床 离开 !

"哦，把那讨厌的潘趣酒拿走吧！"

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] [pʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !
I won't have any Punch to - day !
我 惯于 有 任何 冲床 到 - 天 !

我今天不喝潘趣酒了！

" [wʌt] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] - [kɔːr]
" WHAT THE COMMANDER - IN - CHIEF , MR . PUNCH , SAYS TO THE ARTISTS ' CORPS
" 什么 这 指挥官 - 在 - 首席 , 先生 . 冲床 , 说道 到 这 艺术家 - 兵团
. — " ['dʒent(ə)lmən] ,
. — " Gentlemen ,
. — " 先生们 ,

"总司令潘趣先生对艺术家们说的话——"先生们，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [laɪk][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] ,
you would no doubt like a brush with the enemy ,
你 会 不 怀疑 喜欢 一个 刷子 和 这 敌人 ,

你无疑会渴望与敌人交锋。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] .
to whom you will always show a full face .
到 谁 你 将要 总是 展示 一个 满的 脸 .

你永远都会向他/她展现真实的自我。

['eni] ['kʌlərəbl] ['priːtens] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] [wəʊnt][suːt][jʊr; jər] ['pælət] .
Any colourable pretence for a skirmish won't suit your palette .
任何 可着色的 虚伪 为了 一个 小规模冲突 惯于 套装 你的 调色板 .

任何粉饰太平的冲突都不符合你的口味。

[juː; jʊ] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][ɔɪlz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [rʌn] . -
You march with the colours , and , like the oils , you will never run . '
你 行进 和 这 颜色 , 和 , 喜欢 这 油 , 你 将要 绝不 跑步 . -

你们与旗帜并肩前进，就像油彩一样，你们永远不会逃跑。

[juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][əd'maɪər][jʊr; jər] [wel] - [nɪt]
You all look perfect pictures , and everybody must admire your well - knit
你 全部 看 完美的 图片 , 和 大家 必须 钦佩 你的 出色地 - 针织
[freɪmz] .
frames .
框架 .

你们个个都像完美的照片一样，每个人都会赞叹你们匀称的身材。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [kən'kluːdɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]
Gentlemen , I do not know whether you will take my concluding observation as a
先生们 , 我 做 不是 知道 无论 你 将要 拿 我的 总结 观察 作为 一个
['kɑːmplɪmənt][ɔːr][nɑːt] ,
compliment or not ,
赞扬 或者 不是 ,

各位先生，我不知道你们会把我的最后一句话当作赞扬还是贬义词。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['truːθfl] [ænd; ənd]
but I need hardly say that it is meant to be both truthful and
但 我 需要 几乎 说 那 它 是 意思是 到 是 两个都 真实 和
[ˌkɑːmplɪ'mentri] ,
complimentary ,
免费 ,

但我几乎无需赘言，这句话既是真诚的，也是赞美的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['ɑːrtɪsts] , [juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːrfɪkt] ['mɒdlz] ,

| and | it | is | this | , | that | though | you | are | all | Artists | , | you | look | perfect | models | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 这 | , | 那 | 尽管 | 你 | 是 | 全部 | 艺术家 | , | 你 | 看 | 完美的 | 模型 | , |

正是因为如此，虽然你们都是艺术家，但你们看起来却像完美的模特。

" [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

| " | CONSCIENTIOUS | . |
|---|---|---|
| " | 尽责的 | . |

“尽职尽责。”

['mɪstər] . - ( [sə'lɪləkwaɪz] ) .

| Mr | . | Boozle | ( | soliloquises | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | ( | 独白 | ) | . |

布兹尔先生（独白）。

" [maɪ]['medɪk(ə)l] [mæn] [toʊld] [ˌem 'iː] ['nevər] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][mɪks][maɪ] [waɪnz] .

| " | MY | MEDICAL | MAN | TOLD | ME | NEVER | ON | ANY | ACCOUNT | TO | MIX | MY | WINES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 医疗的 | 男人 | 讲述 | 我 | 绝不 | 在 | 任何 | 帐户 | 到 | 混合 | 我的 | 葡萄酒 | . |

我的医生告诉我，无论如何都不要把不同种类的葡萄酒混在一起喝。

[soʊ] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] ['klærət] ! "

| SO | I'LL | FINISH | THE | CHAMPAGNE | FIRST | , | AND | THEN | TACKLE | THE | CLARET | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 结束 | 这 | 香槟酒 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 处理 | 这 | 红酒 | ! | " |

那我先喝完香槟，再喝波尔多红酒！

" - [tuː; tə] [meɪk] — .

| " | BUTCHER'D | TO | MAKE | — | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 到 | 制作 | — | . |

“被屠宰成——。

" [ [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 14th [ə; eɪ] " ['laɪən] - ['teɪmər] " [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ]

| " | [ | On | Monday | the | 14th | a | " | lion | - | tamer | " | was | torn | to | pieces | in | a | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 在 | 周一 | 这 | 14th | 一个 | " | 狮子 | - | 驯服者 | " | 曾是 | 撕裂 | 到 | 件 | 在 | 一个 | 展示 |

[æt; ət] ['hɛdnɛzfərd] . ]

| at | Hednesford | . | ] |
|---|---|---|---|
| 在 | 赫德内斯福德 | . | ] |

【14日星期一，在赫德内斯福德的一场表演中，一名“驯狮人”被撕成了碎片。】

[ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæləs] [frentʃ] , [huː] [goʊd]

| Shame | to | the | callous | French | , | who | goad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 到 | 这 | 冷酷 | 法语 | , | WHO | 刺激 |

可耻的是那些冷酷无情的法国人，他们竟然挑衅他人

[ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [pulz] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] !

| The | horse | that | pulls | a | heavy | load | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 那 | 拉 | 一个 | 重的 | 加载 | ! |

拉重物的马！

[ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [bʊl] - [faɪt] !

| Shame | to | the | Spanish | bull | - | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 到 | 这 | 西班牙语 | 公牛 | - | 斗争 | ! |

西班牙斗牛真丢人！

[ʃeɪm]

| Shame |
|---|
| 耻辱 |

耻辱

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] [geɪm] !

| To | those | who | make | of | death | a | game | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 制作 | 的 | 死亡 | 一个 | 游戏 | ! |

致那些把死亡当成游戏的人！

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['betər] [reɪs] :

| We | English | are | a | better | race | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 英语 | 是 | 一个 | 更好的 | 种族 | : |

我们英国人是更优秀的民族:

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [feɪs] ;

| We | love | the | long | and | solemn | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 爱 | 这 | 长的 | 和 | 庄严 | 脸 | ; |

我们喜欢它那张修长而庄重的脸;

[wiː; wi][flai][frʌm; frəm]['eni] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] , —

| We | fly | from | any | cheerful | place | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 飞 | 从 | 任何 | 快乐 | 地方 | , | — |

我们从任何令人愉悦的地方飞走,——

[ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| On | Sunday | . |
|---|---|---|
| 在 | 星期日 | . |

在星期天。

[bʌt; bət] , ['ʌðər] [deɪz] , [wiː; wi][laɪk][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

| But | , | other | days | , | we | like | a | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 其他 | 天 | , | 我们 | 喜欢 | 一个 | 展示 | . |

但有时候,我们也喜欢看演出。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ;

| There | may | be | danger | , | as | we | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 危险 | , | 作为 | 我们 | 知道 | ; |

我们都知道,可能会有危险;

[wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'saɪd] ,

| We | put | the | thought | of | that | aside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 这 | 想法 | 的 | 那 | 旁边 | , |

我们把这件事暂时搁置一边。

[fɔːr; fər]['noʊb(ə)l][spɔːrt][ɪz] ['ɪŋgləndz] [praɪd] :

| For | noble | sport | is | England's | pride | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 高贵 | 运动 | 是 | 英格兰的 | 自豪 | : |

高尚的体育运动是英国的骄傲:

[wiːd] ['ædvərtaɪz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [trɪp] ,

| We'd | advertise | a | railway | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们会 | 广告 | 一个 | 铁路 | 旅行 | , |

我们会宣传一次铁路旅行,

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['teɪmər][slɪp]

| To | see | a | wretched | tamer | slip |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个 | 可怜 | 驯服者 | 滑 |

看到一个可怜的驯兽师滑倒

[ænd; ənd][daɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪənz][grɪp] , —

| And | die | beneath | the | lion's | grip | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死 | 下面 | 这 | 狮子的 | 紧握 | , | — |

死在狮子的爪牙之下——

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !

| On | Monday | ! |
|---|---|---|
| 在 | 周一 | ! |

周一!

[ə; eɪ] ['riːəli] [ɪk'sepʃənəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['noʊtwɜːrði] [fækt] . — [tuː; tə] - [deɪ] ,

| A | REALLY | EXCEPTIONALLY | REMARKABLE | AND | NOTEWORTHY | FACT | . | — | To | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 非常 | 卓越 | 和 | 值得注意 | 事实 | . | — | 到 | - | 天 | , |

['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] - . — [faɪn] [sprɪŋ] ['weðər] .

| Thursday | , | March | 17 | . | — | Fine | Spring | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | , | 行进 | - | . | — | 美好的 | 春天 | 天气 | . |

一件非常特别且值得注意的事实——今天，3月17日，星期四——春光明媚。

[hæv; həv][sæt][fɔːr; fər]['oʊvər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

| Have | sat | for | over | half | - | an | - | hour | at | a | window | looking | on | to | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 卫星 | 为了 | 超过 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 在 | 一个 | 窗户 | 寻找 | 在 | 到 | 这 | 街道 |

,

,

,

我在窗边坐了半个多小时，望着街道。

[bɪ'twiːn] [θriː] · - [ænd; ənd][fɔːr] · - [piː] . [em] . ,

| between | 3 | · | 30 | and | 4 | · | 15 | P | . | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 3 | · | - | 和 | 4 | · | - | P | . | M | . | , |

下午3点30分至4点15分之间

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][wʌns] [hɜːrd] ['iːðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ɔːr]['eni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['streɪndʒli]

| and | have | not | once | heard | either | the | whole | or | any | portion | of | the | now | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 一次 | 听到 | 任何一个 | 这 | 所有的 | 或者 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 现在 | 奇怪的 |

['pɑːpjələr] " [tɑː] - [ ra: ] - [ ra: ] - [buːm] - [diː] - [eɪ] ! " . . .

| popular | " | Ta | - | ra | - | ra | - | boom | - | de | - | ay | ! | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | " | ta | - | 拉 | - | 拉 | - | 繁荣 | - | 德 | - | 哎 | ! | " | . | . | . |

我从未听过这首现在莫名其妙流行的"Ta-ra-ra-boom-de-ay！"的全部内容或任何部分……

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] . . . [hɑː] ! . . .

| As | I | write | this | . | . | . | ha | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 写 | 这 | . | . | . | 哈 | ! | . | . | . |

我写下这些文字的时候……哈！

[ðə; ði]['groʊsɚz] [bʊk] ! . . .

| The | grocer's | book | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂货店 | 书 | ! | . | . | . |

杂货店的账簿！

" [buːm] - [diː] - [eɪ] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [tɑː] - [ ra: ] .

| " | Boom | - | de | - | ay | " | without | the | " | Ta | - | ra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 繁荣 | - | 德 | - | 哎 | " | 没有 | 这 | " | ta | - | 拉 | . |

"Boom-de-ay"去掉"Ta-ra"。

" [ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən] !

| " | The | spell | is | broken | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拼写 | 是 | 破碎的 | ! |

"咒语解除了！"

[en] . [biː] . — [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɔːŋ] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - " [hɔːl]

| N | . | B | . | — | As | this | delightful | song | has | now | a | certain | number | of | Music | - | " | hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | B | . | — | 作为 | 这 | 愉快 | 歌曲 | 有 | 现在 | 一个 | 肯定 | 数字 | 的 | 音乐 | - | " | 大厅 |

- [ maːrks ] ,

| - | marks | , |
|---|---|---|
| - | 标记 | , |

注——由于这首动听的歌曲现在具有一定的音乐"标志"，

" [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [æz; əz] " [tɑː] -
" the places where it is sung can be spotted and remembered as " Ta -
" 这 地方 在哪里 它 是 唱 能 是 斑 和 记得 作为 " ta -
[rɑːz] [hɔːlz] .
ra's Halls .
拉的 大厅 .

“演唱这首歌的地方可以被辨认出来，并被人们称为‘塔拉殿堂’。

" [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] - [men] .
" TO THE YOUNG CITY - MEN .
" 到 这 年轻的 城市 - 男士 .

致年轻的城市男士们。

[tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ( ['lʌntʃən] ) [taɪm] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [klɑːks] .
TO MAKE MUCH OF ( LUNCHEON ) TIME ; OR , A COUNSEL TO CLERKS .
到 制作 很多 的 ( 午餐 ) 时间 ; 或者 , 一个 法律顾问 到 职员 .

充分利用（午餐）时间；或者，给办事员的建议。

( ['æftər] ['herɪk] . )
( AFTER HERRICK . )
( 后 赫里克 . )

（根据赫里克的作品。）

['gæðər] [jiː; ji] [fɪʃ] - [boʊnz] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,
Gather ye fish - bones while ye may ,
收集 是的 鱼 - 骨头 尽管 是的 可能 ,

趁还能捡鱼骨的时候，赶紧捡起来。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] [ɪz] ['flaɪɪŋ] ,
The luncheon hour is flying ,
这 午餐 小时 是 飞行 ,

午餐时间过得真快。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌsiː oʊ 'diː] , [ðæts] [bɔɪld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
And this same cod , that's boiled to - day ,
和 这 相同的 鳕鱼 , 那就是 煮沸 到 - 天 ,

而今天煮的这条鳕鱼，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fraɪɪŋ] .
To - morrow may be frying .
到 - 明天 可能 是 煎炸 .

明天可能很热。

[ðə; ði] ['hænsəm] [klɑːk] [ʌv; əv]['ɔːrməluː]
The handsome clock of ormolu
这 英俊的 钟 的 鎏金

精美的鎏金钟

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] ,
A quarter past is showing ,
一个 四分之一 过去的 是 显示 ,

时间显示已过一刻。

[ænd; ənd] [suːn] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] ,
And soon ' twill be a quarter to ,
和 很快 - 斜纹布 是 一个 四分之一 到 ,

很快就到四分之一了，

[wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .
When you must think of going .
什么时候 你 必须 思考 的 去 .

当你必须考虑离开的时候。

[ðæt] [mæn] [iːts] [best] [huː] [iːts] [ðə; ði][fɜːrst] ,
**That man eats best who eats the first ,**
那 男人 吃 最好的 WHO 吃 这 第一的 ,

第一个吃的人吃得最好。

[wen] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pleɪts] [ɑːr; ər]['wɔːrmər] ,
**When fish and plates are warmer ,**
什么时候 鱼 和 盘子 是 更温暖 ,

当鱼和盘子都还温热的时候，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [koʊld] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ænd; ənd][wɜːrst]
**But being cold , the worse and worst**
但 存在 寒冷的 , 这 更糟 和 最差

但寒冷，是最糟糕、最差的情况。

[fer] [stɪl] [sək'siːdz] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
**Fare still succeeds the former .**
票价 仍然 成功 这 以前的 .

票价仍然高于前者。

[ðen] [biː; bi][nɑːt] [kɔɪ] , [bʌt; bət][juːz][jʊr; jər] [lʌŋz] ,
**Then be not coy , but use your lungs ,**
然后 是 不是 害羞 , 但 使用 你的 肺 ,

那就别扭扭捏捏，大胆地用肺活量吧。

[ænd; ənd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , [kraɪ] " ['weɪtər] !
**And while ye may , cry " Waiter !**
和 尽管 是的 可能 , 哭 " 服务员 !

趁你们还有机会，大喊"服务员！

" [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [held] [dʒʌst] [naʊ] [jʊr; jər] [tʌŋz] ,
**" For having held just now your tongues ,**
" 为了 拥有 握住 只是 现在 你的 舌头 ,

"因为你们刚才保持沉默，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] .
**You may repent it later .**
你 可能 悔改 它 之后 .

你以后可能会后悔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 148 ]**
[ 页 - ]

[第148页]

['fænsi] ['pɔːrtrət] .
**FANCY PORTRAIT .**
想要 肖像 .

精美肖像。

[ðə; ði] ['hʌmbʌg] - ['hʌntɪŋ] ['ferɪt] .
**THE HUMBUG - HUNTING FERRET .**
这 骗子 - 打猎 雪貂 .

揭露骗局的雪貂。

( [vɪ'vɛrə] - . )
**( VIVERRA LABOUCHERIENSIS . )**
( 维维拉 - . )

(VIVERRA LABOUCHERIENSIS.)

[ðə; ði] [taɪmz] ( [lɒk] . ) .
**The Times ( loq . ) .**
这 《时代周刊》 ( 低 . ) .

《泰晤士报》(loq.)。

" [ɑː] ! ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['juːsf(ə)l] .
**" AH ! WONDERFUL INSTINCT , AND OCCASIONALLY USEFUL .**
" 啊 ! 精彩的 本能 , 和 偶尔 有用 .

"啊！真是奇妙的直觉，而且偶尔还挺有用。"

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**BUT I'M NOT PARTICULARLY PARTIAL TO HIM !**
但 我是 不是 特别 部分的 到 他 !

但我对他并没有特别的偏爱！

" - , [prɪns] [ʌv; əv] - .
**" PONSCH , PRINCE OF OLLENDORF .**
" - , 王子 的 - .

"庞施，奥伦多夫亲王。

( [em] . [mɛtɜ-lɪŋks] ['veri] [læst] ['mæstərpiːs] . )
**( M . Maeterlinck's very last Masterpiece . )**
( M . 梅特林克的 非常 最后的 杰作 . )

（梅特林克的最后一部杰作。）

[ðə; ði]['beldʒən]['mæstər][hæz; həz][traɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
**The Belgian Master has tried , as he has already informed the world ,**
这 比利时人 掌握 有 尝试 , 作为 他 有 已经 知情的 这 世界 ,

这位比利时大师已经尝试过了，正如他已经向世人宣布的那样：

" [tuː; tə] [raɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [mɛriːənɛts] .
**" to write SHAKSPEARE for a company of Marionnettes .**
" 到 写 莎士比亚 为了 一个 公司 的 木偶 .

"为木偶剧团创作莎士比亚的作品。"

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [sək'ses] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːd] ['haɪər] [jet] ,
**" Encouraged by his extraordinary success , he has soared higher yet ,**
" 鼓励 经过 他的 非凡的 成功 , 他 有 飙升 更高 然而 ,

"受到非凡成功的鼓舞，他取得了更高的成就。"

[ænd; ənd][ə'dæptɪd]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] (
**and adapted our greatest national drama for the purposes of the (**
和 改编 我们的 最 国家的 戏剧 为了 这 目的 的 这 (
[ˌɪndɪ'pendənt] ) [aɪ'tɪnərənt][steɪdʒ] .
**Independent ) itinerant Stage .**
独立的 ) 流动 阶段 .

并根据（独立）巡回舞台剧的需要，改编了我们最伟大的民族戏剧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmən]
**We are enabled by the courtesy of his publishers to give a few specimen**
我们 是 已启用 经过 这 礼貌 的 他的 出版商 到 给 一个 很少 标本
[siːnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mægnəm]['oʊpəs] ,
**scenes from this magnum opus ,**
场景 从 这 马格南 作品 ,

承蒙出版商惠允，我们得以展示这部巨著中的几个精彩片段。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,
**which , as will be seen ,**
哪个 , 作为 将要 是 已见 ,

这一点，正如我们将看到的，

[rɪ'kwaɪrz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd][mə'kænɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən][ɑːr; ər][æt; ət]
**requires somewhat more elaborate mounting and mechanical effects than are at**
需要 有些 更多的 精心制作的 安装 和 机械的 效果 比 是 在
['prez(ə)nt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [pʌntʃ] [ʃoʊ] .
**present afforded by the ordinary Punch Show .**
展示 提供 经过 这 普通的 冲床 展示 .

与目前普通的滑稽表演相比，它需要更复杂的安装和机械效果。

[ɪn][em] . [mɛtɜ-lɪŋks] ['vɜːrʒ(ə)n] , - [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [hæf] - ['siːz] - ['oʊvər] - ['hɑːlənd] ;

| In | M | . | MAETERLINCK's | version | , | Ponsch | becomes | the | Prince | of | Half | - | seas | - | over | - | Holland | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | M | . | 梅特林克的 | 版本 | , | - | 变成 | 这 | 王子 | 的 | 一半 | - | 海域 | - | 超过 | - | 荷兰 | ; |

在梅特林克的版本中，庞施成为了半海荷兰王子；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniə] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd][baɪ] [nʊ'rɑːtɪk] [hɪ'stɪriə] .

| he | is | the | victim | of | hereditary | homicidal | mania | , | complicated | by | neurotic | hysteria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 受害者 | 的 | 遗传 | 杀人犯 | 狂热 | , | 复杂的 | 经过 | 神经质 | 歇斯底里 | . |

他患有遗传性杀人狂，并伴有神经质歇斯底里症。

[ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'niə] - — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌtʃ]

| Inflamed | by | the | insinuations | of | Mynheer | Olenikke | — | a | kind | of | Dutch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发炎的 | 经过 | 这 | 暗示 | 的 | 明赫尔 | - | — | 一个 | 种类 | 的 | 荷兰语 |

[ ˌmefɪ'stɔfiliːz ] [ænd; ənd][ iˈɑːgəu ] [kəm'baɪnd] — [hiː; hi][ɪz] ['siːkrətli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːnsɔːrt]

| Mephistopheles | and | Iago | combined | — | he | is | secretly | jealous | of | his | consort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨菲斯托费勒斯 | 和 | 伊阿古 | 合并 | — | 他 | 是 | 偷偷 | 嫉妒的 | 的 | 他的 | 配偶 |

[ðə; ði] ['prɪnses] - ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] - ,

| the | Princess | Jödi's | preference | for | the | society | of | Djoë | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | - | 偏爱 | 为了 | 这 | 社会 | 的 | - | , |

受到奥莱尼克小姐（一个荷兰版的魔鬼和伊阿古的结合体）的暗示煽动，他暗自嫉妒自己的配偶约迪公主更喜欢与乔伊交往。

[ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒestər][ænd; ənd][sə'saɪəti] [klaʊn] .

| the | Court | Jester | and | Society | Clown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 小丑 | 和 | 社会 | 小丑 | . |

宫廷小丑和社会丑角。

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['sæmp(ə)l] : —

| Here | is | our | first | sample | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我们的 | 第一的 | 样本 | : | — |

这是我们的第一个示例：—

[ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

| A | Chamber | in | the | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 商会 | 在 | 这 | 城堡 | . |

城堡中的一间房间。

['prɪnses] - [dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] - .

| Princess | JÖDI | discovered | at | a | window | with | DJOË | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公主 | - | 发现 | 在 | 一个 | 窗户 | 和 | - | . |

JÖDI公主被发现在窗边与DJOË在一起。

- .

| Jödi | . |
|---|---|
| - | . |

约迪。

[loʊ] ! [loʊ] !

| Lo | ! | lo | ! |
|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 洛 | ! |

哈哈！哈哈！

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] !

| a | shower | of | stars | is | falling | upon | the | fowl | - | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 明星 | 是 | 坠落 | 之上 | 这 | 鸡 | - | 房子 | ! |

繁星如雨般落在鸡舍上！

- .
**Djoë** .
- .

乔伊。

[oʊ] !
**Oh** !
哦 !

哦!

[oʊ] !
**oh** !
哦 !

哦!

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][stɑːrz][ə'pɑːn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] ?
**a** **shower** **of** **stars** **upon** **the** **fowl** **-** **house** **?**
一个 淋浴 的 明星 之上 这 鸡 - 房子 ?

繁星如雨般洒落在鸡舍上?

( [ə; eɪ]['wɔːtər][paɪp][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['gɑːrdn] [bəːsts] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['splæʃiz] [ðem; ðəm] . )
**(** **A** **water** **pipe** **in** **the** **back** **-** **garden** **bursts** **suddenly** **and** **splashes** **them** **.** **)**
( 一个 水 管道 在 这 后退 - 花园 爆发 突然 和 水花 他们 . )

（后花园里的水管突然爆裂，水溅了他们一身。）

[ɑː] !
**Ah** !
啊 !

啊!

[ɑː] !
**ah** !
啊 !

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wet] [ɔːl]['oʊvər] !
**I** **am** **wet** **all** **over** **!**
我 是 湿的 全部 超过 !

我全身都湿透了!

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ?
**Have** **you** **a** **pocket** **handkerchief** **?**
有 你 一个 口袋 手帕 ?

你有口袋手帕吗?

- .
**Jödi** .
- .

约迪。

[oʊ] , [lʊk] !
**Oh** **,** **look** **!**
哦 , 看 !

哦，快看!

[ə; eɪ]['kɑːmɪt] — [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [wʌn] — [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] !
**a** **comet** **—** **an** **enormous** **one** **—** **has** **descended** **into** **the** **water** **-** **butt** **!**
一个 彗星 — 一个 巨大的 一 — 有 下降 进入 这 水 - 屁股 !

一颗彗星——一颗巨大的彗星——落入了水桶里!

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [blʌd] - [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [griːn]
**The** **sky** **is** **blood** **-** **red** **,** **and** **the** **moon** **has** **turned** **the** **colour** **of** **green**
这 天空 是 血 - 红色的 , 和 这 月亮 有 转向 这 颜色 的 绿色的
[tʃiːz] .
**cheese** **.**
奶酪 .

天空血红，月亮变成了绿奶酪的颜色。

[ðɪs] [bəʊdz] [sʌm; səm][dɪ'zæstər] !
**This** **bodes** **some** **disaster** **!**
这 预兆 一些 灾难 !

这预示着灾难即将发生!

- .
**Djoë** **.**
- .

乔伊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'setld] — ['reɪni] — [ʌn'plez(ə)nt] ['weðər] .
**It** **is** **unsettled** **—** **rainy** **—** **unpleasant** **weather** **.**
它 是 不安的 — 下雨 — 令人不快的 天气 .

天气阴晴不定，下着雨，令人不快。

[kæn; kən][juː; jʊ][lend][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌm'brelə] ?
**Can** **you** **lend** **me** **an** **umbrella** **?**
能 你 借 我 一个 伞 ?

你能借我一把伞吗?

- .
**Jödi** **.**
- .

约迪。

[aɪ]['kænɑːt] [lend][juː; jʊ][æn; ən] [ʌm'brelə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][lent] [maɪn][tuː; tə][ðə; ði]
**I** **cannot** **lend** **you** **an** **umbrella** **,** **because** **I** **have** **lent** **mine** **to** **the**
我 不能 借 你 一个 伞 , 因为 我 有 借出的 矿 到 这
['gɑːrdənɚz] [waɪf] .
**gardener's** **wife** **.**
园丁的 妻子 .

我不能借给你伞，因为我已经把我的伞借给园丁的妻子了。

[aulz] [ɑːr; ər] [ruːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [ pɔts ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪklbæk] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [aʊt]
**Owls** **are** **roosting** **on** **the** **chimney** **-** **pots** **,** **and** **a** **stickleback** **has** **jumped** **out**
猫头鹰 是 栖息 在 这 烟囱 - 锅 , 和 一个 刺鱼 有 跳了起来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] .
**of** **the** **pond** **.**
的 这 池塘 .

猫头鹰栖息在烟囱顶上，一条刺鱼从池塘里跳了出来。

[hʌʃ] , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [prɪns] [ə'proʊtʃɪz] !
**Hush** **,** **my** **Lord** **the** **Prince** **approaches** **!**
嘘 , 我的 主 这 王子 方法 !

嘘，陛下，王子来了!

[ [prɪns] - ['entərz] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][staʊt] [stɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nɜːrsɪz] ['gluːmɪli] , [laɪk][æn; ən]
**[** **Prince** **PONSCH** **enters** **,** **bearing** **a** **stout** **staff** **,** **which** **he** **nurses** **gloomily** **,** **like** **an**
[ 王子 - 进入 , 轴承 一个 肥硕 职员 , 哪个 他 护士 阴郁地 , 喜欢 一个
['ɪnfənt] ;
**infant** **;**
婴儿 ;

庞施王子进来，手里拿着一根粗壮的拐杖，他忧郁地抱着它，像抱着婴儿一样;

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [wɔːtə'paɪp] ['sɒbz] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]

| a | hurricane | is | heard | in | the | middle | distance | ; | the | waterpipe | sobs | strangely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 飓风 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 中间 | 距离 | ; | 这 | 水管 | 啜泣 | 奇怪的 | 和 |

[ðen] [ek- ɪk'spaɪəɹz] ;

| then | expires | ; |
|---|---|---|
| 然后 | 到期 | ; |

远处传来飓风声；水管发出奇怪的呜咽声，然后停止了；

[ə; eɪ] ['blækbiːtl] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] ,

| a | blackbeetle | comes | out | of | a | cupboard | and | runs | uneasily | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑甲虫 | 来 | 出去 | 的 | 一个 | 橱柜 | 和 | 跑步 | 不安地 | 关于 | , |

一只黑甲虫从橱柜里钻出来，不安地四处乱窜。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['entərz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [kɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

| until | a | flash | of | lightning | enters | down | the | chimney | and | kills | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 进入 | 向下 | 这 | 烟囱 | 和 | 杀戮 | 它 | . |

直到一道闪电从烟囱射入，把它炸死。

- [stændz] ['glerɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] .

| PONSCH | stands | glaring | at | DJOË | and | the | Princess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 站立 | 刺眼 | 在 | - | 和 | 这 | 公主 | . |

PONSCH怒视着DJOË和公主。

- ( ['heɪstɪli] ) .

| Djoë | ( | hastily | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| - | ( | 草草 | ) | . |

乔伊（匆忙地）。

[ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] .

| There | is | going | to | be | a | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 风暴 | . |

即将迎来暴风雨。

[duː][nɑːt][fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] .

| Do | not | forget | what | I | have | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 忘记 | 什么 | 我 | 有 | 说出 | . |

不要忘记我说过的话。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] !

| Good | evening | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 晚上 | ! |

晚上好！

[ [hiː; hi][goʊz] ; [ðə; ði][wɪnd] ['hwislz] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [er] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

| [ | He | goes | ; | the | wind | whistles | a | popular | air | through | the | keyhole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 去 | ; | 这 | 风 | 哨声 | 一个 | 受欢迎的 | 空气 | 通过 | 这 | 锁孔 | . |

他走了；风从钥匙孔里吹出一首流行的曲子。

- ( ['nɜːrvəsli] ) .

| Jödi | ( | nervously | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| - | ( | 紧张地 | ) | . |

乔迪（紧张地）

[wʌt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['iːvnɪŋ] !

| What | an | appalling | evening | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 令人震惊 | 晚上 | ! |

真是个糟糕的夜晚！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] .

| I | have | never | seen | the | like | of | such | a | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 喜欢 | 的 | 这样的 | 一个 | 天空 | . |

我从未见过如此美丽的天空。

- .
**Ponsch** .
- .

庞什。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] — [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] !
**There** **is** **something** **about** **you** **this** **evening** **—** **how** **beautiful** **you** **are** **looking** **!**
那里 是 某物 关于 你 这 晚上 — 如何 美丽的 你 是 寻找 !

你今晚真是太美了!

[brɪŋ] - - - .
**Bring** **BEBBI** **-** **PONSCH** **.**
带来 - - - .

带上 BEBBI-PONSCH。

- ( ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt] [prɪns] ) .
**Jödi** **(** **fetching** **the** **Infant** **Prince** **)** **.**
- ( 获取 这 婴儿 王子 ) .

约迪（去接小王子）。

[hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
**Here** **he** **is** **.**
这里 他 是 .

他来了。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?
**Why** **do** **you** **look** **so** **strangely** **at** **him** **?**
为什么 做 你 看 所以 奇怪的 在 他 ?

你为什么用那种奇怪的眼神看着他?

- - - ( [ə; eɪ] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] ) .
**Bebbi** **-** **Ponsch** **(** **a** **small** **,** **but** **important** **part** **)** **.**
- - - ( 一个 小的 , 但 重要的 部分 ) .

Bebbi-Ponsch（很小但很重要的部分）。

[ɪz] [pɑ:] - [ə; eɪ] - [pɑ:r] [pu:] - - ?
**Is** **Pa** **-** **a** **-** **par** **poo** **-** **oorly** **?**
是 宾夕法尼亚州 - 一个 - 帕 粪便 - - ?

爸爸很穷吗?

[wəʊnt][hi:; hi] - [wɪz][ˌem 'i:][noʊ][moʊ] - [ɔ:r] ?
**Won't** **he** **p'ay** **wiz** **me** **no** **mo** **-** **ore** **?**
惯于 他 - 巫师 我 不 莫 - 矿石 ?

他不会再和我在一起了吗?

- .
**Ponsch** **.**
- .

庞什。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][steɪdʒ] - [tʃaɪld] [lu:mz] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [gri:n] [aɪz] !
**The** **soul** **of** **a** **little** **stage** **-** **child** **looms** **from** **under** **his** **green** **eyes** **!**
这 灵魂 的 一个 小的 阶段 - 孩子 织布机 从 在下面 他的 绿色的 眼睛 !

他那双绿色的眼睛里透着一股小明星的气质!

- [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] — [noʊ] ['mætər] .
**OLENIKKE** **was** **right** **,** **and** **I** **—** **No** **matter** **.**
- 曾是 正确的 , 和 我 — 不 事情 .

奥列尼克是对的，而我——没关系。

[aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**I** **will** **open** **the** **window** **.**
我 将要 打开 这 窗户 .

我会打开窗户。

[ [ ˈəupənz ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [θroʊz] - - [piː] . [aʊt] .
**[ Opens it , and throws BEBBI - P . out .**
[ 打开 它 , 和 投掷 - - P . 出去 .

打开它，把 BEBBI-P 扔了出去。

[saʊnd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [splæʃ] [ˈɔːdəbl] .
**Sound of water - splash audible .**
声音 的 水 - 溅 可听见的 .

可以听到水花飞溅的声音。

- .
**Jödi .**
- .

约迪。

[oʊ] [maɪ] !
**Oh my !**
哦 我的 !

我的天哪!

[oʊ] [maɪ] !
**Oh my !**
哦 我的 !

我的天哪!

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
**What have you done ?**
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[hiː; hi][hæz; həz][ˈfɔːlən] [raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði][moʊt] — [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] !
**He has fallen right into the moat — on one of the swans !**
他 有 倒下 正确的 进入 这 护城河 — 在 一 的 这 天鹅 !

他一头栽进了护城河里——摔在了其中一只天鹅身上!

- .
**Ponsch .**
- .

庞什。

[ɪnˈdiːd] — [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɔnz] ?
**Indeed — on one of the swans ?**
的确 — 在 一 的 这 天鹅 ?

真的吗? 是在其中一只天鹅身上吗?

( [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [mɪnənɛt] [ɪz] [bloʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [sɪl] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] . )
**( A pot of mignonnette is blown off the window - sill by a gust . )**
( 一个 锅 的 小酒馆 是 吹 离开 这 窗户 - 窗台 经过 一个 阵风 . )

一阵风把窗台上的一罐红酒醋汁吹落了。

[aɪ] [wɪl] [kloʊz][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
**I will close the window .**
我 将要 关闭 这 窗户 .

我将关上窗口。

( [kləuziz][ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ][ˈheɪlstɔːrm] [biːts] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] . )
**( Closes it ; a hailstorm beats on the panes . )**
( 关闭 它 ; 一个 冰雹 节拍 在 这 窗格 . )

（关上门；冰雹猛烈地拍打着窗玻璃。）

[ɪz] [ðæt] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈheɪlstɔːrm] — [ɔːr][ˈoʊnli][bɜːrdz] ?
**Is that really a hailstorm — or only birds ?**
是 那 真的 一个 冰雹 — 或者 仅有的 鸟类 ?

那真的是冰雹吗? 还是只是鸟鸣?

- .
**Jödi** **.**
- .

约迪。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
**I** **can** **hear** **nothing** **.**
我 能 听到 没有什么 .

我什么都听不见。

( [piː] . [straɪks] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [stɑːf] . )
**(** **P** **.** **strikes** **her** **suddenly** **on** **the** **head** **with** **staff** **.** **)**
( P . 罢工 她 突然 在 这 头 和 职员 . )

（P突然用棍子击打她的头部。）

['sʌmwʌn] [ɪz] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
**Someone** **is** **knocking** **at** **my** **door** **.**
某人 是 敲门 在 我的 门 .

有人在敲我的门。

[kʌm] [ɪn] !
**Come** **in** **!**
来 在 !

进来!

[aɪ]['kænɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
**I** **cannot** **see** **anything** **now** **.**
我 不能 看 任何事物 现在 .

我现在什么都看不见了。

- .
**Ponsch** **.**
- .

庞什。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [siː] ['nʌθɪŋ] ?
**Can** **you** **,** **indeed** **,** **see** **nothing** **?**
能 你 , 的确 , 看 没有什么 ?

你真的什么都看不见吗?

[ [hiː; hi] [straɪks] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
**[** **He** **strikes** **her** **again** **.**
[ 他 罢工 她 再次 .

他又打了她。

- .
**Jödi** **.**
- .

约迪。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [stɑːrz] .
**Now** **I** **can** **see** **stars** **.**
现在 我 能 看 明星 .

现在我能看到星星了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['pɜːrp(ə)l] [mɪlz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .
**I** **feel** **as** **if** **purple** **mills** **were** **going** **round** **in** **my** **head** **.**
我 感觉 作为 如果 紫色的 磨坊 是 去 圆形的 在 我的 头 .

我感觉脑子里好像有紫色的磨坊在旋转。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kɪs] ['enibɑːdi] ['eni] [mɔːr] .
**I** **shall** **never** **kiss** **anybody** **any** **more** **.**
我 将 绝不 吻 任何人 任何 更多的 .

我以后再也不亲吻任何人了。

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦!

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦!

[ [ʃiː; ʃi][daɪz] .
**[ She dies .**
[ 她 死亡 .

她死了。

- .
**Ponsch .**
- .

庞什。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
**She was a beautiful woman , do you know ?**
她 曾是 一个 美丽的 女士 , 做 你 知道 ?

你知道吗？她是个很漂亮的女人。

[oʊ] , [haʊ] ['loʊnli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌhɪr'æftər] !
**Oh , how lonely I shall feel hereafter !**
哦 , 如何 孤独 我 将 感觉 此后 !

哦，我以后该有多么孤独啊!

( [ə; eɪ] [blæk] [dɔːg][ɪz] [hɜːrd] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] . )
**( A black dog is heard scratching and sniffing outside the door . )**
( 一个 黑色的 狗 是 听到 抓挠 和 嗅闻 外部 这 门 . )

(门外传来黑狗抓挠和嗅闻的声音。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tɑːbi] .
**It is only Tobbi .**
它 是 仅有的 托比 .

只有托比。

['sʌmwʌn] [hæz; həz][trɑːd][ɑːn][jʊr; jər][toʊ] , [maɪ] [pʊr] [tɑːbi] .
**Someone has trod on your toe , my poor Tobbi .**
某人 有 践踏 在 你的 脚趾 , 我的 贫穷的 托比 .

可怜的托比，有人踩到你的脚趾头了。

[kʌm] [ɪn] .
**Come in .**
来 在 .

进来。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pɔː] .
**Give me your paw .**
给 我 你的 爪子 .

把你的爪子给我。

( [tɑːbi] ['entərz] , [ænd; ənd][flaɪz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] . )
**( Tobbi enters , and flies suddenly at his nose . )**
( 托比 进入 , 和 苍蝇 突然 在 他的 鼻子 . )

(托比进来，突然飞向他的鼻子。)

[oʊ] , [maɪ] [noʊz] [ɪz] ['bliːdɪŋ] !
**Oh , my nose is bleeding !**
哦 , 我的 鼻子 是 出血 !

哎呀，我的鼻子流血了！

[let] [juː 'es] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːnd] .
**Let us go to the pond .**
让 我们 去 到 这 池塘 .

我们去池塘边吧。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**I do not know why I feel so melancholy this evening .**
我 做 不是 知道 为什么 我 感觉 所以 忧郁 这 晚上 .

我不知道为什么今晚会感到如此忧郁。

[ [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] , [pər'suːd] [baɪ] [tɑːbi] .
**[ He goes out , pursued by Tobbi .**
[ 他 去 出去 , 追击 经过 托比 .

他出去了，托比追了上去。

['sæmp(ə)l] [noʊ] . [iː] . — [ə; eɪ]
**SAMPLE No . II . — A**
样本 不 . 二 . — 一个

样品二——A

[hɔːl] [ɪn] ['kæs(ə)l] [ɑːlɪndɔrf] .
**Hall in Castle Ollendorff .**
大厅 在 城堡 奥伦多夫 .

奥伦多夫城堡大厅。

[ə; eɪ] - ['θiːətər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [steɪdʒ] .
**A Marionnette Theatre at the back of Stage .**
一个 - 剧院 在 这 后退 的 阶段 .

舞台后方设有木偶剧院。

- , [ə; eɪ] ['beldʒən] ['bedel] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['dɑːlz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .
**DJOË , a Belgian Bedell , and Dutch Dolls - in - waiting discovered .**
- , 一个 比利时人 贝德尔 , 和 荷兰语 娃娃 - 在 - 等待 发现 .

DJOË，比利时贝德尔娃娃，以及等待被选中的荷兰娃娃。

- .
**Djoë .**
- .

乔伊。

[griːn] [fleɪmz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [bluː] [gloʊbz] [ɑːr; ər] ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt]
**Green flames are running along the walls , and blue globes are bounding about**
绿色的 火焰 是 跑步 沿着 这 墙壁 , 和 蓝色的 地球仪 是 边界 关于
[ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .
**the back garden .**
这 后退 花园 .

绿色的火焰沿着墙壁蔓延，蓝色的球体在后花园里跳跃。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
**I have never seen such a night .**
我 有 绝不 已见 这样的 一个 夜晚 .

我从未见过这样的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)



[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [prɪns] .
**Here comes the Prince .**
这里 来 这 王子 .

王子驾到。

[ ['entər] - , ['kɑ:nʃəns] - ['strɪkən] ; [ɔ:l][baʊ; boʊ] .
**[ Enter PONSCH , conscience - stricken ; all bow .**
[ 进入 - , 良心 - 受打击的 ; 全部 弓 .

[PONSCH 上场，良心不安；众人鞠躬。

- .
**Ponsch .**
- .

庞什。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['meləŋkɑ:li] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['hɑ:rdli]['eni] [her] .
**I am not melancholy , but I have hardly any hair .**
我 是 不是 忧郁 , 但 我 有 几乎 任何 头发 .

我并不忧郁，但我几乎没有头发。

[let] [ðə; ði] [pleɪ] [kə'mens] !
**Let the Play commence !**
让 这 玩 开始 !

演出开始！

['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] - [ʃoʊ] ['raɪzɪz] ; [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪz] [si:n] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
**Curtain of Marionnette Show rises ; a Clown is seen chasing a butterfly .**
窗帘 的 - 展示 上升 ; 一个 小丑 是 已见 追逐 一个 蝴蝶 .

木偶戏的幕布拉开；只见一个小丑正在追逐一只蝴蝶。

[ə; eɪ] ['kaʊnsələr] .
**A Councillor .**
一个 议员 .

一名议员。

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦！

[oʊ] !
**oh !**
哦 !

哦！

[ ['ʌprɔ:r] ; [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] [ɑ:r; ər] [wɪð'drɔ:n] .
**[ Uproar ; the Clown and Butterfly are withdrawn .**
[ 骚动 ; 这 小丑 和 蝴蝶 是 撤回 .

【一片混乱；小丑和蝴蝶被带走了。】

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɔːf]

| A | Skeleton | appears | on | the | Stage | , | and | dances | his | head | and | limbs | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骨骼 | 出现 | 在 | 这 | 阶段 | , | 和 | 舞蹈 | 他的 | 头 | 和 | 四肢 | 离开 |

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [laɪt] .

| in | a | blue | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 蓝色的 | 光 | . |

舞台上出现一个骷髅，在蓝光中跳起舞来，头颅和四肢纷纷脱落。

- ( ['raɪzɪŋ] ) .

| Ponsch | ( | rising | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| - | ( | 上升 | ) | . |

庞什（上升）。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['pɜːrpəsli] !

| That | was | done | purposely | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 完毕 | 故意 | ! |

那是故意的!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['draɪvɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

| You | are | driving | at | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 驾驶 | 在 | 某物 | . |

你正朝着某个方向前进。

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

| Confess | it | ! |
|---|---|---|
| 承认 | 它 | ! |

坦白吧!

[ɪz][ðer; ðər][noʊ]['tɑːpɪk] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ?

| Is | there | no | topic | more | cheerful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 话题 | 更多的 | 快乐 | ? |

还有比这更令人愉快的话题吗?

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['eni][lɔːŋgər] !

| I | cannot | bear | it | any | longer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | 任何 | 更长 | ! |

我再也忍受不了了!

[ [nɔks] [daʊn] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːf] .

| [ | Knocks | down | DJOË | with | his | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 敲门声 | 向下 | - | 和 | 他的 | 职员 | . |

用棍子击倒了乔伊。

[ə; eɪ]['kɑːmbæt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - ['sevrəl] [taɪmz] [əb'teinz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wepən] ,

| A | combat | , | during | which | DJOË | several | times | obtains | possession | of | the | weapon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战斗 | , | 期间 | 哪个 | - | 一些 | 时代 | 获得 | 拥有 | 的 | 这 | 武器 | , |

[ænd; ənd] ['wuːndz] - .

| and | wounds | PONSCH | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 伤口 | - | . |

在战斗中，DJOË 多次夺取武器，并击伤了 PONSCH。

[en] . [biː] . — [noʊt] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmələr] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪn'fɪriər] ,

| N | . | B | . | — | Note | the | striking | resemblance | here | to | the | similar | , | but | very | inferior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | B | . | — | 笔记 | 这 | 引人注目 | 相似 | 这里 | 到 | 这 | 相似的 | , | 但 | 非常 | 下 | , |

[siːnz] [ɪn] " ['hæmlət] .

| Scenes | in | " | Hamlet | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | 在 | " | 村庄 | . |

注意——这里与《哈姆雷特》中类似但质量低劣的场景有着惊人的相似之处。

" [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] ['dɑːlz] ( ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ) .

| " | The | Dutch | Dolls | ( | running | about | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荷兰语 | 娃娃 | ( | 跑步 | 关于 | ) | . |

“荷兰娃娃（四处奔跑）。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bliːdɪŋ] [ɔːl'redi] !
**Both of them bleeding already !**
两个都 的 他们 出血 已经 !

他们俩都已经流血了!

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːl'redi] !
**There's blood on the walls already !**
有 血 在 这 墙壁 已经 !

墙上已经有血迹了!

[ɔːl'redi] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] !
**Already blood on the walls !**
已经 血 在 这 墙壁 !

墙上已经沾满了血迹!

( & [siː] . ) .
**( & c . ) .**
( & c . ) .

（及）

[ðə; ði] ['bedel] .
**The Bedell .**
这 贝德尔 .

贝德尔。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [sleɪn] - .
**The Prince has slain DJOË .**
这 王子 有 被杀 - .

王子杀死了DJOË。

[teɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .
**Take him into custody .**
拿 他 进入 保管 .

把他拘留。

[ - [straɪks] [ðə; ði] ['bedel] [daʊn] .
**[ PONSCH strikes the Bedell down .**
[ - 罢工 这 贝德尔 向下 .

[PONSCH 击倒了 Bedell。

[ðə; ði][biː] . [hɑː] !
**The B . Ha !**
这 B . 哈 !

B. Ha!

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈!

[hɑː] !
**ha !**
哈 !

哈!

( [traɪz] [tuː; tə] [raɪz] — [bʌt; bət] [ɪz] [strʌk] [ə'gen] ) .
**( Tries to rise — but is struck again ) .**
( 尝试 到 上升 — 但 是 击 再次 ) .

（试图起身——但再次被击中）。

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈!

( - [straɪks] [wʌns] [mɔːr] . )
**( PONSCH strikes once more . )**
( - 罢工 一次 更多的 . )

（PONSCH 又来了。）

[hɑː] !
**Ha !**
哈 !

哈!

[ [ðə; ði] ['bedel] [daɪz] ; [ə; eɪ] [drɑːft] ['entərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bloʊz] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**[ The Bedell dies ; a draught enters under the door and blows out two of the**
[ 这 贝德尔 死亡 ; 一个 草稿 进入 在下面 这 门 和 打击 出去 二 的 这
['kændlz] ;
**candles ;**
蜡烛 ;

[贝德尔死了；一阵冷风从门缝吹进来，吹灭了两根蜡烛；

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ɪz] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] ,
**a thunderbolt is heard coming down - stairs ,**
一个 霹雳 是 听到 未来 向下 - 楼梯 ,

楼下传来一声雷鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['tæpəstri] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
**and the Ghost of JÖDI suddenly appears from behind a tapestry representing**
和 这 鬼 的 - 突然 出现 从 在后面 一个 挂毯 代表
" [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊzəs] .
**" The Finding of Moses .**
" 这 寻找 的 摩西 .

突然，约迪的幽灵从一幅描绘“摩西的发现”的挂毯后面出现。

" - ( [tuː; tə] [goʊst] ) .
**" Ponsch ( to Ghost ) .**
" - ( 到 鬼 ) .

“Ponsch（对Ghost说）。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [hɜːrs] - [pluːmz] [æt; ət] [hænd] ?
**Have you any hearse - plumes at hand ?**
有 你 任何 灵车 - 羽流 在 手 ?

你们手边有灵柩羽饰吗?

[duː] [nɑːt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
**Do not be angry with me .**
做 不是 是 生气的 和 我 .

别生我的气。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [tiːθ] ?
**Can you hear my teeth ?**
能 你 听到 我的 牙齿 ?

你能听到我牙齿的声音吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] .
**I am only a poor little old man .**
我 是 仅有的 一个 贫穷的 小的 老的 男人 .

我只是个可怜的小老头。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʌn'duː] [maɪ] ['nektaɪ] ?
**Will you please undo my necktie ?**
将要 你 请 撤销 我的 领带 ?

请你帮我解开领带好吗?

( [ ˌsiːˈef ] .
**( cf .**
( cf .

（参见）

" [kɪŋ] [lɪr] " ) .
**" King Lear " ) .**
" 国王 李尔王 " ) .

《李尔王》

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .
**Let us go to breakfast .**
让 我们 去 到 早餐 .

我们去吃早餐吧。

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['mʌfɪn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ?
**Will there be muffins for breakfast ?**
将要 那里 是 松饼 为了 早餐 ?

早餐会有松饼吗?

[ ['eksɪt] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] [goʊsts] [ɑːrm] .
**[ Exit , leaning heavily on Ghost's arm .**
[ 出口 , 倾斜 重度 在 鬼魂 手臂 .

[退出，重重地倚靠在Ghost的手臂上。

[ðə; ði] [dʌtʃ] ['dɑːlz] ( [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ) .
**The Dutch Dolls ( with conviction ) .**
这 荷兰语 娃娃 ( 和 定罪 ) .

荷兰娃娃（充满信念）。

[wʌn] [mɔːr] [sʌtʃ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bɔːld] !
**One more such night as this , and all our heads would have gone bald !**
一 更多的 这样的 夜晚 作为 这 , 和 全部 我们的 头部 会 有 已消失 秃 !

再来一次这样的夜晚，我们所有人都会秃顶!

['sæmp(ə)l][noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skæfoʊld][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] .
**SAMPLE No . III . — The Courtyard with a scaffold and gibbet .**
样本 不 . 三、 . 一 这 庭院 和 一个 脚手架 和 绞刑架 .

示例三——带有脚手架和绞刑架的庭院。

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [muːn] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kɜːrənt] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
**A blood - red moon is sailing amid the currant - bushes , and a shower of**
[staːrz] ['proʊsiːdz] [ 'ʌnintə'rʌptidli ] .
**stars proceeds uninterruptedly .**
明星 收益 不间断地 .

一轮血红色的月亮在醋栗丛中缓缓移动，繁星如雨般落下，不间断。

- [dɪ'skʌvərd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːs] .
**PONSCH discovered looking through the fatal noose .**
- 发现 寻找 通过 这 致命的 套索 .

PONSCH 透过致命的绳索发现了真相。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 149 ]**
[ 页 - ]

[第149页]

- ( [ðə; ði] [kɔːrt] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ) .
**Djakketch ( the Court Executioner ) .**
- ( 这 法庭 刽子手 ) .

贾克奇（刽子手）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [luːp] ?
**Can** **you** **see** **anything** **through** **the** **loop** **?**
能 你 看 任何事物 通过 这 环形 ?

你能透过这个环看到什么吗?

- .
**Ponsch** **.**
- .

庞什。

[nɑːt] [jet] .
**Not** **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['eniwer] .
**I** **cannot** **see** **the** **audience** **anywhere** **.**
我 不能 看 这 观众 任何地方 .

我完全看不到观众。

- .
**Djak** **.**
- .

贾克。

[noʊ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
**No** **;** **we** **are** **probably** **above** **the** **heads** **of** **the** **audience** **.**
不 ; 我们 是 大概 多于 这 头部 的 这 观众 .

不，我们讲的内容可能超出了观众的理解范围。

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ?
**But** **can't** **you** **distinguish** **Mr** **.** **WILLIAM** **SHAKSPEARE** **?**
但 不能 你 区分 先生 . 威廉 莎士比亚 ?

难道你认不出威廉·莎士比亚先生吗?

- .
**Ponsch** **.**
- .

庞什。

[weɪt] [wʌn] ['moʊmənt] .
**Wait** **one** **moment** **.**
等待 一 片刻 .

稍等片刻。

[noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['mɪstər] . ['ʃeɪkˌspɪər] ['eniwer] .
**No** **,** **I** **cannot** **see** **Mr** **.** **SHAKSPEARE** **anywhere** **.**
不 , 我 不能 看 先生 . 莎士比亚 任何地方 .

不，我到处都找不到莎士比亚先生。

- .
**Djak** **.**
- .

贾克。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
**Because** **he** **has** **had** **to** **take** **a** **back** **seat** **.**
因为 他 有 有 到 拿 一个 后退 座位 .

因为他不得不退居幕后。

[lʊk] [ə'gen] .
**Look** **again** **.**
看 再次 .

再仔细看看。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] ?
**Can** **you** **see** **nothing** **?**
能 你 看 没有什么 ?

你什么都看不见吗?

- .
**Ponsch** **.**
- .

庞什。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][ɪn][ðə; ðiː] [striːt] .
**I** **can** **make** **out** **an** **omnibus** **in** **the** **street** **.**
我 能 制作 出去 一个 综合 在 这 街道 .

我能辨认出街上有一辆公共汽车。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] .
**It** **is** **green** **.**
它 是 绿色的 .

它是绿色的。

- .
**Djak** **.**
- .

贾克。

[eɪ] , [eɪ] ! [ə; eɪ] ['beɪˌwɔːtər] - [bʌs] .
**Ay** **,** **ay** **!** **A** **Bayswater** **'** **bus** **.**
哎 , 哎 ! 一个 贝斯沃特 - 公共汽车 .

哎呀，哎呀！一辆贝斯沃特巴士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [griːn] .
**They** **are** **green** **.**
他们 是 绿色的 .

它们是绿色的。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ?
**But** **don't** **you** **see** **any** **of** **the** **general** **public** **?**
但 不 你 看 任何 的 这 一般的 民众 ?

但你没看到任何普通民众吗?

- .
**Ponsch** **.**
- .

庞什。

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɑːrtʃər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd]
**I** **can** **see** **Mr** **.** **WILLIAM** **ARCHER** **,** **and** **some** **new** **Critics** **,** **and**
我 能 看 先生 . 威廉 射手 , 和 一些 新的 评论家 , 和
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['dræmətɪst] .
**unconventional** **Dramatists** **.**
非传统 剧作家 .

我看到了威廉·阿切尔先生，还有一些新的评论家和非传统的剧作家。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðiː][tekst][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪ] .
**They** **are** **following** **the** **text** **with** **books** **of** **the** **Play** **.**
他们 是 下列的 这 文本 和 图书 的 这 玩 .

他们正在对照剧本阅读。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['erənd] - [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] .
**But** **there** **are** **no** **more** **errand** **-** **boys** **with** **baskets** **.**
但 那里 是 不 更多的 差事 - 男孩们 和 篮子 .

但是现在已经没有提着篮子的跑腿小弟了。

- .
**Djak** .
- .

贾克。

[ðɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] .
**This** **is** **wonderful** .
这 是 精彩的 .

太棒了。

[noʊ] [mɔːr] ['erənd] - [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] ?
**No** **more** **errand** **-** **boys** **with** **baskets** **?**
不 更多的 差事 - 男孩们 和 篮子 ?

再也没有提着篮子的跑腿小弟了吗?

- .
**Ponsch** .
- .

庞什。

[noʊ] [mɔːr] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ]['beɪbiːz] !
**No** **more** **small** **children** **with** **babies** **!**
不 更多的 小的 孩子们 和 婴儿 !

不再有小孩带着婴儿!

- .
**Djak** .
- .

贾克。

[noʊ] [mɔːr] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ?
**No** **more** **small** **children** **?**
不 更多的 小的 孩子们 ?

没有小孩了吗?

[duː] [preɪ] [let][ˌem 'iː] [lʊk] .
**Do** **pray** **let** **me** **look** .
做 祈祷 让 我 看 .

请让我看看。

( - [riˈtaiəz] , [ænd; ənd] - [pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [luːp] . )
**(** **PONSCH** **retires** **,** **and** **DJAKKETCH** **puts** **his** **head** **through** **the** **loop** **.** **)**
( - 退休 , 和 - 放置 他的 头 通过 这 环形 . )

（PONSCH 退役，DJAKKETCH 将头伸进环里。）

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [naʊ] .
**Oh** **,** **I** **can** **see** **plainly** **now** **.**
哦 , 我 能 看 显然 现在 .

哦，我现在看得清楚了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spektеɪtər] [left] .
**There** **is** **not** **a** **single** **spectator** **left** **.**
那里 是 不是 一个 单身的 旁观者 左边 .

现场已无一名观众。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] !
**They** **have** **all** **been** **bored** **to** **death** **!**
他们 有 全部 到过 无聊的 到 死亡 !

他们都无聊死了!

- .
**Ponsch** .
- .

庞什。

[ɔːl] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] ?
**All bored to death ?**
全部 无聊的 到 死亡 ?

都无聊死了吗?

[naʊ] [ðen] , [lɪft][jʊr; jər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːnd(ə)l][juː; jʊ] .
**Now then , lift your head a little , and I will fondle you .**
现在 然后 , 举起 你的 头 一个 小的 , 和 我 将要 挲 你 .

现在，稍微抬起头，我要抚摸你。

[ [pulz] [ðə; ði][kɔːrd] [tɔːrdz] [hɪm'self] .
**[ Pulls the cord towards himself .**
[ 拉 这 绳索 向 他自己 .

（将绳子拉向自己。）

- .
**Djak .**
- .

贾克。

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] [raʊnd] [maɪ] [nek] ?
**Oh , what have you put round my neck ?**
哦 , 什么 有 你 放 圆形的 我的 脖子 ?

哦，你给我脖子上戴的是什么?

[oʊ][ˌem 'iː] !
**Oh me !**
哦 我 !

我的天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] . . .
**You are going to . . .**
你 是 去 到 . . .

你即将.....

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
**oh , you are !**
哦 , 你 是 !

哦，你就是!

- .
**Ponsch .**
- .

庞什。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**Oh , I am !**
哦 , 我 是 !

哦，我是!

- .
**Djak .**
- .

贾克。

[ðen] — [oʊ] !
**Then — oh !**
然后 — 哦 !

然后——哦!

- .
**Ponsch .**
- .

庞什。

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ ['eksiʌnt] [ɔ:l] , [ɪk'sept] - , [hu:] [si:siz] ['kɪkɪŋ] ['grædʒuəli] .
**[ Exeunt all , except DJAKKETCH , who ceases kicking gradually .**
[ 退场 全部 , 除了 - , WHO 停止 踢 逐步地 .

[除 DJAKKETCH 外，所有人退场，DJAKKETCH 也逐渐停止了踢腿。

[ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [ɪz] [hɜ:rd] ['wɔ:blɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['seməteri] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ;
**A peacock is heard warbling in a cemetery round the corner ;**
一个 孔雀 是 听到 鸣唱 在 一个 公墓 圆形的 这 角落 ;

街角墓地里传来孔雀的鸣叫声;

[ə; eɪ][bɑ:rn] - [dɔ:r] [faʊl] [dʒʌmps][ɑ:n][ə; eɪ] ['wi:lbæroʊ] , [ænd; ənd][ krəuz ] .
**a barn - door fowl jumps on a wheelbarrow , and crows .**
一个 谷仓 - 门 鸡 跳跃 在 一个 独轮车 , 和 乌鸦 .

一只家禽跳到独轮车上，啼叫起来。

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

['hɔ:rəs] [ɪn] ['lʌndən] .
**HORACE IN LONDON .**
贺拉斯 在 伦敦 .

霍勒斯在伦敦。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['krʌstɪd] [oʊld] [pɔ:rt] .
**TO A CRUSTED OLD PORT .**
到 一个 结壳 老的 港口 .

前往一座饱经风霜的古老港口。

( [æd] - . )
**( AD AMPHORAM . )**
( 广告 - . )

(AD AMPHORAM。)

[oʊld] ['lɪkər] [bɔ:rn][ɑ:n][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] , [ə; eɪ][twɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**Old liquor born on my birthday , a twin to me ,**
老的 酒 出生 在 我的 生日 , 一个 双 到 我 ,

老酒诞生于我的生日，它就像我的孪生兄弟。

['weðər] [ɔ:'deɪnd] [wɪt][ænd; ənd][mɜ:rθ][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ˌem 'i:] ,
**Whether ordained wit and mirth to put into me ,**
无论 受戒 有 和 欢笑 到 放 进入 我 ,

是否注定要赋予我智慧和欢乐，

[ɔ:r] ['pæʃnz] [ðæt] [wɪtʃ] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ˌju: 'es] ,
**Or passions that witch and defy us ,**
或者 激情 那 巫婆 和 违抗 我们 ,

或者那些魅惑我们、反抗我们的激情，

[ɔ:r] , ['pɜ:rrəd,ventʃər] , [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəs] .
**Or , peradventure , the sleep of the pious .**
或者 , 或者 , 这 睡觉 的 这 虔诚的 .

或者，也许是虔诚者的睡眠。

[ vɔ:nt ] [nɑ:t][ɪts] ['ʃɪpərz] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən]
**Vaunt not its shippers , my friend , but produce it — an**
夸 不是 它是 托运人 , 我的 朋友 , 但 生产 它 — 一个

朋友，不要吹嘘它的托运人，而要生产它——一个

['æktʃuəl] , " ['fɔːrti] - [faɪv] , " ['læŋgərəs] - ,
**Actual , " forty - five , " languorous Lusitan ,**
实际的 , " 四十 - 五 , " 慵懒的 - ,

实际的，“四十五”，慵懒的卢西塔尼亚人，

[bɪ'fɪtɪŋ] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][biː; bi][ɪts]['leɪb(ə)l] ,
**Befitting , whate'er be its label ,**
合适 , 什么 是 它是 标签 ,

无论它被贴上什么标签，都恰如其分。

[juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [hoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] .
**You , my good host , and the guest at your table .**
你 , 我的 好的 主持人 , 和 这 客人 在 你的 桌子 .

您，我的好主人，以及您桌上的客人。

[stiːpt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [fraʊn] [ɪn] [ðɪs] ['draɪəzˌdʌst]['klevər][eɪdʒ] ,
**Steeped though you frown in this dryasdust clever age ,**
浸泡 尽管 你 皱眉 在 这 干巴巴 聪明的 年龄 ,

即使你沉浸在这个荒芜尘土般的聪明时代，皱着眉头，

[der] [juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ?
**Dare you presume to resist such a beverage ?**
敢 你 怙 到 抵抗 这样的 一个 饮料 ?

你敢抗拒这样的饮品吗?

[waɪ] , [ɪl'dɑːn] , [ðæt] ['drægən][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
**Why , ELDON , that dragon of virtue ,**
为什么 , 埃尔顿 , 那 龙 的 美德 ,

为什么，埃尔顿，那条美德之龙?

['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][ɪts] ['vɪntɪdʒ] [kʊd; kəd][hɜːrt][juː; jʊ] .
**Never imagined its vintage could hurt you .**
绝不 想象 它是 优质的 可以 伤害 你 .

你从未想过它的年代竟然会伤人。

['lɪkər] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [huːz] [krʌst] [ɪz] [hoʊl] ,
**Liquor like this from a bottle whose crust is whole ,**
酒 喜欢 这 从 一个 瓶子 谁 地壳 是 所有的 ,

像这样装在瓶身外壳完整的酒瓶里的酒，

['lɪkər] [laɪk] [ðɪs] [rʌbz] [ðə; ði] [rʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] [soʊl] ;
**Liquor like this rubs the rust from the rusty soul ;**
酒 喜欢 这 摩擦 这 锈 从 这 生锈的 灵魂 ;

这样的酒能洗净生锈的灵魂;

[ðə; ði] ['fædɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['meləuz] : [ðə; ði] ['praɪvət]
**The faddist it mellows : the private**
这 时髦人士 它 醇化 : 这 私人的

它使那些追逐潮流的人变得温和：私人

['siːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] .
**Secrets of State it can somehow arrive at .**
秘密 的 状态 它 能 不知何故 到达 在 .

它总能以某种方式获得国家机密。

['ʌndər] [ɪts] [spel] ['frɔlɪks] [ˌhaɪpəkɑːn'draɪəsɪs] ;
**Under its spell frolics Hypochondriasis ;**
在下面 它是 拼写 嬉戏 疑病症 ;

在其魔咒下，疑病症肆意妄为;

['pɑːvərti] [ləːnz] [wʌt] [ə; eɪ] - ['baɪəs][ɪz] ,
**Poverty learns what a millionnaire's bias is ,**
贫困 学习 什么 一个 - 偏见 是 ,

贫穷使人明白百万富翁的偏见是什么。

[jes] , ['pɑ:vərti] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] ['ʌndər] ,
**Yes , Poverty , such a spell under ,**
是的 , 贫困 , 这样的 一个 拼写 在下面 ,

是的，贫穷，就像一种魔咒，

[lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kɔrts] ['ɪmpətənt] ['θʌndər] .
**Laughs at the County Court's impotent thunder .**
笑声 在 这 县 法院的 阳痿 雷 .

嘲笑郡法院软弱无力的雷霆。

[fɪl] , [ðen] !
**Fill , then !**
充满 , 然后 !

那就填满!

[ə; eɪ] ['bʌmpər] [wi:l] ['empti] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][tu:; tə]
**A bumper we'll empty between us to**
一个 保险杠 出色地 空的 之间 我们 到

我们将把保险杠清空在我们之间

['bækəs] , [ðə; ði]['pɑ:] - [di:] - ['twɑ:] ['greɪsɪz] , [ænd; ənd] ['vi:nəs] [tu:] ,
**Bacchus , the Pas - de - trois Graces , and Venus too ,**
巴克斯 , 这 帕斯 - 德 - 特洛伊 恩典 , 和 金星 也 ,

巴克斯、三位美惠三女神，还有维纳斯，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l][ɪlk] , [mæn] —
**With all of that classical ilk , man —**
和 全部 的 那 古典 牛奶 , 男人 —

伙计，所有这些古典音乐类作品——

[tɪl] [ðə; ði][stɑ:rz] [feɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkmən] .
**Till the stars fade with the morn and the milkman .**
直到 这 明星 褪色 和 这 早晨 和 这 送奶工 .

直到繁星随着晨曦和送奶工的到来而消逝。

[ðə; ði] " [tɑ:] - [ ra: ] - [ ra: ] " [bu:m] .
**THE " TA - RA - RA " BOOM .**
这 " 助教 - RA - RA " 繁荣 .

"TA-RA-RA"热潮。

( [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['meləŋkɑ:li] [m'ju:zə] . )
**( By Our Own Melancholy Muser . )**
( 经过 我们的 自己的 忧郁 缪斯 . )

（作者：我们自己的忧郁缪斯）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [glu:m] - [di:] - [eɪ] ,
**I am shrouded in impenetrable gloom - de - ay ,**
我 是 被遮蔽的 在 坚不可摧 愁云 - 德 - 哎 ,

我被笼罩在无尽的阴霾之中，

[fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [aɪm] ['bi:ɪŋ] ['drɪvn] [tu:; tə][maɪ] [du:m] - [di:] - [eɪ] ,
**For I feel I'm being driven to my doom - de - ay ,**
为了 我 感觉 我是 存在 驱动 到 我的 厄运 - 德 - 哎 ,

因为我觉得自己正被推向末日，

[baɪ][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['dɪti]
**By an aggravating ditty**
经过 一个 加重 小调

一首令人恼火的小调

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt][kən'sɪdər] ['wɪti] ;
**Which I don't consider witty ;**
哪个 我 不 考虑 机智 ;

我不认为这很诙谐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ]['hɔːrɪd] [θɪŋ] , " [tɑː] - [ ra: ] - [ ra: ] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !

| And | they | call | the | horrid | thing | , | " | Ta | - | ra | - | ra | - | boom | - | de | - | ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 称呼 | 这 | 可怕的 | 事物 | , | " | ta | - | 拉 | - | 拉 | - | 繁荣 | - | 德 | - | 哎 | ! |

他们把这可怕的东西叫做"Ta-ra-ra-boom-de-ay！"

" ['evri] - [bʌs] - [kən'dʌktər] , ['erənd] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gruːm] - [diː] - [eɪ] ,

| " | Every | ' | bus | - | conductor | , | errand | - | boy | , | and | groom | - | de | - | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | - | 公共汽车 | - | 导体 | , | 差事 | - | 男生 | , | 和 | 新郎 | - | 德 | - | 哎 | , |

"每个公交车售票员、跑腿的和马夫，

['sɪti] [klɜːrk] , [ænd; ənd] ['tʃiːki] ['krɔːsɪŋ] - [swiːp] [wɪð; wɪθ] [bruːm] - [diː] - [eɪ]

| City | clerk | , | and | cheeky | crossing | - | sweep | with | broom | - | de | - | ay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 职员 | , | 和 | 厚脸皮 | 过境 | - | 扫 | 和 | 扫帚 | - | 德 | - | 哎 |

市政办事员，还有那个厚脸皮的扫街工，拿着扫帚

[meɪks] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ['brɪs(ə)l]

| Makes | my | nervous | system | bristle |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我的 | 紧张的 | 系统 | 鬃 |

令我神经紧张

[æz; əz][hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔːr] ['wɪs(ə)l]

| As | he | tries | to | sing | or | whistle |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 唱歌 | 或者 | 哨 |

当他试图唱歌或吹口哨时

[ðæt] [ə'troʊʃəs] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] " [tɑː] - [ ra: ] - [ ra: ] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !

| That | atrocious | and | absurd | " | Ta | - | ra | - | ra | - | boom | - | de | - | ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 极其恶劣 | 和 | 荒诞 | " | ta | - | 拉 | - | 拉 | - | 繁荣 | - | 德 | - | 哎 | ! |

那首糟糕又荒谬的"Ta-ra-ra-boom-de-ay!

" [soʊ][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] - [diː] - [eɪ] ,

| " | So | I | sit | in | the | seclusion | of | my | room | - | de | - | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 坐 | 在 | 这 | 隔离 | 的 | 我的 | 房间 | - | 德 | - | 哎 | , |

于是我独自一人坐在房间里，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][maɪ'self][tuː; tə][ɔːl] — [noʊ] ['mætər] [huːm] - [diː] - [eɪ] —

| And | deny | myself | to | all | — | no | matter | whom | - | de | - | ay | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 否定 | 我 | 到 | 全部 | — | 不 | 事情 | 谁 | - | 德 | - | 哎 | — |

我要拒绝所有人——无论他们是谁——

[fɔːr; fər][aɪ] [dred] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ['kʌmɪŋ]

| For | I | dread | a | creature | coming |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 恐惧 | 一个 | 生物 | 未来 |

因为我害怕某种生物的到来

[huːz] [ɪn'vɑːlənteri] ['hʌmɪŋ]

| Whose | involuntary | humming |
|---|---|---|
| 谁 | 非自愿 | 哼唱 |

谁的不由自主的哼唱

[meɪ] [ə'suːm] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l][fɔːrm] , " [tɑː] - [ ra: ] - [ ra: ] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !

| May | assume | the | fatal | form | , | " | Ta | - | ra | - | ra | - | boom | - | de | - | ay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 认为 | 这 | 致命的 | 形式 | , | " | ta | - | 拉 | - | 拉 | - | 繁荣 | - | 德 | - | 哎 | ! |

可能会呈现出致命的形态，"Ta-ra-ra-boom-de-ay!

" [oʊ] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['roʊziz] [bluːm] - [diː] - [eɪ] ,

| " | Oh | , | I | fear | that | when | the | Summer | roses | bloom | - | de | - | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 害怕 | 那 | 什么时候 | 这 | 夏天 | 玫瑰 | 盛开 | - | 德 | - | 哎 | , |

"哦，我担心当夏日玫瑰盛开的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [tuːm] - [diː] [eɪ] : —

| You | will | read | upon | a | well | - | appointed | tomb | - | de | ay | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 读 | 之上 | 一个 | 出色地 | - | 任命 | 墓 | - | 德 | 哎 | : | — |

你将在一座装饰精美的墓碑上读到：——

" [ˌɪnflu'enzə] ['nevər] - [hɪm; ɪm] ,
" **Influenza never lick'd him** ,
" 流感 绝不 - 他 ,

"流感从未打败过他。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm]
**But he fell an easy victim**
但 他 跌倒 一个 简单的 受害者

但他却轻易地成了受害者。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [skɜːrdʒ] — - [tɑː] - [ ra: ] - [ ra: ] - [buːm] - [diː] - [eɪ] ! -
**To that universal scourge — ' Ta - ra - ra - boom - de - ay ! '**
到 那 普遍的 祸害 — - ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 ! -

对于这个普遍的祸害——"Ta-ra-ra-boom-de-ay！" '

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" **OUR BOOKING - OFFICE .**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənt] ['riːdɚz] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
**One of the Baron's Assistant Readers has been reading a really interesting ,**
一 的 这 男爵的 助手 读者 有 到过 阅读 一个 真的 有趣的 ,

男爵的一位助理读者一直在读一本非常有趣的书，

[wel] ['rɪt(ə)n] ['nɑːv(ə)l][ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] , [baɪ] ['meri] ['brædfərd] - ['waɪtɪŋ] .
**well written novel in two volumes , by MARY BRADFORD - WHITING .**
出色地 书面 小说 在 二 卷 , 经过 玛丽 布拉德福德 - 白鳕 .

玛丽·布拉德福德-惠廷所著，文笔优美的两卷本小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['denis] [oʊ'niːl] ,
**It is called Denis O'Neil ,**
它 是 称为 丹尼斯 奥尼尔 ,

他的名字叫丹尼斯·奥尼尔，

[ænd; ənd] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ]['dɑːktər] [huː] [gets] [ in'tæŋgld ] [ɪn]
**and tells of the adventures of a young Irish Doctor who gets entangled in**
和 讲述 的 这 冒险 的 一个 年轻的 爱尔兰 医生 WHO 获得 纠缠 在
[ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] [sə'saiətiz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] " [ðə; ði][moʊst]
**the plots of one of those Secret Societies that used to exist in " the most**
这 图表 的 一 的 那些 秘密 社会 那 用过的 到 存在 在 " 这 最多
[dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [ðæt] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [siːn] ,
**distressful country that ever yet was seen ,**
令人痛苦的 国家 那 曾经 然而 曾是 已见 ,

讲述了一位年轻的爱尔兰医生卷入了曾经存在于"有史以来最痛苦的国家"的秘密社团的阴谋中的冒险故事。

" [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" **some twenty years ago .**
" 一些 二十 年 前 .

大约二十年前。

[ðə; ði]['roʊmæns] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['klevər] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
**The romance contains some clever sketches of character .**
这 浪漫 包含 一些 聪明的 草图 的 特点 .

这部爱情小说中包含了一些巧妙的人物刻画。

[ðə; ði]['stɔːri] ( ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bɛntli] ) ['ɛndz] ['sædli] ,
**The story ( published by BENTLEY ) ends sadly ,**
这 故事 ( 已发布 经过 宾利 ) 结束 令人遗憾的是 ,

这个故事（由宾利出版社出版）以悲伤的结局收尾。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] .

| and | those | who | want | to | find | fault | with | it | will | say | it | is | too | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 想 | 到 | 寻找 | 过错 | 和 | 它 | 将要 | 说 | 它 | 是 | 也 | 短的 | . |

而那些想挑剔它的人会说它太短了。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]['nɑːv(ə)l] . — [kəm'pɛtətərz] [æt; ət] [wɜːrk] .

| Our | Competition | Novel | . | — | Competitors | at | Work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 竞赛 | 小说 | . | — | 竞争对手 | 在 | 工作 | . |

我们的竞争小说——职场竞争。

[ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres] , — [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [baɪ][ɪts] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [ɑːrt] ,

| The | Leadenhall | Press | , | — | immortalised | by | its | invention | of | that | invaluable | work | of | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 利登霍尔 | 按 | , | — | 永垂不朽 | 经过 | 它是 | 发明 | 的 | 那 | 无价 | 工作 | 的 | 艺术 | , |

利德霍尔出版社——因其发明了那件无价之宝而名垂青史

" [ðə; ði] ['herləs] ['ɔθɝz] ['peɪpər][pæd] , " [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə]['mɪstər] . [ 'glædstəun ] ,

| " | The | Hairless | Author's | Paper | Pad | , | " | which | the | Baron | herewith | and | hereby | strongly | recommends | to | Mr | . | GLADSTONE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 无毛 | 作者的 | 纸 | 软垫 | , | " | 哪个 | 这 | 男爵 | 此附 | 和 | 特此 | 强烈 | 建议 | 到 | 先生 | . | 格拉德斯通 | , |

男爵在此强烈推荐格莱斯顿先生使用"无毛作家专用纸垫"。

[huː] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

| who | has | so | much | writing | to | do | with | a | pad | on | his | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 很多 | 写作 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 软垫 | 在 | 他的 | 膝盖 | , |

谁会一边用膝盖夹着垫子一边写那么多东西呢?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] ['mɪstər] . [dʒiː] . [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [ðə; ði] " [niː] [plʌs] ['ʌltrə] " [ʌv; əv] [ɪn'venʃənz] ,

| and | for | this | purpose | Mr | . | G | . | would | find | this | the | " | knee | plus | ultra | " | of | inventions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 目的 | 先生 | . | G | . | 会 | 寻找 | 这 | 这 | " | 膝盖 | 加 | 极端主义者 | " | 的 | 发明 | , |

为此，G先生会认为这是发明中的"极致之作"。

— [ðɪs] [seɪm] ['lednhɔːl] [pres] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

| — | this | same | Leadenhall | Press | has | recently | published | a | story | without | a | title | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 相同的 | 利登霍尔 | 按 | 有 | 最近 | 已发布 | 一个 | 故事 | 没有 | 一个 | 标题 | , |

——这家利德霍尔出版社最近还发表了一篇没有标题的文章，

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] £100 [tuː; tə]['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

| offering | a | reward | of | £100 | to | any | individual | , | or | to | be | divided | between | such | individuals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 一个 | 报酬 | 的 | £100 | 到 | 任何 | 个人 | , | 或者 | 到 | 是 | 分割 | 之间 | 这样的 | 个人 | , |

向任何个人提供 100 英镑的奖励，或者将奖励金分配给这些个人。

[æz; əz] [meɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | may | guess | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 猜测 | 它 | . |

正如你可能猜到的那样。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ɪn] [ɪ'fekt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ,

| The | story | is | in | effect | about | a | youth | who | lost | his | right | eye | in | fighting | another | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 是 | 在 | 影响 | 关于 | 一个 | 青年 | WHO | 丢失的 | 他的 | 正确的 | 眼睛 | 在 | 斗争 | 其他 | 男生 | , |

这个故事实际上讲述的是一个少年在与另一个男孩打架时失去了右眼。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [baɪ] [di'praivɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ]

| and | who | subsequently | revenged | himself | by | depriving | his | antagonist | of | an | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 随后 | 复仇 | 他自己 | 经过 | 剥夺 | 他的 | 反派 | 的 | 一个 | 眼睛 |

[baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stroʊk] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] .

| by | a | violent | stroke | at | Lawn | - | tennis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 暴力 | 中风 | 在 | 草地 | - | 网球 | . |

随后，他在网球比赛中猛击对手，夺走了对方的一只眼睛，以此报复对手。

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ?

| What | can | be | the | title | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 是 | 这 | 标题 | ? |

标题可以是什么?

[ðə; ði] ['bærən] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ sə'dʒestʃənz ] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : — " [aɪ] [fɔːr; fər]

| The | Baron | has | had | the | following | suggestions | made | to | him | : | — | " | Eye | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 有 | 有 | 这 | 下列的 | 建议 | 制成 | 到 | 他 | : | — | " | 眼睛 | 为了 |

[æn; ən] [aɪ] , "

| an | Eye | , | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 眼睛 | , | " |

有人向男爵提出了以下建议："以眼还眼"，

" [ðə; ði] ['iːgətɪst] , "

| " | The | Egotist | , | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 自负 | , | " |

《自负者》

" [maɪ] [aɪ] ! "

| " | My | Eye | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 眼睛 | ! | " |

"我的眼睛！"

" [aɪ] ! [aɪ] ! "

| " | Aye | ! | aye | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | 是的 | ! | " |

"是！是！"

" ['ɑːkjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , "

| " | Ocular | Demonstration | , | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 眼部 | 示范 | , | " |

"目测演示"

" [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] - [dɪr] ! "

| " | A | Man | of | One | Eye | - | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 的 | 一 | 眼睛 | - | 亲爱的 | ! | " |

"独眼人啊！"

" [aɪz] ['raɪtɪd] , "

| " | Eyes | Righted | , | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 眼睛 | 右 | , | " |

"眼睛睁开了，"

" [wʌn] [left] , "

| " | One | Left | , | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 左边 | , | " |

"左边一个，"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] , "

| " | The | Other | Eye | , | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 眼睛 | , | " |

《另一只眼睛》

" [tuː] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][wʌn] [aɪ] , "
" Two Pupils and One Eye , "
" 二 学生 和 一 眼睛 , "

“两个瞳孔和一只眼睛”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪ] , "
" You and Eye , "
" 你 和 眼睛 , "

你和艾，

" [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" The Eyes Have It .
" 这 眼睛 有 它 .

“眼睛会说话。”

" [ðə; ði]['bærən] " [wɪŋks][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] ,
" The Baron " winks the other eye ,
" 这 男爵 " 眨眼 这 其他 眼睛 ,

男爵眨了眨另一只眼睛，

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ]
" and will be very glad should any hint of his have assisted a deserving
" 和 将要 是 非常 高兴的 应该 任何 暗示 的 他的 有 协助 一个 值得
['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][geɪn][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ['ɔːfərd] [baɪ]['mɪstər] . ['tjuːər] .
person to gain the reward offered by Mr . TUER .
人 到 获得 这 报酬 提供 经过 先生 . tuer .

“如果他提供的任何线索能够帮助一位值得帮助的人获得图尔先生提供的奖励，他将非常高兴。”

[ɪn] [ə'tendənt] [ðə; ði]['bærən][hæz; həz][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['nɑːv(ə)l][aɪ'diːə] .
En attendant the Baron has hit upon a still more novel idea .
恩 服务员 这 男爵 有 打 之上 一个 仍然 更多的 小说 主意 .

男爵的随从又想出了一个更新颖的主意。

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [sʌm; səm][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tɔːrdz] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ʃæl; ʃəl]
He will write some contributions towards short stories , and his readers shall
他 将要 写 一些 贡献 向 短的 故事 , 和 他的 读者 将
['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] .
finish them .
结束 他们 .

他将为短篇小说集贡献一些篇章，而他的读者将负责完成它们。

[ðə; ði][tɜːrmz] [wɪl] [biː; bi] [ðiːz] : — [ðə; ði]['bærən] [kə'mensiz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]
The terms will be these : — The Baron commences a chapter , or a few lines
这 条款 将要 是 这些 : — 这 男爵 开始 一个 章 , 或者 一个 很少 线条
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

规则如下：——男爵开始写一个章节，或者写其中的几行文字，

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd]
and leaves it unfinished , then his readers shall finish the sentence , and
和 树叶 它 未完成 , 然后 他的 读者 将 结束 这 句子 , 和
['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃæptər] , [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
sometimes the chapter , for themselves .
有时 这 章 , 为了 他们自己 .

如果作者没有把话说完，读者们就会自己把句子，有时甚至是章节，补全。

[ɪf] [ðə; ði] ['sentəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['tʃæptər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
If the sentence , or the chapter , as the case may be ,
如果 这 句子 , 或者 这 章 , 作为 这 案件 可能 是 ,

如果句子或章节（视情况而定），

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi]

| shall | turn | out | to | be | exactly | what | the | Baron | would | have | written | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 确切地 | 什么 | 这 | 男爵 | 会 | 有 | 书面 | 有 | 他 |

[kən'tɪnjuːd][ˌaɪ 'tiː] ,

| continued | it | , |
|---|---|---|
| 持续 | 它 | , |

最终将会写出男爵如果继续写下去会写出的内容。

[ðen] [hiː; hi] , [ðə; ði]['bærən] , [wɪl] [ə'wɔːrd] £100 [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] ,

| then | he | , | the | Baron | , | will | award | £100 | to | the | successful | candidate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | , | 这 | 男爵 | , | 将要 | 奖 | £100 | 到 | 这 | 成功的 | 候选人 | , |

然后，男爵将奖励获胜者100英镑。

[ɔːr] [wɪl] [ə'wɔːrd][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændədets] .

| or | will | award | a | division | of | that | sum | among | the | successful | candidates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将要 | 奖 | 一个 | 分配 | 的 | 那 | 和 | 之中 | 这 | 成功的 | 候选人 | . |

或者将该笔款项分配给成功的候选人。

['evri] [kəm'petɪtər] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði]['bærən] £50 .

| Every | competitor | shall | pay | the | Baron | £50 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 竞争者 | 将 | 支付 | 这 | 男爵 | £50 | . |

每位参赛者须向男爵缴纳 50 英镑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [sʌtʃ] ['peɪmənt] , [iːtʃ] [kəm'pɛtətɝz] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'maʊnt] [mʌst; məst]

| And | to | insure | such | payment | , | each | competitor's | cheque | for | this | amount | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保证 | 这样的 | 支付 | , | 每个 | 竞争对手的 | 查看 | 为了 | 这 | 数量 | 必须 |

[ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

| accompany | his | or | her | contribution | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 他的 | 或者 | 她 | 贡献 | . |

为确保奖金支付，每位参赛者的参赛支票必须与其参赛作品一同提交。

[ɪg'zæmp(ə)l] . — ['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [muːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] .

| EXAMPLE | . | — | CHAPTER | I | . | — | The | harvest | - | moon | was | slowly | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 例子 | . | — | 章 | 我 | . | — | 这 | 收成 | - | 月亮 | 曾是 | 缓慢地 | 上升 | . |

示例——第一章——满月缓缓升起。

[ðə; ði] ['heðər] , [draɪd][ænd; ənd][bɜːrnt][baɪ][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] , [ə'pɪrd] ,

| The | heather | , | dried | and | burnt | by | the | mid | - | day | sun | , | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希瑟 | , | 干燥 | 和 | 烧焦的 | 经过 | 这 | 中 | - | 天 | 太阳 | , | 出现 | , |

被正午烈日晒干烧焦的石楠花赫然出现在眼前。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| to | the | eye | unaccustomed | to | this | aspect | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 眼睛 | 不习惯 | 到 | 这 | 方面 | 的 | 这 | 国家 | , |

对于不习惯这个国家这一面的人来说，

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn][roʊd] .

| to | be | merely | a | rugged | divergence | from | the | main | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 仅仅 | 一个 | 崎岖 | 发散 | 从 | 这 | 主要的 | 路 | . |

仅仅是偏离主干道的一段崎岖小路。

[dɪ'sendɪŋ] ['kerfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ][bɪg][koʊt] , ['mʌfld]

| Descending | carefully | from | his | dog | - | cart | , | a | small | man | in | a | big | coat | , | muffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 小心 | 从 | 他的 | 狗 | - | 大车 | , | 一个 | 小的 | 男人 | 在 | 一个 | 大的 | 外套 | , | 闷音 |

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

| up | to | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 眼睛 | , |

一个身材矮小的男人，穿着厚厚的外套，裹得严严实实，小心翼翼地从狗车上下来，外套一直遮到眼睛。

[prə'siːdid] ['liːʒərli] [tuː; tə] —

| proceeded | leisurely | to | — |
|---|---|---|---|
| 继续 | 悠闲 | 到 | — |

悠闲地继续——

[naʊ] , [ðen] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['liːʒərli] [proʊ'siːd][tuː; tə][duː] ?
**Now , then , what did he leisurely proceed to do ?**
现在 , 然后 , 什么 做过 他 悠闲 继续 到 做 ?

那么，他接下来悠闲地做了什么呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! — ['sʌmwer] ! — [sez]
**There's a fortune in it ! — somewhere ! — says**
有 一个 财富 在 它 ! — 某处 ! — 说道

里面藏着一笔财富！——肯定有地方藏着！——有人说道。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] .
**THE BARON DE BOOK - WORMS .**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 150 ]**
[ 页 - ]

[第150页]

['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
**STUDIES IN ANIMAL LIFE .**
研究 在 动物 生活 .

动物生活研究。

[ðə; ði] - .
**THE GOORMONG .**
这 - .

咕噜兽。

( - [diː] ['gredʒ] [pɔrkəs] .
**( Epicuri de Grege Porcus .**
( - 德 格雷格 豪猪 .

(Epicuri de Grege Porcus。

['brɪtɪʃ] [ailz] . )
**British Isles . )**
英国 岛屿 . )

不列颠群岛。)

['mɪstər] . [ 'hʌginz ] .
**Mr . Huggins .**
先生 . 哈金斯 .

哈金斯先生。

" [wʌt] [ə; eɪ] - - ['dɪnər]
**" WHAT A ' EAVENLY DINNER**
" 什么 一个 - - 晚餐

多么美味的晚餐啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**IT WAS !**
它 曾是 !

没错!

" ['mɪstər] . ['bʌgɪnz] .
**" Mr . Buggins .**
" 先生 . 巴金斯 .

〃巴金斯先生。

" [bliːv] [jər] ! -
**" B'LIEVE YER ! MYKES**
" 相信 你的 ! -

相信你！迈克斯

[jər] [wɪʃ] [jər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] - ['ɑːlɚ] !
**YER WISH YER WAS BORN ' OLLER !**
你的 希望 你的 曾是 出生 - 奥勒 !

你真希望自己生来就是奥勒!

" [sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪr] ;
**" SPRING TIME IN LEAP YEAR ;**
" 春天 时间 在 飞跃 年 ;

"闰年春季;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['beɪðərz] .
**OR , THE JOLLY BATHERS .**
或者 , 这 快乐的 沐浴者 .

或者，快乐的沐浴者。

[fɜːrst] ['dʒɑːli] ['beɪðər] ( ['sɪŋɪŋ] , [ 'kweivəriŋli ] ) : —
**First Jolly Bather ( singing , quaveringly ) : —**
第一的 乔利 沐浴者 ( 歌唱 , 颤抖地 ) : —

第一位快乐的沐浴者（颤抖着歌唱）: ——

['sprɪŋz] [di'laits] [ɑːr; ər] [naʊ] ['riːvaɪ] - [aɪ] - [aɪ] - ['vaɪ, 'viː] - [aɪ] - [aɪ] - ['ɛŋ, 'ɪŋ] ,
**Spring's delights are now revi - i - i - vi - i - i - ng ,**
春天 美味 是 现在 雷维 - 我 - 我 - 六 - 我 - 我 - ng ,

春天的美好现在正在复苏，

['vɜːrd(ə)nt] ['liːflits] [dek] [iːtʃ] [ˌɛsˌpiː'ɑːr] - [ə; eɪ] - [eɪ] !
**Verdant leaflets deck each spr - a - ay !**
葱茏 传单 甲板 每个 喷发 - 一个 - 哎 !

翠绿的叶子装点着每一株植物!

['sekənd] ['dʒɑːli] ['beɪðər] ( [ɪm'peɪʃntli] ) .
**Second Jolly Bather ( impatiently ) .**
第二 乔利 沐浴者 ( 不耐烦地 ) .

第二位快乐的沐浴者（不耐烦地）。

[dəunt] , ['ɑːrθər] , [meɪk] [ðæt] [roʊ] !
**Don't , ARTHUR , make that row !**
不 , 亚瑟 , 制作 那 排 !

亚瑟，别吵架!

[biː] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
**B - r - r - r !**
B - r - r - r !

嘶!

( ['ʃivəz] . )
**( Shivers . )**
( 颤抖 . )

（打了个寒颤。）

['sprɪŋz] [di'laits] , [ɪn'diːd] !
**Spring's delights , indeed !**
春天 美味 , 的确 !

春天的美好，的确如此!

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['vɜːrd(ə)nt] ['liːflits] " ( [ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [skwibz] ) , [wer]
**And as to the " verdant leaflets " ( unless you mean election squibs ) , where**
和 作为 到 这 " 葱茏 传单 " ( 除非 你 意思是 选举 爆破片 ) , 在哪里
[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
**are they ?**
是 他们 ?

至于那些"翠绿的传单"(除非你指的是选举宣传单)，它们在哪里?

[fɜːrst]['dɪtoʊ] .
**First Ditto .**
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɑː] , " ['vɜːrd(ə)nt] ['liːflits] " [nɑːt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [fɔːr; fər][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [trækts] , [et][ˌaɪ 'diː]
**Ah , " verdant leaflets " not a bad name for Financial Reform tracts , et id**
啊 , " 葱茏 传单 " 不是 一个 坏的 姓名 为了 金融的 改革 小册子 , 等 ID
['dʒiːnəs]['ɑːmni] .
**genus omne .**
属 omne .

啊，“翠绿的小册子”这个名字对于金融改革宣传册来说还不错，等等。

[tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [sə'tɪrɪkl] ['sætərdeɪ] - ['rɪ'vjuːɪʃ] [staɪl] [ðer; ðər] , ['nʌŋki] !
**Touch of your old satirical Saturday - Reviewish style there , Nunky !**
触碰 的 你的 老的 讽刺 周六 - 评论 风格 那里 , 笨蛋 !

Nunky，你这风格有点像你以前在《星期六评论》里写的讽刺文章了！

['sekənd]['dɪtoʊ] ( ['hɪstɪli] ) .
**Second Ditto ( hastily ) .**
第二 同上 ( 草草 ) .

第二条同上（匆忙地）。

[oʊ] , ['bɑːðər] !
**Oh , bother !**
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
**What are we here for ?**
什么 是 我们 这里 为了 ?

我们来到这里是为了什么？

[fɜːrst]['dɪtoʊ] ( ['kuːlli] ) .
**First Ditto ( coolly ) .**
第一的 同上 ( 冷静地 ) .

首先是 Ditto（冷静地）。

[waɪ] , [tuː; tə] [beɪð] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
**Why , to bathe , I presume .**
为什么 , 到 洗澡 , 我 怙 .

我猜是为了洗澡吧。

['sekənd]['dɪtoʊ] .
**Second Ditto .**
第二 同上 .

同上。

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ['ɑːrθər] ,
**One would think , ARTHUR ,**
一 会 思考 , 亚瑟 ,

人们会想，亚瑟，

[wiː; wi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| we | belonged | to | that | society | of | lunatics | who | make | a | point | of | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 属于 | 到 | 那 | 社会 | 的 | 疯子 | WHO | 制作 | 一个 | 观点 | 的 | 采取 | 一个 |

[mə'tjʊtɪnl] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

| matutinal | plunge | in | the | Serpentine | every | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晨间 | 暴跌 | 在 | 这 | 蛇形 | 每一个 | 早晨 | , |

我们属于那群每天早上都要跳进海德公园九曲湖的疯子群体。

[ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

| all | the | year | round | , | even | if | they | have | to | break | the | ice | to | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | , | 甚至 | 如果 | 他们 | 有 | 到 | 休息 | 这 | 冰 | 到 | 做 | 它 | ! |

一年到头都是如此，即使他们必须打破僵局才能做到这一点！

[ɪn'efəb(ə)l] ['idiəts] !

| Ineffable | idiots | ! |
|---|---|---|
| 难以言喻的 | 白痴 | ! |

一群蠢货！

[ [kəːlz] [ʌp] .

| [ | Curls | up | . |
|---|---|---|---|
| [ | 卷发 | 向上 | . |

蜷缩起来。

[fɜːrst]['dɪtoʊ] .

| First | Ditto | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 同上 | . |

首先是同上。

[wel] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] .

| Well | , | we | may | as | well | put | a | good | face | on | it | , | Uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 放 | 一个 | 好的 | 脸 | 在 | 它 | , | 叔叔 | . |

好吧，我们还是装装样子吧，叔叔。

[ ['grɪmɪsiz] .

| [ | Grimaces | . |
|---|---|---|
| [ | 鬼脸 | . |

[鬼脸。

['sekənd]['dɪtoʊ] .

| Second | Ditto | . |
|---|---|---|
| 第二 | 同上 | . |

同上。

[ɑː] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['ɑːrθər] .

| Ah | , | yes | , | you | can | say | so | — | at | your | age | , | ARTHUR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | , | 你 | 能 | 说 | 所以 | — | 在 | 你的 | 年龄 | , | 亚瑟 | . |

啊，是的，你这个年纪当然可以这么说了，亚瑟。

[aɪ][laɪk][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tʌb] [ɪn][maɪ] [bæθ] - [ruːm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔːf] .

| I | like | my | morning | tub | in | my | bath | - | room | — | with | the | chill | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 我的 | 早晨 | 浴缸 | 在 | 我的 | 洗澡 | - | 房间 | — | 和 | 这 | 寒意 | 离开 | . |

我喜欢早上在浴室里泡澡——这样就不会有寒意了。

[ [ræps] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| [ | Wraps | his | towel | round | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 卷饼 | 他的 | 毛巾 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

把毛巾围在脖子上。

[fɜːrst]['dɪtoʊ] .

| First | Ditto | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 同上 | . |

首先是同上。

( [sɪŋz] [ə'gen] , ['treməloʊ] ) : —
**( Sings again , tremolo ) : —**
( 唱歌 再次 , 颤音 ) : —

(再次颤音演唱) : —

[waɪ] ['lɪŋgər] [ 'ʃɪvərɪŋ ] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] ,
**Why linger shivering on the brink ,**
为什么 萦绕 瑟瑟发抖 在 这 边缘 ,

为何要在悬崖边瑟瑟发抖地徘徊?

[ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə'weɪ] ?
**And fear to launch away ?**
和 害怕 到 发射 离开 ?

难道害怕远航吗?

['sekənd]['dɪtoʊ] ( ['ʃɑːrpli] ) .
**Second Ditto ( sharply ) .**
第二 同上 ( 尖锐地 ) .

第二句同上 (语气生硬)。

[waɪ] , [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['ɑːrθər] !
**Why , you're at it again , ARTHUR !**
为什么 , 你是 在 它 再次 , 亚瑟 !

你又来了, 亚瑟!

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɪm] , [tuː] , [ðɪs] [taɪm] .
**And a Conventicler's hymn , too , this time .**
和 一个 - 圣歌 , 也 , 这 时间 .

这次还有一首圣战者的赞美诗。

[aɪm][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**I'm a - a - shamed of you .**
我是 一个 - 一个 - 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[fɜːrst]['dɪtoʊ] .
**First Ditto .**
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ðæts] [wʌt] [ˌlæbu'ʃɛr] , [oʊ'kɛli] , ['koʊnˌbiːr] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [seɪ] !
**that's what LABOUCHERE , O'KELLY , CONYBEARE , and Company say !**
那就是 什么 拉布谢尔 , 奥凯利 , 康尼贝尔 , 和 公司 说 !

LABOUCHERE、O'KELLY、CONYBEARE 和他们的伙伴们就是这么说的!

[aɪ][dəunt][maɪnd] ; [ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][toʊld] - [ɪm] , [aɪ] ['rædər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**I don't mind ; in fact , as I told ' em , I rather like it .**
我 不 头脑 ; 在 事实 , 作为 我 讲述 - 呃 , 我 相当 喜欢 它 .

我不介意; 事实上, 正如我告诉他们的, 我挺喜欢的。

[dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .
**Does me a world of good .**
做 我 一个 世界 的 好的 .

对我帮助很大。

['sekənd]['dɪtoʊ] ( [əd'maɪərɪŋli] ) .
**Second Ditto ( admiringly ) .**
第二 同上 ( 钦佩地 ) .

第二个同上 (赞赏地)。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [nɜːrv] , ['ɑːrθər] .
**you have got a nerve , ARTHUR .**
你 有 得到 一个 神经 , 亚瑟 .

你胆子真大，亚瑟。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**I will say that for you .**
我 将要 说 那 为了 你 .

我会替你说的。

[stɪl] , [juːv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] " [gai] " [juː; jʊ][ə'baʊt] ['leɪtli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**Still , you've been giving them something to " guy " you about lately , you know .**
仍然 , 你已经 到过 给予 他们 某物 到 " 盖伊 " 你 关于 最近 , 你 知道 .

不过，你知道，你最近总能给他们一些可以拿来“炫耀”你的“资本”。

[fɜːrst]['dɪtoʊ] ( ['ʃɑːrpli] ) .
**First Ditto ( sharply ) .**
第一的 同上 ( 尖锐地 ) .

首先是同上（尖锐地）。

[ɑː] ! [hæv; həv][aɪ] ?
**Ah ! have I ?**
啊 ! 有 我 ?

啊！是吗?

[wel] ,
**Well ,**
出色地 ,

出色地，

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]
**" I can assure you that I am the last person in the world to object to**
" 我 能 保证 你 那 我 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 目的 到
[ə; eɪ] ['prɑːses] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [soʊ] [mʌtʃ] .
**a process from which I have profited so much .**
一个 过程 从 哪个 我 有 获利 所以 很多 .

我可以向你保证，我绝对不会反对一个我从中获益良多的过程。

" ['sekənd]['dɪtoʊ] .
**" Second Ditto .**
" 第二 同上 .

“第二个同上。”

[oʊ] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['oʊvər]['jɑːndər] .
**Oh , yes , that was all very well for them , over yonder .**
哦 , 是的 , 那 曾是 全部 非常 出色地 为了 他们 , 超过 远处 .

哦，是的，对他们来说，那边一切都很好。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['niːtli] [pʊt] .
**In fact , I own it was rather neatly put .**
在 事实 , 我 自己的 它 曾是 相当 整齐地 放 .

事实上，我拥有它——这句话说得相当简洁明了。

[fɜːrst]['dɪtoʊ] ( ['slaili] ) .
**First Ditto ( slily ) .**
第一的 同上 ( 狡猾地 ) .

首先是 Ditto（lily）。

['dɪdnt] " [læk] ['fɪnɪʃ] , " [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] " [æd] - , " [eɪ] , ['nʌŋki] ?
**Didn't " lack finish , " was sufficiently " ad unguem , " eh , Nunky ?**
没有 " 缺少 结束 , " 曾是 足够 " 广告 - , " 嗯 , 笨蛋 ?

不是"缺乏完成度"，而是足够"ad unguem"，是吧，Nunky?

['sekənd]['dɪtoʊ] ( ['muːdɪli] ) .
**Second Ditto ( moodily ) .**
第二 同上 ( 情绪低落地 ) .

第二个同上（情绪低落地）。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [faɪn][oʊld] ['faɪtɪŋ] [deɪz] ?
**what do you youngsters know about those fine old fighting days ?**
什么 做 你 年轻人 知道 关于 那些 美好的 老的 斗争 天 ?

你们这些年轻人对那些辉煌的战斗岁月又了解多少呢?

[aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] ['dɪzi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔɪlz] , [bɔɪ] .
**I didn't love DIZZY , but he was a neat hand with the foils , boy .**
我 没有 爱 晕眩的 , 但 他 曾是 一个 整洁的 手 和 这 箔 , 男生 .

我并不喜欢迪兹，但他玩锡纸的手法确实很棒。

[fɜːrst]['dɪtoʊ] .
**First Ditto .**
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ][baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf] .
**Especially in a bout with a friend , — with the buttons off .**
尤其 在 一个 回合 和 一个 朋友 , — 和 这 按钮 离开 .

尤其是在和朋友打闹的时候——扣子都解开了。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [ðɪs] ['iznt] ['beɪðɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
**But I say , this isn't bathing , you know !**
但 我 说 , 这 不是 洗澡 , 你 知道 !

但我说，这可不是洗澡，你知道吗!

['sekənd]['dɪtoʊ] .
**Second Ditto .**
第二 同上 .

同上。

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

( ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [dɪs'teɪstfəli] . )
**( Eyeing the stream distastefully . )**
( 觊觎 这 溪流 令人厌恶地 . )

（厌恶地瞥了一眼小溪。）

['hædnt][wiː; wi] ['betər] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['pleʒər] [tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n] , ['ɑːrθər] .
**Hadn't we better postpone the pleasure till a little later in the season , ARTHUR .**
之前没有 我们 更好的 推迟 这 乐趣 直到 一个 小的 之后 在 这 季节 , 亚瑟 .

亚瑟，我们是不是应该把这番欢愉推迟到赛季后期再享受呢?

[wen] [ðoʊz] " ['sprɪŋz] [di'laits] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [mə'loʊdiəsli] ['twæŋgl] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['li:tl]
**When those " Spring's delights " of which you melodiously twangle are a leetle**
什么时候 那些 " 春天 美味 " 的 哪个 你 悦耳地 扭动 是 一个 小精灵
[mɔ:r] [ɪn] - .
**more en évidence .**
更多的 英文 - .

当你用优美的旋律描绘的那些"春天的喜悦"更加明显的时候。

[fɜ:rst]['dɪtoʊ] ( [paɪps] ) .
**First Ditto ( pipes ) .**
第一的 同上 ( 管道 ) .

首先是 Ditto（管道）。

['hɔ:θɔ:rn] [bʌdz] [gɪv] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] .
**Hawthorn buds give joyful tidings .**
山楂 花蕾 给 快乐 消息 .

山楂花蕾带来喜讯。

['welkəm] , [jʊθs] , - [tɪz] [braɪt] [bæθ] - [deɪ] !
**Welcome , youths , ' tis bright bath - day !**
欢迎 , 青年 , - 的 明亮的 洗澡 - 天 !

欢迎各位年轻人，今天是沐浴的好日子！

['sekənd]['dɪtoʊ] .
**Second Ditto .**
第二 同上 .

同上。

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ɪf] [wɪə(r)] [hɪr] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ 'eklɔg ] ['bɪznəs] , ['strefɔn] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [æz; əz]
**if we're here to do the Eclogue business , STREPHON can take his turn , as**
如果 是 这里 到 做 这 牧歌 商业 , 斯特雷芬 能 拿 他的 转动 , 作为
[wel] [æz; əz] ['kɔridən] .
**well as CORYDON .**
出色地 作为 科里登 .

如果我们来这里是为了演奏《牧歌》，那么斯特雷丰和科里顿都可以轮到他了。

[ [sɪŋz] .
**[ Sings .**
[ 唱歌 .

[唱。

[let] [ju: 'es] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði][ ri: ] - [aɪ] - [aɪ] - [vi:] - [i:] - [i:] - [ɑ:r] !
**Let us plunge into the ri - i - i - v - e - e - r !**
让 我们 暴跌 进入 这 ri - 我 - 我 - v - e - e - r !

让我们纵身跃入河中吧！

[li:v] ['aʊər; ɑ:r] ['vestʃər] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] !
**Leave our vesture on the bank !**
离开 我们的 笼罩 在 这 银行 !

把我们的法衣留在岸边吧！

[fɜ:rst]['dɪtoʊ] .
**First Ditto .**
第一的 同上 .

首先是同上。

[bles] [ˌem ˈiː] , ['strefɔn] , [haʊ] [juː; jʊ] ['ʃiː] - [aɪ] - [viː] - [iː] - [iː] - [ɑːr] !

| Bless | me | , | STREPHON | , | how | you | shi | - | i | - | v | - | e | - | e | - | r | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 我 | , | 斯特雷芬 | , | 如何 | 你 | shi | - | 我 | - | v | - | e | - | e | - | r | ! |

斯特雷芬，你真是太可怕了！

['sekənd] ['dɪtoʊ] . -

| Second | Ditto | . | ' |
|---|---|---|---|
| 第二 | 同上 | . | - |

第二个同上。

[tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [tæŋk] !

| Tis | like | a | fishmonger's | tank | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 喜欢 | 一个 | 鱼贩的 | 坦克 | ! |

简直就像鱼贩的鱼缸！

[fɜːrst] ['dɪtoʊ] .

| First | Ditto | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 同上 | . |

首先是同上。

[puː] ! -

| Pooh | ! | ' |
|---|---|---|
| 呸 | ! | - |

噗！

[tɪz] ['lʌvli] — [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| tis | lovely | — | when | you're | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 迷人的 | — | 什么时候 | 你是 | 在 | 它 | ; |

当你身处其中时，它很美好；

[wʌn] [boʊld] ['hedər] , [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] !

| One | bold | header | , | and | ' | tis | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 大胆的 | 标题 | , | 和 | - | 的 | 完毕 | ! |

一个醒目的标题，就完成了！

['sekənd] ['dɪtoʊ] .

| Second | Ditto | . |
|---|---|---|
| 第二 | 同上 | . |

同上。

[ɑː] , [kwaɪt] [soʊ] , [bʌt; bət] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| Ah | , | quite | so | , | but | — | wait | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 相当 | 所以 | , | 但 | — | 等待 | 一个 | 分钟 | , |

啊，确实如此，但是——等等，

[tɪl] [aɪv] [wɔːmd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] .

| Till | I've | warmed | me | with | a | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我已经 | 温暖 | 我 | 和 | 一个 | 跑步 | . |

直到我跑步暖和过来为止。

[ðæt] [wɪl] [stɜːr] [maɪ] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] ;

| That | will | stir | my | circulation | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 搅拌 | 我的 | 循环 | ; |

那会促进血液循环；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] " [frɪz] .

| For | the | moment | I | am | " | friz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 我 | 是 | " | 弗里兹 | . |

目前我“很生气”。

" [fɜːrst] ['dɪtoʊ] .

| " | First | Ditto | . |
|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 同上 | . |

“首先，同上。”

[mɑːŋ'niː'fiːk] !
**Magnifique** **!**
绝妙 !

太棒了!

[maɪ] [dɪr] [rɪ'leɪʃn] ;
**my** **dear** **relation** **;**
我的 亲爱的 关系 ;

我亲爱的亲戚;

[bʌt; bət] , [juːl] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " [bɪz] .
**But** **,** **you'll** **own** **,** **it** **is** **not** **"** **biz** **.**
但 , 你会 自己的 , 它 是 不是 " 商业 .

但是，你要承认，这不是"生意"。

" [bəuθ] .
**"** **Both** **.**
" 两个都 .

"两个都。

[wiː; wi][mʌst; məst][oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [aʊ] - [en][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] " [bɪz] !
**We** **must** **o** **-** **o** **-** **o** **-** **ow** **-** **n** **it** **is** **not** **"** **biz** **!**
我们 必须 o - o - o - 现在 - n 它 是 不是 " 商业 !

我们必须拥有它，这不是"生意！"

" ['sekənd]['dɪtoʊ] .
**"** **Second** **Ditto** **.**
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

[wel] , [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , ['ɑːrθər] .
**Well** **,** **no** **,** **I** **suppose** **it** **isn't** **,** **ARTHUR** **.**
出色地 , 不 , 我 认为 它 不是 , 亚瑟 .

嗯，不，我想应该不是，亚瑟。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒts] [ðæt] [roʊ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ?
**By** **the** **way** **,** **what's** **that** **row** **behind** **there** **?**
经过 这 方式 , 是什么 那 排 在后面 那里 ?

对了，后面那排是什么?

[fɜːrst]['dɪtoʊ] .
**First** **Ditto** **.**
第一的 同上 .

首先是同上。

( ['lʊkɪŋ] ) .
**(** **looking** **)** **.**
( 寻找 ) .

(看着)。

[baɪ][dʒoʊv] !
**By** **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[its] [ðæt] [ 'glædstəun ] [gæŋ] !
**it's** **that** **Gladstone** **gang** **!**
它是 那 格拉德斯通 帮派 !

是格拉德斯通那帮人!

[ðeɪv] [trækt] [ˌjuː 'es] !
**They've** **tracked** **us** **!**
他们有 已追踪 我们 !

他们追踪到我们了!

( [sɪŋz] ) —
**( Sings ) —**
( 唱歌 ) —

（唱）——

[ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es] !
**They're after us !**
它们是 后 我们 !

他们要追杀我们!

[ðeə(r)] ['æftər][ˌjuː 'es] !
**They're after us !**
它们是 后 我们 !

他们要追杀我们!

[wɪə(r)] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər] .
**We're the individuals they require .**
是 这 个人 他们 要求 .

我们正是他们需要的人才。

['sekənd] ['dɪtoʊ] .
**Second Ditto .**
第二 同上 .

同上。

( [sɑːr'dɑːnɪkli] ) .
**( sardonically ) .**
( 讽刺地 ) .

（讽刺地）

[wʌt] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [ˌrɛpər'twɑːr][juː; jʊ][hæv; həv] , ['ɑːrθər] !
**What a lyric répertoire you have , ARTHUR !**
什么 一个 歌词 曲目 你 有 , 亚瑟 !

亚瑟，你的歌词曲目真是丰富啊!

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gliː] , ['pjʊrɪtən] [sælmədi] .
**Old English glee , Puritan psalmody .**
老的 英语 高兴 , 清教徒 诗篇 .

古英语的欢乐，清教徒的赞美诗。

['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] , [ɔːl] [kʌm] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
**Music - hall song , all come equally well to you , it seems .**
音乐 - 大厅 歌曲 , 全部 来 同样地 出色地 到 你 , 它 似乎 .

看来你对所有歌舞厅歌曲都同样驾轻就熟。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [rʌfs] [miːn] ['mɪstʃɪf] , ['nefjuː] [maɪn] !
**But those roughs mean mischief , Nephew mine !**
但 那些 粗糙 意思是 恶作剧 , 侄子 矿 !

但那些粗糙的物体意味着捣蛋，我的侄子!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 151 ]**
[ 页 - ]

[第151页]

[sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪr] .
**SPRING TIME IN LEAP YEAR .**
春天 时间 在 飞跃 年 .

闰年春季。

[ 'sɔːlzbəri ] .
**SALISBURY .**
索尔兹伯里 .

索尔兹伯里。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['nefju:] ['ɑ:rθər] , [wi:d] ['betər] [plʌndʒ] — [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)] [pʊʃt] ?
" **DON'T YOU THINK , NEPHEW ARTHUR , WE'D BETTER PLUNGE — BEFORE WE'RE PUSHED ?**
" 不 你 思考 , 侄子 亚瑟 , 我们会 更好的 暴跌 — 前 是 推动 ?

"侄子亚瑟，你不觉得我们最好在被推下去之前就主动跳下去吗？"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ pg 153 ]**
" [ 页 - ]

[第153页]

[fɜ:rst]['dɪtoʊ] .
**First Ditto .**
第一的 同上 .

首先是同上。

['daʊtləs] !
**Doubtless !**
毫无疑问 !

毫无疑问！

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz][du:] .
**They always do .**
他们 总是 做 .

他们总是这样。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [dʌn] [sʌm; səm] ['leɪtli] , [dræt][ðem; ðəm] !
**And they've done some lately , drat them !**
和 他们有 完毕 一些 最近 , 糟糕 他们 !

他们最近确实做了些事，真可恶！

[aɪ] [seɪ] , ['wʊdnt] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] [ʃʌv] [ˌju: 'es][ɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['wɪtʃɪz] ,
**I say , wouldn't they like to shove us in , as they did the old witches ,**
我 说 , 不会 他们 喜欢 到 推 我们 在 , 作为 他们 做过 这 老的 女巫 ,

我说，他们难道不想把我们像对待那些老巫婆一样塞进去吗？

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][swɪm] ?
**to see if we can swim ?**
到 看 如果 我们 能 游泳 ?

看看我们能不能游泳？

['sekənd]['dɪtoʊ] .
**Second Ditto .**
第二 同上 .

同上。

[baɪ][dʒoʊv] !
**By Jove !**
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .
**I shouldn't wonder if they tried .**
我 不应该 想知道 如果 他们 尝试 .

我不应该怀疑他们是否尝试过。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑ:rθər] , ( ['væliəntli] ) [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] , [mɔ:r] ['mænli] , [ænd; ənd]
**Don't you think , ARTHUR , ( valiantly ) it would be better , more manly , and**
不 你 思考 , 亚瑟 , ( 英勇地 ) 它 会 是 更好的 , 更多的 男子气概 , 和
[mɔ:r] ['pɑ:lətɪk] ,
**more politic ,**
更多的 政治 ,

亚瑟，你不觉得这样更好、更爷们、更明智吗？（勇敢地）

[pər'tʃæns] , [tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] ?
**perchance , to plunge in than to be pushed ?**
或许 , 到 暴跌 在 比 到 是 推动 ?

或许，主动出击比被动接受更可?

[fɜ:rst]['dɪtoʊ] ( ['draɪli] ) .
**First Ditto ( drily ) .**
第一的 同上 ( 干巴巴地 ) .

首先是同上（干巴巴的）。

[ɑ:] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ʃi:p] —
**just as the brave sheep —**
只是 作为 这 勇敢的 羊 —

就像勇敢的绵羊一样——

" [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['slɔ:tər] .
**" Committed suicide to save themselves from slaughter .**
" 坚定的 自杀 到 节省 他们自己 从 屠宰 .

"为了避免被屠杀而自杀。"

" ['sekənd]['dɪtoʊ] .
**" Second Ditto .**
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

[oʊ] , [hæŋ] [jʊr; jər][kwoʊ'teɪʃənz] !
**Oh , hang your quotations !**
哦 , 悬挂 你的 引文 !

哦，把你的名言警句挂起来吧!

['hæpi] ['oʊmən] ! -
**Happy omen ! '**
快乐的 预兆 ! -

吉兆!

[tɪz] [li:p] [jɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
**Tis Leap Year , is it not ?**
的 飞跃 年 , 是 它 不是 ?

今年是闰年，对吧?

[dʒʌst][ə; eɪ] [li:p] ; [ðoʊ] , [laɪk] ['dɜ:rbiz] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , " [ænd; ənd] — [wel] ,
**Just a leap ; though , like DERBY's , it be " in the dark , " and — well ,**
只是 一个 飞跃 ; 尽管 , 喜欢 德比 , 它 是 " 在 这 黑暗的 , " 和 — 出色地 ,

只是一次大胆的尝试；虽然，就像德比一样，一切都"充满未知"，而且——嗯，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['enihaʊ] !
**we shall know where we are , anyhow !**
我们 将 知道 在哪里 我们 是 , 无论如何 !

无论如何，我们都会知道自己身在何处!

[fɜ:rst]['dɪtoʊ] .
**First Ditto .**
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɑ:] , [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
**Ah , just so ; and that's something !**
啊 , 只是 所以 ; 和 那就是 某物 !

啊，正是如此；那可真是件好事!

[ [left] [kən'sɪdərɪŋ] .
**[ Left considering .**
[ 左边 考虑 .

[左方考虑。

[temp'teɪʃ(ə)n] .
**TEMPTATION .**
诱惑 .

诱惑。

['herdresər] .
**Hairdresser .**
理发师 .

理发师。

" ['eni] [beɪ] - [rʌm] , [sɜːr] ?
**" ANY BAY - RUM , SIR ?**
" 任何 湾 - 朗姆酒 , 先生 ?

先生，要月桂朗姆酒吗?

" ['mɪdi] .
**" Middy .**
" 中途岛 .

"米迪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [noʊ] !
**" THANK YOU — A — NO !**
" 感谢 你 — 一个 — 不 !

"谢谢——不!

[nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] ! "
**NOT QUITE so EARLY IN THE MORNING — YOU KNOW ! "**
不是 相当 所以 早期的 在 这 早晨 — 你 知道 ! "

不用那么早——你知道的!

" [klɜːrk] [ˌem 'iː] [noʊ] [klɑːks] .
**" CLERK ME NO CLERKS .**
" 职员 我 不 职员 .

"请给我办事员，没有办事员。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sɜːr] [iː] . [siː] . , [kjuː] . [siː] . , [laɪks]
**" It seems Sir E . C . , Q . C . , likes**
" 它 似乎 先生 E . C . , 问 . C . , 点赞

看来EC爵士，QC，很喜欢

[ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] , ['breɪz(ə)n] , ['buːθiən] [bænd] ,
**The blatant , brazen , Boothian band ,**
这 明目张胆 , 厚颜无耻 , 布斯 乐队 ,

这支明目张胆、厚颜无耻的布斯式乐队

[əd'maiəz] " [əb'steɪnɪŋ] " [ziːl] [ðæt] [straɪks]
**Admires " abstaining " zeal that strikes**
钦佩 " 禁欲 " 热情 那 罢工

欣赏那种令人振奋的"克制"热情

[ðə; ði] [bɪgɪst] [drʌm] [wɪð; wɪθ] ['boʊldɪst] [hænd] .
**The biggest drum with boldest hand .**
这 最大 鼓 和 最勇敢的 手 .

用最大胆的手敲出最大的鼓。

[hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [dʒʌdʒ] [sʌm; səm] ['ʌðər] - [keɪs]
**He says , " You must not judge some others ' case**
他 说道 , " 你 必须 不是 法官 一些 其他的 - 案件

他说："你不应该评判别人的案件。"

[baɪ] [teɪsts] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] , " [les] ['kɑːmənpleɪs] .
**By tastes much more refined , " less commonplace .**
经过 口味 很多 更多的 精制 , " 较少的 平凡 .

口味更加精致，“不那么常见”。

[jet] , [æz; əz][sɜːr] ['edwərd] [dɪsə'riːz]
**Yet , as Sir EDWARD disagrees**
然而 , 作为 先生 爱德华 不同意

然而，爱德华爵士却不这么认为。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [teɪsts] [hiː; hi] [ðʌs] [di'vaind] ,
**With those whose tastes he thus divined ,**
和 那些 谁 口味 他 因此 神谕 ,

他以此洞悉了那些人的喜好，

[its] ['mænɪfestli] [klɪr] [hiː; hi] [siːz]
**It's manifestly clear he sees**
它是 显然 清除 他 看到

很明显，他看到了。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn]['mjuːzɪks][nɑːt] " [rɪ'faɪnd] .
**His taste in music's not " refined .**
他的 品尝 在 音乐的 不是 " 精制 .

他的音乐品味并不“高雅”。

" - [twʌz] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ][baɪ] ['tʃɔɜ-z] [pen] ,
**" ' Twas written long ago by CHAUCER's pen ,**
" - 那是 书面 长的 前 经过 乔叟的 笔 ,

“那是乔叟很久以前写下的。”

" [ðə; ði] [grɛtɪst] [ben][nɑːt][ðə; ði]['waɪzɪst][men] . "
**" The gretest clerkes ben not the wisest men . "**
" 这 最 职员 本 不是 这 最明智的 男人 . "

“最伟大的职员未必是最聪明的人。”

" [maɪ] [dɪr] [aɪz] !
**" MY DEAR EYES !**
" 我的 亲爱的 眼睛 !

“我亲爱的眼睛！

[wʌt] !
**WHAT !**
什么 !

什么！

[siː] - [juː'zɑːn] !
**SEE - USAN !**
看 - 美国 !

看我们！

" [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['krɔːs,triː] , [ɪz]
**" At the Prince of Wales's , Mr . ARTHUR ROBERTS , as Captain Crosstree , is**
" 在 这 王子 的 威尔士的 , 先生 . 亚瑟 罗伯茨 , 作为 队长 交叉树 , 是
[mɔːr] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] [ðæn; ðən]['evər] ,
**more ARTHUR ROBERTS than ever ,**
更多的 亚瑟 罗伯茨 比 曾经 ,

“在威尔士亲王剧院，亚瑟·罗伯茨先生饰演的克罗斯特里上尉，比以往任何时候都更像亚瑟·罗伯茨。”

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ɪ'mensli] [droʊl] .
**and , consequently , immensely droll .**
和 , 最后 , 非常 滑稽 .

因此，非常滑稽。

[waɪl] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ][spæz'mɑ:dɪk] ['læftər] ,

| While | he | is | on | the | stage | , | the | audience | is | convulsed | with | spasmodic | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 在 | 这 | 阶段 | , | 这 | 观众 | 是 | 抽搐 | 和 | 痉挛性的 | 笑声 | , |

当他站在台上时，观众席爆发出一阵阵痉挛般的笑声。

[ɪk'septɪŋ] [wen] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [fər'get] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['droʊləri] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'tempt]

| excepting | when | he | tries | to | forget | himself | and | his | drollery | in | a | loyal | attempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 忘记 | 他自己 | 和 | 他的 | 笑话 | 在 | 一个 | 忠诚 | 试图 |

[æt; ət] ['du:ɪŋ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə]['mesərz] . ['sɪmz] - [ænd; ənd] - [wɜ:rdz] ,

| at | doing | justice | to | Messrs | . | SIMS | ' | AND | PETTITT's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 正义 | 到 | 先生们 | . | 模拟 | - | 和 | - | 字 | , |

除了他试图忘却自我和自己的幽默，忠实地践行西姆斯先生和佩蒂特先生的文字时，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][drə'mætɪk] .

| and | to | the | serious | business | of | some | situation | intended | to | be | dramatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 严肃的 | 商业 | 的 | 一些 | 情况 | 故意的 | 到 | 是 | 戏剧性 | . |

以及一些旨在营造戏剧性效果的严肃场景。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tʃekt] ,

| At | such | moments | the | laughter | of | the | House | is | checked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时刻 | 这 | 笑声 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 已检查 | , |

每当此时，议会里的笑声都会戛然而止。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glu:m] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [grɪn] ,

| a | sudden | gloom | comes | over | the | faces | that | were | but | now | on | the | broad | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 愁云 | 来 | 超过 | 这 | 面孔 | 那 | 是 | 但 | 现在 | 在 | 这 | 广阔 | 咧嘴笑 | , |

原本灿烂的笑容瞬间消失，取而代之的是一丝阴郁。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑ:bərts] [bɪ'kʌm] ['ægənaiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

| even | the | lineaments | of | Mr | . | ROBERTS | become | agonised | , | and | the | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 线状线 | 的 | 先生 | . | 罗伯茨 | 变得 | 痛苦的 | , | 和 | 这 | 观众 | , |

就连罗伯茨先生的容貌也变得痛苦不堪，观众们也跟着痛苦起来。

[laɪk] ['krɪstəfər] [slaɪ] [wen] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['du:ks] ['pleɪɝz] , ['mʌtər] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , "

| like | Christopher | Sly | when | bored | by | the | Duke's | players | , | mutter | to | themselves | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 克里斯托弗 | 狡猾 | 什么时候 | 无聊的 | 经过 | 这 | 公爵的 | 玩家 | , | 低声 | 到 | 他们自己 | , | " |

[wʊd] [dʌn] .

| would | t'were | done | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 那是 | 完毕 | . |

就像克里斯托弗·斯莱对公爵队的球员感到厌倦时，会喃喃自语："要是能完成就好了。"

" [bʌt; bət] [ði:z] ['peɪnf(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [si:m] ['aʊərz] , [ɑ:r; ər] ,

| " | But | these | painful | seconds | , | which | , | at | the | time | , | seem | hours | , | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这些 | 痛苦 | 秒 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 似乎 | 小时 | , | 是 | , |

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [seɪ] ,

| we | are | glad | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 高兴的 | 到 | 说 | , |

"但这些痛苦的几秒钟，当时感觉像几个小时，我们很高兴地说，

[bʌt; bət] [bri:f] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər]['mɪstər] . ['rɑ:bərts] - [oʊn] [kweɪnt] ['hju:mər] [wɪtʃ]

| but | brief | and | passing | shadows | over | Mr | . | ROBERTS | ' | own | quaint | humour | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简短的 | 和 | 通过 | 阴影 | 超过 | 先生 | . | 罗伯茨 | - | 自己的 | 古雅 | 幽默 | 哪个 |

['spi:dəli] ['ri:ə'sə:ts] [ɪt'self] ,

| speedily | reasserts | itself | , |
|---|---|---|---|
| 迅速地 | 重申 | 本身 | , |

但这只是短暂的阴影，遮蔽了罗伯茨先生独特的幽默感，这种幽默感很快就会重新展现出来。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['pɛˌtɪt] - [ænd; ənd] - ['sɪmz] ['fetərz] ['biːɪŋ] [kæst][ə'saɪd] , [ðə; ði] ['piːpəlz] ['ɑːrθər] [ɪz]

| and | , | the | Pettitt | - | and | - | Sims | fetters | being | cast | aside | , | the | People's | ARTHUR | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 这 | 佩蒂特 | - | 和 | - | 模拟人生 | 镣铐 | 存在 | 投掷 | 旁边 | , | 这 | 人们的 | 亚瑟 | 是 |

[hɪm'self] [ə'gen] ,

| himself | again | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 再次 | , |

摆脱了佩蒂特和西姆斯的束缚，人民的亚瑟又变回了自己。

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['evər] .

| and | more | so | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 所以 | 比 | 曾经 | . |

而且比以往任何时候都更加如此。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɪz][hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['evər] [feɪst]

| And | , | when | he | is | himself | , | he | is | simply | the | most | absurd | person | that | ever | faced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 他自己 | , | 他 | 是 | 简单地 | 这 | 最多 | 荒诞 | 人 | 那 | 曾经 | 面对 |

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

| the | footlights | . |
|---|---|---|
| 这 | 脚灯 | . |

而当他做回自己时，他简直就是舞台上最荒诞的人。

['ɑːrθər] ['rɑːbərts] ( [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['wɪljəmz] ) .

| Arthur | Roberts | ( | to | Arthur | Williams | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 罗伯茨 | ( | 到 | 亚瑟 | 威廉姆斯 | ) | . |

亚瑟·罗伯茨（致亚瑟·威廉姆斯）。

" [ðə; ði] ['boʊts] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] , [naʊ] [wiːv] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

| " | The | boat's | getting | along | nicely | , | now | we've | got | rid | of | some | of | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船的 | 获得 | 沿着 | 很好 | , | 现在 | 我们已经 | 得到 | 摆脱 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 重的 |

['kɑːrgoʊ] .

| cargo | . |
|---|---|
| 货物 | . |

“现在船的运行状况良好，我们已经卸下了一些重型货物。”

" [mɪs] ['neli] [ 'stjuːət; 'stju- ][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪŋɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , [ 'twəːliŋ ] ['suːzn] .

| " | Miss | NELLIE | STEWART | is | a | pretty | singing | , | dancing | , | twisting | , | twirling | Susan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 内莉 | 斯图尔特 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 歌唱 | , | 跳舞 | , | 扭曲 | , | 旋转 | 苏珊 | . |

“内莉·斯图尔特小姐是一位能歌善舞、旋转飞舞的漂亮苏珊。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'djʊst] ['hænsəm] [mɪs] ['meərɪən, 'mæriən] ['bɜːrtn] ,

| But | what | induced | handsome | Miss | MARION | BURTON | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 诱导 | 英俊的 | 错过 | 玛丽昂 | 伯顿 | , |

但究竟是什么促使了美丽的玛丽昂·伯顿小姐呢?

[wʌns][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [æz; əz][ˌkɛrʊ'biːnoʊ][ɪn] [lə] ['nɔːtsi] [ˌdiː 'aɪ]['fɪgɜˌoʊ] ,

| once | so | gay | and | sprightly | as | Cherubino | in | Le | Nozze | di | Figaro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 所以 | 同性恋 | 和 | 轻快的 | 作为 | 切鲁比诺 | 在 | 乐 | 喷嘴 | 迪 | 费加罗 | , |

曾经像《费加罗的婚礼》中的凯鲁比诺那样快乐活泼，

[tuː; tə] ['eseɪ] [ðɪs] ['mjuːzɪkli] ['drɪri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,

| to | essay | this | musically | dreary | part | of | William | , | and | , | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 散文 | 这 | 音乐上 | 凄凉 | 部分 | 的 | 威廉 | , | 和 | , | 更远 | , |

为了演绎威廉这个音乐上沉闷的部分，而且，

[tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['kɑːstuːm] [ə'baʊt] [æz; əz][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l][ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l]

| to | wear | a | costume | about | as | unlike | that | of | the | nautical | and | traditional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 穿 | 一个 | 戏服 | 关于 | 作为 | 与此不同 | 那 | 的 | 这 | 航海 | 和 | 传统的 |

['wɪljəm] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

| William | as | can | well | be | imagined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 作为 | 能 | 出色地 | 是 | 想象 | , |

穿上一套与航海家和传统威廉形象截然不同的服装，简直令人难以置信。

[ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə]['eniwʌn] [huː] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][kæn; kən][duː] .

| is | a | puzzle | to | anyone | who | knows | what | she | has | done | and | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 谜 | 到 | 任何人 | WHO | 知道 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 和 | 能 | 做 | . |

对于了解她过去所做和现在所能做的一切的人来说，这简直是个谜。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] ;

| Not | a | bit | of | dash | in | the | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 短跑 | 在 | 这 | 特点 | ; |

这个角色一点也不张扬;

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [kən'venʃən(ə)l] ['brɪtɪʃ] [tɑːr]['teɪkən] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| all | the | good | old | conventional | British | Tar | taken | right | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 好的 | 老的 | 传统的 | 英国 | 焦油 | 已采取 | 正确的 | 出去 | 的 | 它 | . |

所有传统的英式焦油都被完全去掉了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪn'diːd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

| She | can | indeed | say | with | the | fool | in | The | Yeomen | of | the | Guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 的确 | 说 | 和 | 这 | 傻子 | 在 | 这 | 自耕农 | 的 | 这 | 警卫 | , |

她确实可以像《近卫军》中的傻瓜那样说:

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [oʊ] !

| " | I've | got | a | song | to | sing | , | oh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 一个 | 歌曲 | 到 | 唱歌 | , | 哦 | ! |

"我有一首歌要唱，哦!

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] " [vɔɪs] [ɪz]['weɪstɪd][ɑːn][ðə; ði]['dezərt] [er] ,

| " | for | she | has | two | or | three | , | but | her | " | voice | is | wasted | on | the | desert | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | 有 | 二 | 或者 | 三 | , | 但 | 她 | " | 嗓音 | 是 | 浪费 | 在 | 这 | 沙漠 | 空气 | , |

因为她有两三个孩子，但她的声音在沙漠的空气中却毫无用处。

" [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['prɑːbəbli]['noʊbɑːdi] [els] [kʊd; kəd] [meɪk]

| " | as | they | go | for | nothing | , | and | therefore | probably | nobody | else | could | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他们 | 去 | 为了 | 没有什么 | , | 和 | 所以 | 大概 | 无人 | 别的 | 可以 | 制作 |

[ðem; ðəm][goʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| them | go | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 为了 | 任何事物 | . |

因为他们什么都不求，所以可能也没有人能让他们为任何事付出代价。

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['wɪljəmz] [ɪz] ['fʌni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][və'raɪəti] [ʃoʊ] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [sə'lɪləkwi]

| Mr | . | ARTHUR | WILLIAMS | is | funny | , | but | his | Variety | Show | scene | , | with | soliloquy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 亚瑟 | 威廉姆斯 | 是 | 有趣的 | , | 但 | 他的 | 种类 | 展示 | 场景 | , | 和 | 独白 |

[ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

| and | song | , |
|---|---|---|
| 和 | 歌曲 | , |

亚瑟·威廉姆斯先生很幽默，但他在综艺节目中的独白和歌唱部分，

[ɪz] [tuː] [lɔːŋ] ; [ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] ,

| is | too | long | ; | or | rather | , | it | would | not | be | too | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 也 | 长的 | ; | 或者 | 相当 | , | 它 | 会 | 不是 | 是 | 也 | 长的 | , |

太长了；或者更确切地说，不会太长。

[ɪf] [ðə; ði] [piːs] [wɜːr; wər]['oʊnli][kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] ['aʊərz] - [ˌentər'teɪnmənt] .

| if | the | piece | were | only | cut | down | to | a | two | hours | ' | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 片 | 是 | 仅有的 | 切 | 向下 | 到 | 一个 | 二 | 小时 | - | 娱乐 | . |

如果这部作品被缩减到两个小时的娱乐时长。

[ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] ['bɜːrtn] .

| A | Mug | of | Burton | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马克杯 | 的 | 伯顿 | . |

一杯伯顿的酒。

[let] [ðɪs] " ['kɑːmɪk] ['ɑːprə] , " [fɔːr; fər][soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [bɪlz] ,

| Let | this | " | Comic | Opera | , | " | for | so | is | it | described | in | the | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | " | 漫画 | 歌剧 | , | " | 为了 | 所以 | 是 | 它 | 描述 | 在 | 这 | 账单 | , |

就让这部"滑稽歌剧"——正如节目单上所描述的那样——

[biː; bi] [kʌt] [daʊn] [æz; əz] ['ruːθləsli] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['blaɪndli] , [æz; əz] ['wɪljəm] [kʌt] [daʊn]

| be | cut | down | as | ruthlessly | , | but | not | as | blindly | , | as | William | cut | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 切 | 向下 | 作为 | 无情地 | , | 但 | 不是 | 作为 | 盲目地 | , | 作为 | 威廉 | 切 | 向下 |

['krɔːs,triː] ;

| Crosstree | ; |
|---|---|
| 交叉树 | ; |

像威廉砍倒克罗斯特里那样无情地、但不要像威廉那样盲目地砍倒他;

[let] ['sʌmθɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

| let | something | catching | be | substituted | for | most | of | the | music | of | the | First |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 某物 | 捕捉 | 是 | 替代 | 为了 | 最多 | 的 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 第一的 |

[ækt] ,

| Act | , |
|---|---|
| 行为 | , |

让一些朗朗上口的曲子代替第一幕的大部分音乐吧。

— ['speʃəli] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] " [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !

| — | specially | omitting | the | " | Why | , | certainly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 特别 | 省略 | 这 | " | 为什么 | , | 当然 | ! |

——特别省略了"为什么，当然！"

" [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][bʌt; bət]['evɪdənt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [es] .

| " | interpolation | , | which | is | a | feeble | but | evident | imitation | of | Mr | . | W | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 插值 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 微弱 | 但 | 明显 | 模仿 | 的 | 先生 | . | W | . | S | . |

['gɪlbɝts] ['klæsɪk] " [wʌt] , ['nevər] ? "

| GILBERT's | classic | " | What | , | never | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特的 | 经典的 | " | 什么 | , | 绝不 | ? | " |

"插曲，是对W·S·吉尔伯特先生的经典作品《什么，从不？》的拙劣模仿，但显而易见。"

" [wel] , ['hɑːrdli]['evər] ; " [let][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][biː; bi]['teɪkən][aʊt][baɪ]['hændfulz] ,

| " | Well | , | hardly | ever | ; | " | let | the | music | of | the | Second | Act | be | taken | out | by | handfuls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 几乎 | 曾经 | ; | " | 让 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 第二 | 行为 | 是 | 已采取 | 出去 | 经过 | 一把 | , |

"嗯，几乎从不;"让第二幕的音乐一把一把地被取出来吧，

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [let] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['spɑːrklɪŋ] ; [ðen] ,

| and | , | if | possible | , | let | what | remains | be | replaced | by | something | sparkling | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 可能的 | , | 让 | 什么 | 遗迹 | 是 | 替换 | 经过 | 某物 | 闪闪发光 | ; | 然后 | , |

如果可能的话，用闪亮的东西替换剩下的部分；然后，

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [swiːt] [bʌt; bət][sæd] ['wɪljəm] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt]

| with | less | of | sweet | but | sad | William | — | for | the | present | version | of | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 的 | 甜的 | 但 | 伤心 | 威廉 | — | 为了 | 这 | 展示 | 版本 | 的 | 这 | 部分 |

[ɪz][kwaɪt] " ['bɝːtənz] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

| is | quite | " | BURTON's | Anatomy | of | Melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | " | 伯顿的 | 解剖学 | 的 | 忧郁 | , |

少了些许甜美却忧郁的威廉——因为这个角色的当前版本相当"伯顿的忧郁剖析"，

" — [wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] [skwɜːrmɪŋ] ['suːzn] , [fɑːr] [les] [ʌv; əv]['maɪnər] ['kærəktərz]

| " | — | with | less | of | fascinating | but | squirming | Susan | , | far | less | of | minor | characters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 较少的 | 的 | 迷人 | 但 | 蠕蠕 | 苏珊 | , | 远的 | 较少的 | 的 | 次要的 | 人物 |

['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [baɪ] [kəm'pærɪsn] ,

| generally | , | and | more | , | by | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | , | 和 | 更多的 | , | 经过 | 比较 | , |

——苏珊这个迷人却又令人不安的角色减少了，次要角色总体上也少了很多，相比之下，其他方面则更多了，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [mæks] — ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːrθɝz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['plʊrəl] [neɪmz] ['rɑːbərts]

| of | the | two | MACS | — | meaning | the | two | ARTHURS | with | the | plural | names | ROBERTS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | MACS | — | 意义 | 这 | 二 | 亚瑟 | 和 | 这 | 复数 | 姓名 | 罗伯茨 |

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] ,

| and | WILLIAMS | , |
|---|---|---|
| 和 | 威廉姆斯 | , |

两位 MACS——指的是两位 ARTHURS，他们的复数形式分别是 ROBERTS 和 WILLIAMS——

— ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['telɪŋ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tʃɔːnsi] ['oʊlkət] ( [huːz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [wɪnz][æn; ən]

| — | also | a | telling | song | for | Mr | . | CHAUNCEY | OLCOTT | ( | whose | singing | now | wins | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 还 | 一个 | 讲述 | 歌曲 | 为了 | 先生 | . | 昌西 | 奥尔科特 | ( | 谁 | 歌唱 | 现在 | 胜利 | 一个 |

['ɑːnkɔːr][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['bæləd] ) ,

| encore | for | an | indifferent | ballad | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安可 | 为了 | 一个 | 冷漠 | 民谣 | ) | , |

——这首歌对昌西·奥尔科特先生来说也很有意义（他现在演唱的一首平庸的民谣赢得了返场机会），

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptənz] - ['gɪgi] ['hɔːrnpaɪp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪli] [wɔːrd] [ri'teind] ,

| — | with | the | Captain's | - | giggy | hornpipe | of | Mr | . | WILLIE | WARD | retained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 船长的 | - | 咯咯笑 | 号角舞曲 | 的 | 先生 | . | 威利 | 病房 | 保留 | , |

——保留了威利·沃德先生的船长号角舞曲，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['keɪti] [ 'siːmɔː ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| as | also | the | graceful | dancing | of | Miss | KATIE | SEYMOUR | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 还 | 这 | 优美 | 跳舞 | 的 | 错过 | 凯蒂 | 西摩 | , | 和 | 然后 | , |

还有凯蒂·西摩小姐优雅的舞蹈，然后，

[əu'mitɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd] ['ɔːθəz] - ['rɪt(ə)n] ['daɪəlɔːg] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]

| omitting | as | much | of | the | plot | and | authors | ' | written | dialogue | as | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 省略 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 阴谋 | 和 | 作者 | - | 书面 | 对话 | 作为 | 能 | 是 |

[kən'viːniəntli] [sperd] ,

| conveniently | spared | , |
|---|---|---|
| 方便 | 幸存 | , |

尽可能省略情节和作者的对话，

— ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] ,

| — | very | little | of | it | would | be | missed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 非常 | 小的 | 的 | 它 | 会 | 是 | 错过 | , |

—几乎不会有人怀念它，

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [raɪm] [ɔːr]['riːz(ə)n] [waɪ] [bluː] - [aɪd] ['suːzn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rʌn][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]

| — | there | is | no | rhyme | or | reason | why | Blue | - | Eyed | Susan | should | not | run | on | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 不 | 韵 | 或者 | 原因 | 为什么 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 苏珊 | 应该 | 不是 | 跑步 | 在 | 作为 | 一个 |

[və'raɪəti] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,

| Variety | Entertainment | for | any | number | of | nights | and | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 娱乐 | 为了 | 任何 | 数字 | 的 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

——没有任何理由阻止《蓝眼睛苏珊》作为综艺娱乐节目连续播出多少个夜晚和多少天。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [freʃ] [mə'tɪriəl] [kæn; kən][biː; bi] ['kɑːnstəntli] ['sʌbstɪtjutɪd] [baɪ]['mesərz] . ['rɑːbərts] &

| during | which | fresh | material | can | be | constantly | substituted | by | Messrs | . | ROBERTS | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 新鲜的 | 材料 | 能 | 是 | 不断地 | 替代 | 经过 | 先生们 | . | 罗伯茨 | & |

[ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['droʊləri] ['kʌmpəni] ,

| Co | . | of | the | Drollery | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合作 | . | 的 | 这 | 笑话 | 公司 | , |

在此期间，罗伯茨公司（隶属于Drollery Company）可以不断地更换新鲜材料。

[ʌn'lɪmɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['rækɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [breɪnz][ʌv; əv]['mesərz] . ['pɛˌtɪt] [ænd; ənd]['sɪmz] .

| Unlimited | , | without | racking | the | fertile | brains | of | Messrs | . | PETTITT | AND | SIMS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无限 | , | 没有 | 货架 | 这 | 沃 | 大脑 | 的 | 先生们 | . | 佩蒂特 | 和 | 模拟 | . |

无限，无需费尽佩蒂特先生和西姆斯先生的智慧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 154 ]**
[ 页 - ]

[第154页]

[ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] .
**THE SALVATION HOUSE OF COMMONS .**
这 救恩 房子 的 公共领域 .

救世主下议院。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [driːm] , [mɑːrtʃ] - .
**OUR PARLIAMENTARY ARTIST'S DREAM , MARCH 10 .**
我们的 议会 艺术家的 梦 , 行进 - .

我们的议会艺术家之梦，3月10日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 155 ]**
[ 页 - ]

[第155页]

[wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**ONE FOR HIM .**
一 为了 他 .

献给他。

[ˈmeɪdʒər] - .
**Major Spooneleigh .**
主要的 - .

斯普尼利少校。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪd] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [draɪv] [soʊ] [ˈwʌndərfəli]
**" AND YOU RIDE SO WELL , AND — ER — YOU DRIVE SO WONDERFULLY**
" 和 你 骑 所以 出色地 , 和 — 急诊室 — 你 驾驶 所以 太棒了

“而且你骑车骑得真好，呃——你开车开得真棒！”

[wel] ,
**WELL ,**
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [dæns]
**AND — ER — YOU DANCE**
和 — 急诊室 — 你 舞蹈

还有——呃——你跳舞

[soʊ] — [ɜːr; ər] — [ˈbjuːtɪfli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [pleɪ] [lɔːn] - [ˈtenɪs]
**SO — ER — BEAUTIFULLY , AND YOU — ER — PLAY LAWN - TENNIS**
所以 — 急诊室 — 非常漂亮 , 和 你 — 急诊室 — 玩 草地 - 网球

太美了，而且你还会打网球！

[soʊ] — [ɜːr; ər] — [ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [fɪʃ] [ˈɔːlsoʊ] ?
**SO — ER — EXQUISITELY , AND — ER — OF COURSE YOU FISH ALSO ?**
所以 — 急诊室 — 精美绝伦 , 和 — 急诊室 — 的 课程 你 鱼 还 ?

所以——呃——非常棒，而且——呃——你当然也钓鱼？

" [ˈmɪsɪz] . [dæʃər] .
**" Mrs . Dasher .**
" 太太 . 冲锋者 .

“达舍尔夫人。”

" ['nevər] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn] ['ʃæloʊ]
" **NEVER** **FOR** **COMPLIMENTS** **,** **I** **ASSURE** **YOU** **;** **AND** **CERTAINLY** **NOT** **IN** **SHALLOW**
" 绝不 为了 赞美 , 我 保证 你 ; 和 当然 不是 在 浅的
['wɔːtərz] !
**WATERS** **!**
水 !

"我向你保证，绝不是为了讨好；而且绝对不会在浅水中这样做！"

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" **ESSENCE** **OF** **PARLIAMENT** **.**
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
**EXTRACTED** **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[tʃiːf] ['sekrəteri] .
**Chief** **Secretary** **.**
首席 秘书 .

首席秘书。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — ['dʒæksən] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt]
**House** **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **March** **14** **.** **—** **JACKSON** **turned** **up** **to** **-** **night**
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — 杰克逊 转向 向上 到 - 夜晚
['ænsər] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['membər] .
**answering** **questions** **from** **Irish** **Members** **.**
回答 问题 从 爱尔兰 成员 .

下议院，3月14日星期一——杰克逊今晚到场回答了爱尔兰议员的提问。

[ðɪs] [ri'maindz][ˌjuː 'es] ['hiːz] ['aɪrɪʃ] ['sekrəteri] .
**This** **reminds** **us** **he's** **Irish** **Secretary** **.**
这 提醒 我们 他是 爱尔兰 秘书 .

这提醒我们，他是爱尔兰事务大臣。

[bɪn] [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [sɪns] ['pɑːrləmənt] [met] ; [bʌt; bət][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
**Been** **so** **of** **course** **since** **Parliament** **met** **;** **but** **quite** **forgotten** **it** **.**
到过 所以 的 课程 自从 议会 遇见 ; 但 相当 被遗忘的 它 .

当然，自从议会召开以来一直如此；但我完全忘记了。

['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [huː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [waɪl] ['kæptɪn] [praɪs] [wʌz; wəz]
**Mention** **this** **to** **the** **SPEAKER** **who** **looked** **a** **little** **dull** **while** **Captain** **PRICE** **was**
提到 这 到 这 扬声器 WHO 看起来 一个 小的 乏味的 尽管 队长 价格 曾是
[dɪ'skɔːrsɪŋ] [ɑːn] ['neɪvi] [ə'ferz] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
**discoursing** **on** **Navy** **Affairs** **in** **Committee** **of** **Supply** **.**
论述 在 海军 事务 在 委员会 的 供应 .

在普莱斯上校于供应委员会就海军事务发表讲话时，那位看起来有些闷闷不乐的议长注意到了这一点。

[soʊ] [went] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
**So** **went** **up** **to** **have** **a** **little** **chat** **with** **him** **in** **the** **Chair** **.**
所以 去 向上 到 有 一个 小的 聊天 和 他 在 这 椅子 .

于是我走上前去，和坐在椅子上的他聊了一会儿。

" [maɪ] [dɪr] ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **My** **dear** **TOBY** **,** " **he** **said** **,** " **I** **don't** **know** **whether** **you** **meant** **it** **,**
" 我的 亲爱的 托比 , " 他 说 , " 我 不 知道 无论 你 意思是 它 ,

"我亲爱的托比，"他说，"我不知道你是不是真心这么想的，

[bʌt; bət] [juːv] [peɪd] ['dʒæksən] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['kɑːmplɪmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] .
**but** **you've** **paid** **JACKSON** **the** **highest** **compliment** **it** **is** **possible** **to** **convey** **.**
但 你已经 有薪酬的 杰克逊 这 最高 赞扬 它 是 可能的 到 传达 .

但你给予杰克逊的最高赞誉已是难以言喻的。

[wen] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sekrəteri] [soʊ]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| When | in | these | times | the | CHIEF | SECRETARY | so | manages | to | conduct | business | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这些 | 时代 | 这 | 首席 | 秘书 | 所以 | 管理 | 到 | 执行 | 商业 | 的 | 他的 |

[dɪ'pɑːrtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑːtn] ,

| department | that | he | himself | is | temporarily | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部门 | 那 | 他 | 他自己 | 是 | 暂时地 | 被遗忘的 | , |

在这样的时期，如果首席秘书能够如此高效地处理部门事务，以至于他本人暂时被人遗忘，

['hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ sə'paːsɪŋli ] [wel] .

| he's | doing | it | surpassingly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 正在做 | 它 | 极其出色 | 出色地 | . |

他做得非常出色。

[maɪ][bɪg] ['brʌðər] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz][wʌns] [tʃiːf] ['sekrəteri] , [ðoʊ] [pər'hæps][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt]

| My | big | brother | ROBERT | was | once | Chief | Secretary | , | though | perhaps | you | forget | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 大的 | 兄弟 | 罗伯特 | 曾是 | 一次 | 首席 | 秘书 | , | 尽管 | 也许 | 你 | 忘记 | 那 |

['ɔːlsoʊ] .

| also | . |
|---|---|
| 还 | . |

我的哥哥罗伯特曾经是首席秘书，不过你可能也忘了这件事。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [wɜːrk][tuː; tə] [kiːp]

| He | resigned | because | , | as | he | said | , | there | was | not | enough | work | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 因为 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 那里 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 工作 | 到 | 保持 |

[æn; ən] ['æktɪv] [mæn]['goʊɪŋ] .

| an | active | man | going | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 积极的 | 男人 | 去 | . |

他辞职的原因是，正如他所说，没有足够的工作来维持一个精力充沛的人的生活。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

| That | was | long | time | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 长的 | 时间 | 前 | . |

那是很久以前的事了。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ fə'getɪŋ ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [læst] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] [prɪns]

| I | daresay | you | had | no | chance | of | forgetting | during | the | last | five | years | that | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 你 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 遗忘 | 期间 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | 那 | 王子 |

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['sekrəteri] ?

| ARTHUR | was | Chief | Secretary | ? |
|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | 曾是 | 首席 | 秘书 | ? |

我敢说，在过去的五年里，你不可能忘记亚瑟王子曾担任首席秘书吧?

" [tiː] . [piː] . [gɪl] .

| " | T | . | P | . | Gill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | T | . | P | . | 鳃 | . |

"TP Gill。

['kænɑːt] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] [di'səːnd] ; ['mɪrli]

| Cannot | claim | to | have | invented | the | compliment | the | SPEAKER | discerned | ; | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 宣称 | 到 | 有 | 发明 | 这 | 赞扬 | 这 | 扬声器 | 辨别 | ; | 仅仅 |

['menʃənɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ;

| mentioning | matter | of | fact | ; |
|---|---|---|---|---|
| 提及 | 事情 | 的 | 事实 | ; |

不能声称自己发明了说话者所领悟到的赞美之词；只是提及一个事实而已；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wen] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['sekrəteri] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][get]

| but | , | as | he | says | , | when | in | these | days | a | Chief | Secretary | manages | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他 | 说道 | , | 什么时候 | 在 | 这些 | 天 | 一个 | 首席 | 秘书 | 管理 | 到 | 得到 |

[hɪm'self] [fər'gɑːtn] ,

| himself | forgotten | , |
|---|---|---|
| 他自己 | 被遗忘的 | , |

但是，正如他所说，在如今这个时代，如果一位首席秘书能够让自己被人遗忘，

[ðə; ði] [wiːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ['prɪti] ['smuːðli] .

| the | wheels | at | the | Irish | Office | must | be | going | pretty | smoothly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 在 | 这 | 爱尔兰 | 办公室 | 必须 | 是 | 去 | 漂亮的 | 顺利 | . |

爱尔兰事务部的运作一定非常顺利。

['dʒæksən] [hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə]

| JACKSON | has | not | brought | about | this | miraculous | change | by | laying | himself | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克逊 | 有 | 不是 | 带来 | 关于 | 这 | 神奇 | 改变 | 经过 | 躺下 | 他自己 | 出去 | 到 |

['flætər] [ɔːr] [kɔːrt] ['aɪrɪʃ] ['membər] .

| flatter | or | court | Irish | Members | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奉承 | 或者 | 法庭 | 爱尔兰 | 成员 | . |

杰克逊并没有通过阿谀奉承或讨好爱尔兰议员来促成这一奇迹般的改变。

[hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [fɪld] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]

| He | is | exactly | the | same | as | he | was | when | he | filled | office | of | Financial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 确切地 | 这 | 相同的 | 作为 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 已填 | 办公室 | 的 | 金融的 |

['sekrəteri] ;

| Secretary | ; |
|---|---|
| 秘书 | ; |

他跟担任财政司司长时一模一样；

['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz]['tænˌjɑːrd][ɪn] [ 'jɔːkʃə ] .

| doubtless | the | same | as | when | he | looked | after | his | tanyard | in | Yorkshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 这 | 相同的 | 作为 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 后 | 他的 | 制革厂 | 在 | 约克郡 | . |

无疑和他当年在约克郡照看自己的制革厂时一样。

[goʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnə'fektɪd] ['bɪznəs] ['mænər] [ðæt] ['rʌflz] [noʊ]

| Goes | straight | to | the | point | in | simple | unaffected | business | manner | that | ruffles | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 直的 | 到 | 这 | 观点 | 在 | 简单的 | 不受影响 | 商业 | 方式 | 那 | 褶边 | 不 |

[ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

| sensibilities | . |
|---|---|
| 感性 | . |

直奔主题，以简洁明了的商业方式表达，不会引起任何人的不适。

['fænsi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tæn] [ə; eɪ] [haɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ['eni] [rɪ'zentmənt]

| Fancy | he | could | tan | a | hide | in | such | a | way | that | it | would | not | feel | any | resentment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 他 | 可以 | 棕褐色 | 一个 | 隐藏 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 感觉 | 任何 | 怨恨 |

.

:

.

他竟然能用某种方法鞣制兽皮，让兽皮不会感到任何怨恨。

[ə; eɪ] ['predəsesər] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɑːfɪs] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ɪn] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ,

| A | predecessor | at | the | Irish | Office | who | succeeded | , | in | more | troublesome | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 前任 | 在 | 这 | 爱尔兰 | 办公室 | WHO | 成功了 | , | 在 | 更多的 | 麻烦的 | 时代 | , |

爱尔兰事务部的一位前任，在更为动荡的时期取得了成功，

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['piːsəbl] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['aɪrɪʃ] ['membər] , [wʌz; wəz] ['kæmbl] - ['bænərmən] .

| in | living | on | peaceable | terms | with | Irish | Members | , | was | CAMPBELL | - | BANNERMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 活的 | 在 | 和平的 | 条款 | 和 | 爱尔兰 | 成员 | , | 曾是 | 坎贝尔 | - | 旗手 | . |

CAMPBELL-BANNERMAN 致力于与爱尔兰议员和平共处。

['aɪrɪʃ] ['membər] , [swɪft]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] ['kærəktər] , ['teɪkɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][bəuθ] ,

| Irish | Members | , | swift | judges | of | character | , | taking | measure | of | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰 | 成员 | , | 迅速 | 法官 | 的 | 特点 | , | 采取 | 措施 | 的 | 两个都 | , |

爱尔兰议员们善于识人，他们会仔细权衡双方的品格。

[keɪm] [tuː; tə][kən'kluːʒ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['roʊɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

| came | to | conclusion | nothing | to | be | gained | by | rowing | round | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 结论 | 没有什么 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 划船 | 圆形的 | 他们 | . |

最终得出结论，绕过它们没有任何好处。

[wʌt] [kɪld] ['fɔːrstər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] - [her] [greɪ] , [meɪd] ['kæmbl] -
**What killed FORSTER , and turned GEORGE TREVELYAN's hair grey , made CAMPBELL -**
什么 被杀 福斯特 , 和 转向 乔治 - 头发 灰色的 , 制成 坎贝尔 -
['bænərmən] [smaɪl] — [nɑːt][æn; ən] [ə'fensɪv] [smaɪl] ,
**BANNERMAN smile — not an offensive smile ,**
旗手 微笑 — 不是 一个 进攻 微笑 ,

导致福斯特丧命、乔治·特里维廉头发花白的罪魁祸首，让坎贝尔-班纳曼露出了笑容——但这并非令人反感的笑容。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ə'mjuːzmənt] .
**but one of interested amusement .**
但 一 的 感兴趣的 娱乐 .

但其中却蕴含着一种饶有趣味的享受。

['dʒæksənz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [nɑːt][soʊ] [kiːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] ['iːv(ə)n] [mɔːr]
**JACKSON's sense of humour not so keen , but his imperturbability even more**
杰克逊的 感觉 的 幽默 不是 所以 敏锐的 , 但 他的 不扰动性 甚至 更多的
[ɪm'pregnəb(ə)l] .
**impregnable .**
坚不可摧 .

杰克逊的幽默感并不那么敏锐，但他沉着冷静的性格却更加坚不可摧。

[ɪf] ['aɪrɪʃ] ['membər] [treɪld] [hɪz; ɪz][koʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['dʒæksən] [wʊd] [seɪ] , " [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,
**If Irish Member trailed his coat before him , JACKSON would say , " My dear fellow ,**
如果 爱尔兰 成员 拖着 他的 外套 前 他 , 杰克逊 会 说 , " 我的 亲爱的 同伴 ,

如果爱尔兰议员拖着外套走在前面，杰克逊会说："我亲爱的伙计，

[wəʊnt][juː; jʊ][get][koʊld] ?
**won't you get cold ?**
惯于 你 得到 寒冷的 ?

你不会冷吗?

[let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊt] .
**Let me help you on with your coat .**
让 我 帮助 你 在 和 你的 外套 .

我来帮你穿上外套吧。

" ['skwaɪər][ʌv; əv] - , [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] ,
**" SQUIRE OF MALWOOD , a judge on this particular point ,**
" 乡绅 的 - , 一个 法官 在 这 特别的 观点 ,

"马尔伍德乡绅，就此问题作出裁决，

[sez] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [mɪst] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃæns] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs]
**says the MARKISS missed the greatest chance he has had for six months**
说道 这 马基斯 错过 这 最 机会 他 有 有 为了 六 几个月
[ɪn][nɑːt] ['pʊtɪŋ] ['dʒæksən] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][oʊld] [mə'rælətɪ] .
**in not putting JACKSON in place of OLD MORALITY .**
在 不是 推杆 杰克逊 在 地方 的 老的 道德 .

MARKISS 表示，他错失了六个月以来最大的机会，没有用 JACKSON 取代 OLD MORALITY。

" ['preʃəs] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['toʊbi] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , " [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] .
**" Precious good thing for us , TOBY , " says the SQUIRE , " that he didn't .**
" 宝贵的 好的 事物 为了 我们 , 托比 , " 说道 这 乡绅 , " 那 他 没有 .

"托比，这对我们来说真是件幸事，"乡绅说，"他没那么做。"

['dʒæksən] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l]
**JACKSON the very model**
杰克逊 这 非常 模型

杰克逊，完美的典范

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 156 ]**
[ 页 - ]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

## 第3/3页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [haʊs] , [ænd; ənd] [prɪns] ['ɑːrθər] — [wel] ['hiːz] [prɪns] ['ɑːrθər] . "
**of** **a** **Leader** **of** **House** **,** **and** **Prince** **ARTHUR** **—** **well** **he's** **Prince** **ARTHUR** **.** **"**
的 一个 领导者 的 房子 , 和 王子 亚瑟 — 出色地 他是 王子 亚瑟 . "

家族领袖，还有亚瑟王子——嗯，他就是亚瑟王子。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , " [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk] ,
**"** **But** **I** **suppose** **you** **don't** **mean** **,** **"** **I** **venture** **to** **ask** **,**
" 但 我 认为 你 不 意思是 , " 我 风险投资 到 问 ,

"但我猜你的意思不是，"我斗胆问道，"

" [ðæt] ['dʒæksən] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['liːdər] ? "
**"** **that** **JACKSON** **is** **the** **exclusive** **type** **of** **a** **successful** **Leader** **?** **"**
" 那 杰克逊 是 这 独家的 类型 的 一个 成功的 领导者 ? "

"杰克逊是成功领导者的唯一类型吗？"

" [noʊ] , " [sez] [ðə; ði]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] .
**"** **No** **,** **"** **says** **the** **SQUIRE** **,** **with** **a** **far** **-** **away** **look** **.**
" 不 , " 说道 这 乡绅 , 和 一个 远的 - 离开 看 .

"不，"侍从目光游离地说道。

['bɪznəs] [dʌn] . — [tuː]
**Business** **done** **.** **—** **Two**
商业 完毕 . — 二

交易完成。——二

[voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
**Votes** **in** **Supply** **.**
投票 在 供应 .

供应投票。

['tuːzdeɪ] . — [spent] ['doʊlf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .
**Tuesday** **.** **—** **Spent** **doleful** **afternoon** **in** **Committee** **of** **Supply** **.**
周二 . — 花费 悲伤的 下午 在 委员会 的 供应 .

星期二——在供应委员会度过了一个令人沮丧的下午。

['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːl][ə'pɑːn] ['membər] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] , ['rædɪklz] [ɔːr] ['aɪrɪʃmən] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
**Circumstances** **call** **upon** **Members** **below** **Gangway** **,** **Radicals** **or** **Irishmen** **,** **to** **come** **to**
情况 称呼 之上 成员 以下 舷梯 , 自由基 或者 爱尔兰人 , 到 来 到
[frʌnt] ,
**front** **,**
正面 ,

形势需要那些地位低于党羽的成员，无论是激进分子还是爱尔兰人，都站出来走到台前。

[ænd; ənd] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
**and** **make** **at** **least** **show** **of** **doing** **something** **.**
和 制作 在 至少 展示 的 正在做 某物 .

至少要装装样子，做点什么。

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] ['tʃermən] [pʊts] ['kwestʃən] [tuː; tə]
**SAGE** **OF** **QUEEN** **ANNE'S** **GATE** **pricks** **up** **his** **ears** **when** **Chairman** **puts** **question** **to**
圣人 的 女王 安妮的 门 刺痛 向上 他的 耳朵 什么时候 主席 放置 问题 到
[ə'laʊ] £6 7s . 11d .
**allow** **£6** **7s** **.** **11d** **.**
允许 £6 7s . 11d .

当主席提出允许支付 6 英镑 7 先令 11 便士的问题时，安妮女王门的智者竖起了耳朵。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈʃɪrnəs] [pəˈliːs] [kɔːrt] .
**on account of Sheerness Police Court .**
在 帐户 的 希尔内斯 警察 法庭 .

因希尔内斯警察法庭的缘故。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən ] [kənˈtrɪbjuːt] [ɪts][ˈkwoʊtə] , [haʊˈevər] [smɔːl] , [tuː; tə] [ɪkˈspensɪz]
**Why should Northampton contribute its quota , however small , to expenses**
为什么 应该 北安普顿 贡献 它是 配额 , 然而 小的 , 到 开支
[ʌv; əv] [ˈʃɪrnəs] [pəˈliːs] [kɔːrt] ?
**of Sheerness Police Court ?**
的 希尔内斯 警察 法庭 ?

北安普顿为何要为希尔内斯警察法庭的开支贡献哪怕是很小的份额?

[dɪˈbeɪt] [ænd; ənd][dɪˈvɪʒ(ə)n] ; [ˈæftər] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ][seɪdʒ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [smoʊk] [ˈsɪgəret] [θruː]
**Debate and Division ; after which , the SAGE retired to smoke cigarette through**
辩论 和 分配 ; 后 哪个 , 这 圣人 退休 到 抽烟 卷烟 通过
[rest] [ʌv; əv] [ˌæftərˈnuːn] ,
**rest of afternoon ,**
休息 的 下午 ,

辩论和分歧之后，SAGE成员们退席抽烟，度过了下午的剩余时间。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ˈprɑːbəb(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
**and discuss probable date of Dissolution .**
和 讨论 可能 日期 的 溶解 .

并讨论可能的解散日期。

[ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪˈfɔːrm] [klʌb] [tiː] - [kʌp] .
**The Storm in the Reform Club Tea - Cup .**
这 风暴 在 这 改革 俱乐部 茶 - 杯子 .

改革俱乐部茶杯里的风暴。

[ðen] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmembər] [kʌm] [ɑːn] .
**Then Irish Members come on .**
然后 爱尔兰 成员 来 在 .

然后爱尔兰成员上场。

[kriːm] [siːmz] [spuːnd] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [mæs] [ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [feˈstɪvɪtiːz] [ɑːn][ˌes ˈtiː] . [ˈpætrɪks]
**Cream seems spooned off the mass in preparation for festivities on St . Patrick's**
奶油 似乎 用勺子舀着 离开 这 大量的 在 准备 为了 庆祝活动 在 英石 . 帕特里克的
[deɪ] ,
**Day ,**
天 ,

在圣帕特里克节庆祝活动开始前，人们似乎用勺子从蛋糕糊上舀出奶油。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ðɪ] [skɪm] [ʌv; əv][skɪm] [mɪlk] [left] .
**and only the skimmest of skim milk left .**
和 仅有的 这 最薄的 的 撇去 牛奶 左边 .

只剩下最稀的脱脂牛奶了。

[web] [ˈwɒblz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ; [tɔːks] [aʊt] [voʊt][fɔːr; fər][ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪti] ,
**WEBB wobbles to the front ; talks out vote for Chicago Royal Committee ,**
韦伯 摇晃 到 这 正面 ; 会谈 出去 投票 为了 芝加哥 皇家 委员会 ,

韦伯摇摇晃晃地走到前面；发表讲话，反对芝加哥皇家委员会的投票。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] [telz] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈaɪrɪʃ]
**although ATTORNEY - GENERAL tells him it will be all right as to Irish**
虽然 律师 - 一般的 讲述 他 它 将要 是 全部 正确的 作为 到 爱尔兰
[ˈɪntrəsts] ;
**interests ;**
兴趣 ;

尽管司法部长告诉他，就爱尔兰的利益而言，一切都会没事的；

['biːɪŋ] [naʊ] [kloʊz][ə'paːn][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [wen] [kə'mɪti] [mʌst; məst] [ə'dʒɜːrn] ,
**being now close upon ten minutes to seven , when Committee must adjourn ,**
存在 现在 关闭 之上 十 分钟 到 七 , 什么时候 委员会 必须 休会 ,

现在距离七点五十分已近，委员会必须休会。

['webstər] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [bʌt; bət] [ 'prɔmisiz ] [tuː; tə] [duː] [soʊ]
**WEBSTER hasn't time to make detailed explanations , but promises to do so**
韦伯斯特 还没有 时间 到 制作 详细的 解释 , 但 承诺 到 做 所以
[ɑːn] [rɪ'pɔːrt] .
**on Report .**
在 报告 .

韦伯斯特没有时间做出详细解释，但他承诺会在报告中做出解释。

[web] ['mɔːndəz] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [voʊt] [poʊ'spoʊnd] .
**WEBB maunders on all the same , and Vote postponed .**
韦伯 漫步 在 全部 这 相同的 , 和 投票 推迟 .

韦伯仍然喋喋不休，投票推迟。

[greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] [flɪn] .
**Great day for FLYNN .**
伟大的 天 为了 弗林 .

对弗林来说，今天真是美好的一天。

[tɪm] ['hiːli] [θɪŋks] ['hiːz] ['prɪti] [smɑːrt][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'beɪtər] ; ['sekstən] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ]
**TIM HEALY thinks he's pretty smart as a debater ; SEXTON believes he knows a**
蒂姆 希利 思考 他是 漂亮的 聪明的 作为 一个 辩论者 ; 教堂司事 相信 他 知道 一个
[θɪŋ] [ɔːr] [tuː] ;
**thing or two ;**
事物 或者 二 ;

蒂姆·希利认为自己辩才很好；塞克斯顿认为自己略懂一二；

[oʊ'braɪɪn] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrətər] .
**O'BRIEN is understood to be something of an orator .**
奥布莱恩 是 理解 到 是 某物 的 一个 演说者 .

人们普遍认为奥布莱恩颇具演说才能。

[flɪn] [wɪl] [ʃoʊ] [haʊs] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [meɪ] [biː; bi] [kəm'baɪnd] [ɪn] [wʌn] [mæn] .
**FLYNN will show House how all these qualities may be combined in one man .**
弗林 将要 展示 房子 如何 全部 这些 品质 可能 是 合并 在 一 男人 .

弗林将向豪斯展示如何将所有这些品质结合起来于一人之身。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [hæf] - ['aʊər] ;
**Does it by the tiresome twenty minutes , the lamentable half - hour ;**
做 它 经过 这 令人厌烦 二十 分钟 , 这 令人惋惜的 一半 - 小时 ;

总是用令人厌烦的二十分钟，或者令人遗憾的半小时；

['pɑːpɪŋ] [ʌp] [ɑːn] ['evri] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmɪkli] [dʒuː'dɪʃəl] [er] ; ['tɔːkɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['feɪt(ə)l]
**popping up on every question with comically judicial air ; talking on with fatal**
爆米花 向上 在 每一个 问题 和 滑稽地 司法 空气 ; 说 在 和 致命的
['fiːb(ə)l] ['flætʃələnt] ['fluːənsi] ,
**feeble flatulent fluency ,**
微弱 胀气的 流利度 ,

每个问题都冒出来，带着滑稽的法官腔；说话断断续续，语速极慢，像放屁一样生硬。

[waɪlst] [gɪl] [sɪts] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .
**whilst GILL sits nursing his hat awaiting his turn .**
而 鳃 坐着 护理 他的 帽子 等待中 他的 转动 .

吉尔坐在那里，小心翼翼地护着帽子，等待轮到自己。

[ə'læk] [fɔːr; fər] ['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] , ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ 'devəltri ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
**Alack for Irish humour , eloquence and deviltry , that it should come to this !**
呜呼 为了 爱尔兰 幽默 , 口才 和 魔鬼行径 , 那 它 应该 来 到 这 !

唉，爱尔兰人的幽默、雄辩和恶作剧精神真是令人叹服，竟然会落到这步田地！

[waɪlst] [flɪn] [wʌns] [ə'gen] [tɜ:rnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [tæp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tepɪd] [dɪʃ] - ['wɔ:tər] ,

| Whilst | FLYNN | once | again | turns | on | the | tap | of | his | tepid | dish | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 弗林 | 一次 | 再次 | 转弯 | 在 | 这 | 轻敲 | 的 | 他的 | 温热 | 盘子 | - | 水 | , |

弗林再次打开了他那温吞吞的洗碗水龙头，

[nu:z] [kʌmz] [ðæt] [lɔ:rd] ['hæmpdən] [daɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [fɑ:r] - [ɔ:f] [pəj] .

| news | comes | that | Lord | HAMPDEN | died | this | morning | in | far | - | off | Pau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 来 | 那 | 主 | 汉普顿 | 死亡 | 这 | 早晨 | 在 | 远的 | - | 离开 | 保罗 | . |

传来消息，汉普顿勋爵今天早上在遥远的波城去世。

['hæmpdən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brænd] [hu:] [sæt] [ɪn] [tʃer] ['dʊrɪŋ] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv] - ,

| HAMPDEN | was | the | BRAND | who | sat | in | Chair | during | Parliament | of | 1874 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉普顿 | 曾是 | 这 | 品牌 | WHO | 卫星 | 在 | 椅子 | 期间 | 议会 | 的 | - | , |

汉普顿是1874年议会期间担任主席的布兰德。

[ænd; ənd] ['resld] ['naɪtli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] " [bɔɪz] " [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [praɪm] —

| and | wrestled | nightly | with | the | " | bhoys | " | when | they | were | in | their | prime | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摔跤 | 每晚 | 和 | 这 | " | 男孩们 | " | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 他们的 | 主要的 | — |

['meɪdʒər] [oʊ'gɔrmən] ['rɑ:lɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ;

| MAJOR | O'GORMAN | rollicking | through | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 奥戈尔曼 | 欢快的 | 通过 | 这 | 夜晚 | ; |

在他们最年轻的时候，每晚都和"小伙子们"摔跤——奥戈尔曼少校彻夜狂欢；

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] [wɪð; wɪθ] [li:n] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə]

| JOSEPH | GILLIS | with | lean | hand | outstretched | and | his | " | It | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 吉利斯 | 和 | 倾斜 | 手 | 伸展 | 和 | 他的 | " | 它 | 似乎 | 到 |

[ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['spi:kər] " ;

| me | , | MR | . | SPEAKER | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 先生 | . | 扬声器 | " | ; |

约瑟夫·吉利斯伸出瘦削的手，说道："在我看来，议长先生"；

[pɑ:'nel] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; ['dɛləhənti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [paʊnd] [noʊts] ,

| PARNELL | in | the | white | heat | of | passion | ; | DELAHUNTY | with | his | One | Pound | Notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕内尔 | 在 | 这 | 白色的 | 热 | 的 | 热情 | ; | 德拉亨蒂 | 和 | 他的 | 一 | 磅 | 笔记 | , |

帕内尔正处于激情燃烧的白热化阶段；德拉亨蒂拿着他的一英镑钞票。

[ænd; ənd] [pʊr] [mə'kɑ:rθi] ['daʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skerd] [lʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

| and | poor | MCCARTHY | DOWNING | with | his | scared | look | and | his | indescribable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 麦卡锡 | 击倒 | 和 | 他的 | 害怕的 | 看 | 和 | 他的 | 无法形容 |

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['fri:kwənt] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɪn]

| but | unmistakable | air | of | one | accustomed | to | frequent | the | best | society | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 毋庸置疑 | 空气 | 的 | 一 | 习惯 | 到 | 频繁 | 这 | 最好的 | 社会 | 在 |

[ˌskɪbə'ri:n] .

| Skibbereen | . |
|---|---|
| 斯基伯林 | . |

还有可怜的麦卡锡·唐宁，他一脸惊恐，一副难以形容却又无可置疑的、习惯于出入斯基伯林上流社会的模样。

['æftər] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm] [flɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [frʌm; frəm] [web] ,

| After | a | fourth | speech | from | FLYNN | , | with | another | to | follow | from | WEBB | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 第四 | 演讲 | 从 | 弗林 | , | 和 | 其他 | 到 | 跟随 | 从 | 韦伯 | , |

弗林发表了第四次演讲后，韦伯也发表了演讲。

[wʌn] ['ɔ:lmoʊst] ['enviz] [ðə; ði] [eks] - ['spi:kər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəˌniz]

| one | almost | envies | the | EX | - | SPEAKER | lying | at | rest | at | the | foot | of | the | Pyrenees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 几乎 | 羡慕 | 这 | 前任 | - | 扬声器 | 说谎 | 在 | 休息 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 比利牛斯山脉 |

.

:

.

人们几乎会羡慕那位安息在比利牛斯山脚下的前议长。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [fjuː] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
**Business done . — A few Votes in Supply .**
商业 完毕 . — 一个 很少 投票 在 供应 .

交易完成。——还差几票就能完成拨款。

['θɜːrzdeɪ] . — [ˌes 'tiː] .
**Thursday . — St .**
周四 . — 英石 .

星期四。——圣。

['pætrɪks] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**Patrick's Day in the evening .**
帕特里克的 天 在 这 晚上 .

圣帕特里克节在晚上举行。

['aɪrɪʃ] ['membər] [roʊz][tuː; tə] [ə'keɪʒn] ; [ɪn'diːd] , [æt; ət][wʌn][taɪm] [oʊ'kɛli] [ænd; ənd][dʒɑːn] [oʊ'kɑːnɔ-] [roʊz] [tə'geðər] ;
**Irish Members rose to occasion ; indeed , at one time O'KELLY and JOHN O'CONNOR rose together ;**
爱尔兰 成员 玫瑰 到 场合 ; 的确 , 在 一 时间 奥凯利 和 约翰 奥康纳 玫瑰 一起 ;

爱尔兰议员挺身而出；事实上，奥凯利和约翰·奥康纳曾一起挺身而出；

[rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðer; ðər][legz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz][ænd; ənd]['æŋgri]['proʊtest][ʌv; əv] ['tʃermən] .
**remained on their legs in defiance of Standing Orders and angry protest of Chairman .**
剩余 在 他们的 腿 在 蔑视 的 常设 订单 和 生气的 反对 的 主席 .

他们无视议事规则，并愤怒地抗议主席，仍然站着不动。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'spendɪd] [pɔːr] [ɛn'kɜːrɪdʒər] [lez] ['oʊtrə] .
**Seemed as if someone must be suspended pour encourager les autres .**
似乎 作为 如果 某人 必须 是 暂停 倒 鼓励者 莱斯 其他人 .

似乎有人必须被停职以鼓励其他人。

[stɔːrm] ['sʌd(ə)nli] ['stɪld] ; ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [səb'duːd] [baɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,
**Storm suddenly stilled ; rising passion subdued by appearance of ALPHEUS CLEOPHAS on the scene ,**
风暴 突然 静止 ; 上升 热情 低沉的 经过 外貌 的 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 在 这 场景 ,

风暴骤然平息；阿尔菲厄斯·克利奥法斯的出现平息了升腾的怒火。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [bɑːr][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] . [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
**wanting to know about the Refreshment - bar in the Lobby . which , he said ,**
想要 到 知道 关于 这 清爽 - 酒吧 在 这 大厅 . 哪个 , 他 说 ,

他想了解一下大堂里的茶点吧。他说，

[wʌz; wəz] ['laʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [haʊs] .
**was lowering to the dignity and respectability of House .**
曾是 降低 到 这 尊严 和 体面 的 房子 .

这有损众议院的尊严和体面。

['fraɪdeɪ] - · - [ə; eɪ] . [em] . — [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][end][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
**Friday 12 · 15 A . M . — All this in Committee of Supply , which came to end at midnight .**
星期五 - · - 一个 . M . — 全部 这 在 委员会 的 供应 , 哪个 来了 到 结尾 在 午夜 .

星期五凌晨 12:15 分——所有这些都发生在供应委员会，该委员会于午夜结束。

[ðen] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] [brɔːt] [ɑːn] ; [ˈʌprɔːr] [rɪˈnuːd] ;
**Then Report of Supply brought on ; uproar renewed ;**
然后 报告 的 供应 带来 在 ; 骚动 更新 ;

随后，供应报告出炉；骚动再次爆发；

[voʊt] [fɔːr; fər] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtiːtʃərz] - [ˈpenʃən] [fʌnd] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
**Vote for Irish Teachers ' Pension Fund under discussion .**
投票 为了 爱尔兰 教师 - 养老金 基金 在下面 讨论 .

就正在讨论中的爱尔兰教师养老基金进行投票。

[ˈaɪrɪʃ] [ˈembər] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [ˈsekstən] , [ˌʌndərˈstʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈredi]
**Irish Members mysteriously disappeared ; SEXTON , understood to have ready**
爱尔兰 成员 神秘地 消失 ; 教堂司事 , 理解 到 有 准备好
[prəˈdɪdʒəs] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
**prodigious speech on the subject ,**
惊人 演讲 在 这 主题 ,

爱尔兰议员神秘失踪；据了解，塞克斯顿对此事准备了丰富的演讲稿。

[ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
**nowhere to be found .**
无处 到 是 成立 .

无处可寻。

" [dʒɑːn] [oʊˈkɑːnɚ] , " [ˈnoʊlən] [ˈhɔːrsli] [ˈwɪspəd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [legz][ɪn]
**" JOHN O'CONNOR , " NOLAN hoarsely whispered , " you have the longest legs in**
" 约翰 奥康纳 , " 诺兰 沙哑地 低声说道 , " 你 有 这 最长 腿 在
[ðə; ði][ˈpɑːrti] ;
**the Party ;**
这 派对 ;

“约翰·奥康纳，”诺兰沙哑地低语道，“你是党内腿最长的人；

[goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] .
**go and look up the bhoys , and I'll talk .**
去 和 看 向上 这 男孩们 , 和 患病的 讲话 .

你去查查那些小伙子们，我再跟他们说。

" [ˈsaɪləntli][bʌt; bət] [ˈswɪftli] [lɔːŋ] [dʒɑːn] [stoʊl] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ; [ˈnoʊlən] [ˈnoʊbli] [pərˈfɔːrmd]
**" Silently but swiftly LONG JOHN stole forth on his mission ; NOLAN nobly performed**
" 默默 但 迅速地 长的 约翰 偷窃 前进 在 他的 使命 ; 诺兰 高贵地 执行
[hɪz; ɪz][pɑːrt] .
**his part .**
他的 部分 .

“长约翰悄无声息地迅速执行他的任务；诺兰英勇地完成了他的任务。”

[æt; ət][end][ʌv; əv][ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] - [ˈbreθləs] [tɔːk] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈgroʊɪŋ]
**At end of forty minutes ' breathless talk , the Colonel , feeling his mouth growing**
在 结尾 的 四十 分钟 - 喘不过气 讲话 , 这 上校 , 感觉 他的 嘴 生长
[pɑːrtʃt] ,
**parched ,**
干渴 ,

经过四十分钟气喘吁吁的谈话，上校感到口干舌燥，

[muːvd] [əˈdʒɜːrnmənt] [ʌv; əv] [haʊs] .
**moved adjournment of House .**
已搬 休会 的 房子 .

提议休会。

[ˈspiːkər] [ˈdɪdnt] [ˈrekəgnaɪz] [ ˈreləvənsiː ][ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt] ; [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][ˈkwestʃən] .
**SPEAKER didn't recognise relevancy of argument ; declined to put the question .**
扬声器 没有 认出 关联 的 争论 ; 拒绝 到 放 这 问题 .

发言者没有意识到该论点的相关性，拒绝提出问题。

" [ðə; ði] [ɑːn] . ['membər] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz]['spoʊkən][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['mɪnɪts] ,

| " | The | Hon | . | Member | , | " | he | said | , | " | has | spoken | for | forty | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 尊敬的 | . | 成员 | , | " | 他 | 说 | , | " | 有 | 说 | 为了 | 四十 | 分钟 | , |

“尊敬的议员，”他说，“已经发言四十分钟了。”

[ænd; ənd][nɑːt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['riːz(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] . "

| and | not | given | a | single | reason | in | favour | of | his | proposal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 给定 | 一个 | 单身的 | 原因 | 在 | 偏爱 | 的 | 他的 | 提议 | . | " |

他没有给出任何支持其提议的理由。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['noʊlən] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər]

| " | I | was | coming | to | that | point | , | " | said | NOLAN | , | " | and | , | if | it | is | quite | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 未来 | 到 | 那 | 观点 | , | " | 说 | 诺兰 | , | " | 和 | , | 如果 | 它 | 是 | 相当 | 在 | 命令 |

,

,

,

“我当时也正想到这一点，”诺兰说，“而且，如果合适的话，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | now | approach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 现在 | 方法 | 它 | . |

现在我将着手处理它。

" [ruːld] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .

| " | Ruled | out | of | order | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 裁决 | 出去 | 的 | 命令 | . |

裁定程序不当。

[lɔːŋ] [dʒɑːn] , [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːreɪ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['sekstən] ,

| LONG | JOHN | , | back | from | his | foray | , | in | course | of | which | had | hunted | up | SEXTON | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 约翰 | , | 后退 | 从 | 他的 | 突袭 | , | 在 | 课程 | 的 | 哪个 | 有 | 猎杀 | 向上 | 教堂司事 | , |

长约翰结束了他的探险，在探险过程中他追捕了塞克斯顿。

[θruː] [hɪm'self]['ɪntuː] [briːtʃ] ; [muːvd] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] [fɔːr; fər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['riːz(ə)n] .

| threw | himself | into | breach | ; | moved | the | adjournment | for | irresistible | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他自己 | 进入 | 违反 | ; | 已搬 | 这 | 休会 | 为了 | 无法抗拒 | 原因 | . |

他公然违抗命令，以无可辩驳的理由提出休会动议。

" [aɪ]['ɑːbdʒekt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | object | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 目的 | , | " | 他 | 说 | , |

“我反对，”他说。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ['biːɪŋ] [delt] [wɪð; wɪθ][æt; ət] ['nɪrli] [wʌn][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði]

| " | to | this | important | subject | being | dealt | with | at | nearly | one | o'clock | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 重要的 | 主题 | 存在 | 已处理 | 和 | 在 | 几乎 | 一 | 点钟 | 在 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [naɪt] .

| morning | on | St | . | Patrick's | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 英石 | . | 帕特里克的 | 夜晚 | . |

“在圣帕特里克节之夜，凌晨将近一点，我们仍在讨论这个重要议题。

" [tiː] . ['dʌbljuː] . ['rʌsl] , [kən'dəʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'peɪtriːəts] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [ɑːn] ['dɪfəkəltɪz]

| " | T | . | W | . | RUSSELL | , | condoled | with | his | compatriots | below | Gangway | on | difficulties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | T | . | W | . | 罗素 | , | 表示哀悼 | 和 | 他的 | 同胞们 | 以下 | 舷梯 | 在 | 困难 |

[ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| of | situation | . |
|---|---|---|
| 的 | 情况 | . |

“TW RUSSELL 向 Gangway 下方的同胞们表示慰问，对他们所处的困境深感同情。

" ['sɜːrt(ə)nli] [hɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Certainly | hard | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 难的 | , | " | 他 | 说 | , |

“当然很难，”他说。

" [ðæt] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [naɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kwestʃənz]
" that on St . Patrick's night they should be called upon to discuss questions
" 那 在 英石 . 帕特里克的 夜晚 他们 应该 是 称为 之上 到 讨论 问题
[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] .
involving facts and figures .
涉及 事实 和 数据 .

"在圣帕特里克节之夜，应该要求他们讨论涉及事实和数据的问题。

" ['bælfuə] [ə'poʊzd] [ə'dʒɜːrnmənt] ; ['koʊnˌbiːr] [stroʊd] [ɪn] ; [kə'menst] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
" BALFOUR opposed adjournment ; CONYBEARE strode in ; commenced what promised to
" 巴尔弗 反对 休会 ; 康尼贝尔 大步走 在 ; 开始 什么 承诺 到
[biː; bi] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ;
be long speech ;
是 长的 演讲 ;

"巴尔弗反对休会；康尼贝尔大步走进来；开始发表一篇注定冗长的演讲；

[prɪns] ['ɑːrθər] [muːvd] ['kloʊʒər] ; ['kærid] [baɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mə'dʒɔːrəti] .
Prince ARTHUR moved Closure ; carried by nearly a hundred majority .
王子 亚瑟 已搬 关闭 ; 携带 经过 几乎 一个 百 多数 .

亚瑟王子提出关闭议案；以近百票的多数票通过。

[wʌn] · - [ə; eɪ] . [em] . — [haʊs] [dʒʌst] [bæk] ['æftər][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ə'dʒɜːrnmənt] ;
1 · 35 A . M . — House just back after division on question of adjournment ;
1 · - 一个 . M . — 房子 只是 后退 后 分配 在 问题 的 休会 ;

凌晨 1:35——众议院刚刚就休会问题进行投票表决后返回；

[ɪn] [fʊl] ['mʌstər] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] ; - [fɔːr; fər] [ə'dʒɜːrnmənt] , - [ə'genst] .
Ministerialists in full muster and full of fight ; 41 for adjournment , 121 against .
部长主义者 在 满的 鼓起 和 满的 的 斗争 ; - 为了 休会 , - 反对 .

大臣派集结完毕，斗志昂扬；41 人赞成休会，121 人反对。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [bɪn] [sed] ['dʊrɪŋ] ['priːviəs] ['aʊər] - [ænd; ənd] - [hæf] , ['ɪlɪŋˌwɝːθ] [əːdʒz]
As if nothing been said during previous hour - and - half , ILLINGWORTH urges
作为 如果 没有什么 到过 说 期间 以前的 小时 - 和 - 一半 , 伊林沃思 敦促
[prɪns] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [kən'siːd] [ə'dʒɜːrnmənt] ;
Prince ARTHUR to concede adjournment ;
王子 亚瑟 到 承认 休会 ;

仿佛之前一个半小时什么都没发生过一样，伊林沃思敦促亚瑟王子同意休会；

[prɪns] ['ɑːrθər] ['raɪzɪz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
PRINCE ARTHUR rises to reply .
王子 亚瑟 上升 到 回复 .

亚瑟王子起身回答。

['aɪrɪʃ] ['membər] , ['pʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [wɔːk] ['stedəli] [aʊt] , [ə'mɪd]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['læftər]
Irish Members , pulling themselves together , walk steadily out , amid ribald laughter
爱尔兰 成员 , 拉 他们自己 一起 , 走 稳步 出去 , 之中 粗俗的 笑声
[frʌm; frəm] .
from Ministerialists .
从 部长主义者 .

爱尔兰议员们强作镇定，稳步走出，周围是部长党人的粗俗笑声。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['kæmbɔːrn] [tɜːrnz] [ʌp] .
Once more the CURSE OF CAMBOURNE turns up .
一次 更多的 这 诅咒 的 坎伯恩 转弯 向上 .

坎伯恩的诅咒再次出现。

[ðɪs] [siːmz] , [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði]['kloʊʒər] ; [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [prə'siːdʒər] ;
**This seems , quite naturally , to suggest the Closure ; sort of automatic procedure ;**
这 似乎 , 相当 自然 , 到 建议 这 关闭 ; 种类 的 自动的 程序 ;
['koʊnˌbiːr] — ['kloʊʒər] .
**CONYBEARE — Closure .**
康尼贝尔 — 关闭 .

这似乎很自然地暗示了闭幕式；一种自动程序；CONYBEARE——闭幕式。

[wʌn] [mɔːr] [dɪ'vɪʒ(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][wɪnd] [ʌp] ,
**One more division just to wind up ,**
一 更多的 分配 只是 到 风 向上 ,

最后再加一节课，作为总结。

[ænd; ənd][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pæst] [tuː] [voʊt] ['kærid] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌp] .
**and at ten minutes past two Vote carried and House up .**
和 在 十 分钟 过去的 二 投票 携带 和 房子 向上 .

两点十分，投票通过，众议院表决。

['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld][taɪmz] .
**Business done . — Revival of old times .**
商业 完毕 . — 复兴 的 老的 时代 .

生意完成了。——旧时代的复兴。

['sætərdeɪ] , [wʌn] · - [ə; eɪ] . [em] . — [haʊs] [dʒʌst][ʌp] , ['æftər] [prə'lɔːŋd] ['ræŋg(ə)l] , ['læstɪŋ] ,
**Saturday , 1 · 20 A . M . — House just up , after prolonged wrangle , lasting ,**
周六 , 1 · - 一个 . M . — 房子 只是 向上 , 后 延长 争吵 , 持久 ,
[wɪð; wɪθ]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
**with interval for dinner ,**
和 间隔 为了 晚餐 ,

星期六凌晨1点20分——经过长时间的争吵，房子终于起床了，中间有时间吃晚饭。

[streɪt] [θruː] [frʌm; frəm] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
**straight through from two o'clock yesterday afternoon .**
直的 通过 从 二 点钟 昨天 下午 .

从昨天下午两点开始一直到现在。

[met] [ðen] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɪznəs] .
**Met then for Morning Sitting designed to make progress with financial business .**
梅特 然后 为了 早晨 坐着 设计 到 制作 进步 和 金融的 商业 .

当时我们聚在一起进行晨间冥想，旨在推进财务业务。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['aʊərz][dɪ'spjuːtɪd] [haʊ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
**For four hours disputed how business was to be arranged .**
为了 四 小时 争议 如何 商业 曾是 到 是 安排 .

双方就业务安排方式争论了四个小时。

[ðɪs] [left][wʌn]['aʊər][fɔːr; fər]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
**This left one hour for doing it .**
这 左边 一 小时 为了 正在做 它 .

这样就只剩下一个小时的时间来完成这项任务了。

['sɪtɪŋ] [sə'spendɪd] [æt; ət]['sev(ə)n] , [ri'zjuːmd] [æt; ət][naɪn] .
**Sitting suspended at seven , resumed at nine .**
坐着 暂停 在 七 , 恢复 在 九 .

会议于七点暂停，九点恢复。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɔɪəltiːz] [ɑːn][goʊld][ɪn] [weɪlz] .
**At it again talking about Royalties on Gold in Wales .**
在 它 再次 说 关于 版税 在 金子 在 威尔士 .

又在谈论威尔士黄金的版税问题了。

[dəˈmestɪk] [ˈpɑːləsi][ɪn][ˈzuːluːlænd] , [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkwestʃən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔkländ] [ˈaɪləndz] , [ænd; ənd]
**Domestic Policy in Zululand , the Irish Question in the Falkland Islands , and**
国内的 政策 在 祖鲁兰 , 这 爱尔兰 问题 在 这 福克兰群岛 岛屿 , 和
[ˌpɑːrləˈmentri] [rɪˈpɔːrtɪŋ] .
**Parliamentary Reporting .**
议会 报道 .

祖鲁兰国内政策、福克兰群岛的爱尔兰问题和议会报告。

[ɔːl] [ðɪs] [led][ˈdʒentli][ʌp][tuː; tə] [ˈpæsɪŋ] [voʊt][ɑːn] [əˈkaʊnt] ;
**All this led gently up to passing Vote on Account ;**
全部 这 引领 轻轻地 向上 到 通过 投票 在 帐户 ;

这一切最终促成了临时拨款法案的通过;

[ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n][ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊʒər] .
**a conclusion finally arrived at with the assistance of the Closure .**
一个 结论 最后 到达的 在 和 这 协助 的 这 关闭 .

在闭幕式的协助下，最终得出结论。

[ˈbɪznəs] [dʌn] . — [voʊt][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ˈteɪkən] .
**Business done . — Vote on Account taken .**
商业 完毕 . — 投票 在 帐户 已采取 .

事务完成。——对已提交的拨款进行表决。

[ˈnoʊtɪs] . — [rɪˈdʒektɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] , [ˈweðər] [ˌem ˈes] . , [ˈprɪntɪd] [ˈmætər]
**NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, [ˈdrɔɪŋz] , [ɔːr] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dɪˈskrɪpʃn] ,
**, Drawings , or Pictures of any description ,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːrnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
**will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[əˈdrest] [ˈenvəloʊp] ,
**Addressed Envelope ,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .
**Cover , or Wrapper .**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
**To this rule there will be no exception .**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神